



CUMHURBAŞKANIMIZ  
**SÜLEYMAN DEMİREL**'İN  
HİMAYELERİNDE



# 11. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ



4 NİSAN / 6 MAYIS 1994



Kültür Bakanlığı Ortaklığıyla  
Basbakanlık, Dışişleri  
Millî Eğitim Bakanlıkları, TRT Kurumu  
Sanatsever Kişi, Kuruluşlar  
ve Ankara Büyükşehir Belediyesi  
Katkılarıyla



**Sevda Cenap And  
Müzik Vakfı**

**SCA  
Music Foundation**

BİLET SATIŞI: Tunalı Hilmi Caddesi 114/43 • 06700 Ankara-Turkey • Tel: (312) 427 08 55 - 468 07 44



Notalar: J.S. Bach'ın "Musikalischen Opfer" Adlı Eserinden

1994

YAPI KREDİ'NİN 50. YILI

## YAPI KREDİ KÜLTÜR MERKEZİ

Yapı Kredi'nin sanata ve kültüre verdiği önem, daima insana öncelik tanıyan Yapı Kredi anlayışıyla, Yapı Kredi kültürüyle, Yapı Kredi felsefesiyle bir bütün oluşturur. Çağdaş bir kültür merkezi kimliğine sahip Yapı Kredi Kültür Merkezi işte bu anlayışın eseridir.

### **YAPI KREDİ VEDAT NEDİM TÖR MÜZESİ**

Yapı Kredi'nin, zengin sikkeler, işleme, kumaş, tombak, yazma, tespih koleksiyonları, Yapı Kredi Vedat Nedim Tör Müzesi'nde, sürekli sergilerle sanatseverlere sunulmaktadır.

### **YAPI KREDİ SERMET ÇİFTER KÜTÜPHANESİ**

Yaklaşık 85.000 kitap, 2.000 elyazması ve süreli yayınlarla araştırmacılara ve kitapseverlere hizmet veren Yapı Kredi Sermet Çifter Kütüphanesi, *Bir Usta, Bir Dünya* arşiv sergileriyle, sanat ve edebiyatımızın ünlü isimlerinin hayatına ve eserlerine ışık tutmaktadır.

### **YAPI KREDİ SANAT GALERİLERİ**

Yapı Kredi Kültür Merkezi'ne bağlı 5 sanat galerisinde, klasik ve modern resmin temsilcilerinin eserleri sergilenmektedir.

### **YAPI KREDİ KÜLTÜR MERKEZİ SALI TOPLANTILARI**

Yapı Kredi Kültür Merkezi, her salı, ülkemizin önde gelen kültür, sanat ve bilim adamlarının katıldığı konferans, açık oturum ve sohbetlerde, izleyenlere canlı bir tartışma ortamı sunmaktadır.

Yapı Kredi, Yapı Kredi Kültür Merkezi etkinlikleriyle, sanatta ve kültürde de insanlara daima en yeniyi, en iyiyi, en kaliteliyi sunmaya devam edecektir.

*Yapı Kredi Kültür Merkezi etkinliklerini isteyen herkes ücretsiz olarak izleyebilir.*

**YAPI KREDİ**

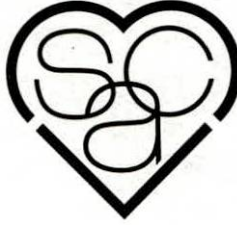
Yapı Kredi Kültür Merkezi İstiklâl Caddesi 285 Beyoğlu 80050 İstanbul

CUMHURBAŞKANI SAYIN SÜLEYMAN DEMİREL'İN YÜKSEK HİMAYELERİNDE  
UNDER the HIGH PATRONAGE of HIS EXCELLENCY PRESIDENT SÜLEYMAN DEMİREL

# 11. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ

4 Nisan - 6 Mayıs 1994

SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI



# 11th INTERNATIONAL ANKARA MUSIC FESTIVAL

4 April - 6 May 1994

SEVDA-CENAP AND MUSIC FOUNDATION

KÜLTÜR BAKANLIĞI Ortaklığı  
BAŞBAKANLIK, DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI, MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI,  
TRT KURUMU ve ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ Katkılarıyla

*With the Cooperation of the MINISTRY of CULTURE,  
and with the contributions of the PRIME MINISTRY,  
the MINISTRY of FOREIGN AFFAIRS, the MINISTRY of NATIONAL  
EDUCATION, TRT, GREATER MUNICIPALITY of ANKARA*

Uluslararası Ankara Müzik Festivali, Avrupa Festivaller Birliği Üyesidir  
*The International Ankara Music Festival is a member of the European Festivals Association*

11. Uluslararası Ankara Müzik Festivali Program Kataloğu  
*11th International Ankara Music Festival Programme Catalogue*

Yayına hazırlayan/*Editor* : Seriye SEZEN

İngilizce metin düzeltisi/*English text redaction* : Josje HUNNİSETT  
Dizgi, baskı/*Set up, printed by*: REKMAY LTD. ŞTİ.

Mart/*March* 1994, Ankara



Mustafa Kemal ATATÜRK

Değerli Ankaralı müzikseverler,

11. Uluslararası Ankara Müzik Festivalimize hoşgeldiniz.

Ankaralı müzikseverlerin değerli maddi ve manevi destekleri ve katkıları ile yeşeren, gelişen Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nin, geçen yıl, merkezi Cenevre'de bulunan Avrupa Festivaller Birliği üyeliğine kabul edilerek, başkentimiz Ankara'nın Avrupa'nın belli başlı kültür merkezleri arasında layık olduğu yeri alması, tüm Ankaralıları ve bu Festivali başından beri yalnızca bir görev anlayışı ile düzenleyen Vakfımızı gururlandırmaktadır.

Ankaralı sözcüğü, Ankara kökenli olmak, Ankara'da doğmuş olmak, hatta Ankara'da yaşamış ya da yaşıyor olmak anlamları ile sınırlı değildir. Atatürk tarafından, Türkiye Cumhuriyeti'nin başkenti Ankara'dan başlatılan çağdaşlaşma hareketlerine inanan, bu hareketleri benimseyen ve izleyen, kendi çapında bu hareketlere katkıda bulunan veya bulunmaya çalışan herkes Ankaralıdır.

İzleyeceğimiz 11. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nin etkinliklerine yurtiçinden ve yurtdışından katılan müzik topluluklarının ve sanatçıların sayıları, başkentimizin, müzik alanında, dünyanın sayılı kültür merkezleri arasında yer aldığı ve Festivalimizin dış ülkelerde belirgin bir yeri olduğunun göstergeleridir.

11. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nin düzenlenmesinde çok değerli maddi ve manevi katkılarını esirgemeyen Ankaralı sanatsever kişilere, kamu ve özel sektör kuruluşlarına, Festivale katılan topluluk ve sanatçılara, Festivalin oluşmasında büyük özveri ile çalışan tüm Kurul üyelerine ve personele, şahsım ve Seveda-Cenap And Müzik Vakfı adına teşekkür ederim.

Gelecek yıl, Ankaralıların daha büyük katılımı ile gerçekleştirileceğine, Ankaralıları tarafından sahip çıkılacağına inandığımız 12. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'nde sizlerle, değerli Ankaralı sanatseverlerle yine beraber olmak dileği ile şahsım ve Vakıf adına en derin saygılarımı sunarım.

Mehmet A. BAŞMAN  
Seveda-Cenap And Müzik Vakfı  
Yönetim Kurulu Başkanı

*Dear music lovers of Ankara*

*Welcome to our 11<sup>th</sup> International Ankara Music Festival.*

*The International Ankara Music Festival has developed a great deal through financial and moral contributions and through the support of Ankariote music lovers. As we know the festival has been accepted for membership to the European Festival Committee, whose center is in Geneva. As a result, our capital city Ankara, has taken a place that it deserves amongst the prominent cultural centers in Europe. This makes Ankariotes and our festival organizing Foundation, extremely proud.*

*The meaning of the word "Ankariote" did not originate in Ankara, neither was it born in Ankara nor does it live in Ankara. All people, who believe in developments which originated in the capital of the Turkish Republic, which originally initiated by Atatürk, who follow these activities and take them seriously and those who contribute to these movements in their own way are all regarded as Ankariotes.*

*Judging by the number of Turkish and foreign groups and artists that are participating in 11<sup>th</sup> International Ankara Music Activities a conclusion can be drawn that our festival has taken an important place in the music activities of many eminent cultural centers in the world.*

*On behalf of the Sevda-Cenap And Music Foundation I would like to thank all music lovers, public and private sector enterprises, all groups and artists that participate in the Festival and all members of the Festival Committee and other personnel for all their efforts and support.*

*We believe that next year the 12<sup>th</sup> International Ankara Music Festival will be recognized with an increased contribution and support of the Ankariotes. I hope to see Ankariote art lovers in future festivals and would like to express my sincere gratitude to all art lovers.*

*Mehmet A.BAŞMAN  
Chairman of the Executive Committee  
of the SCA Music Foundation*



Sevda-Cenap And Müzik Vakfı  
11. Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katkıda  
bulunan aşağıdaki kuruluşlara  
teşekkürlerini sunar

*Sevda-Cenap And Music Foundation  
is grateful to the below institutions  
for their contributions of the 11<sup>th</sup> International  
Music Festival*

**BAKANLIKLAR / MINISTRIES**

BAŞBAKANLIK / PRIME MINISTRY

DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

KÜLTÜR BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF CULTURE

MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI / THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION

**DIŞ ÜLKE TEMSİLCİLİKLERİ / DIPLOMATIC MISSIONS**

ALMANYA / GERMANY

İNGİLTERE / ENGLAND

İSRAİL / ISRAEL

**KÜLTÜR MERKEZLERİ / CULTURAL CENTERS**

ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ / DEUTSCHES KULTUR INSTITUT

AMERİKAN BASIN VE KÜLTÜR MERKEZİ / US INFORMATION SERVICE

AVUSTURYA BAŞKONSOLOSLUĞU KÜLTÜR OFİSİ /

AUSTRIA CONSULATE CULTURE OFFICE

FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ / L'INSTITUT D'ETUDES FRANÇAISES

İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ / BRITISH COUNCIL

İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ / ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

**RESMİ KURULUŞLAR / OFFICIAL INSTITUTIONS**

ANKARA VALİLİĞİ / GOVERNORSHIP OF ANKARA

ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYE BAŞKANLIĞI /

GREATER MUNICIPALITY OF ANKARA

BAŞBAKANLIK TANITMA FONU /

PRIME MINISTRY PROMOTION FUND

BELYA

BİLKENT ÜNİVERSİTESİ / BİLKENT UNIVERSITY

CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI /

PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA

MİLLİ PİYANGO İDARESİ

TRT KURUMU / TURKISH RADIO AND TELEVISION CORPORATION

TÜBİTAK

TÜRK HAVA YOLLARI / TURKISH AIR LINES

**11. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ  
SPONSÖRLERİ**

***SPONSORS of the 11<sup>th</sup> INTERNATIONAL ANKARA  
MUSIC FESTIVAL***

AKBANK

ALMANYA BÜYÜKELÇİLİĞİ

AND TTS A.Ş.

ANKARA HİLTON

ASTALDI SPA.

DIŞBANK

ERİMTAN MÜŞAVİRLİK-TAAHHÜT ve TİCARET A.Ş.

FIAT

GAMA ENDÜSTRİ A.Ş.

IBM TÜRK LTD. ŞTİ.

İSPOL

KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş.

MESLEKİ EĞİTİM ve KÜÇÜK SANAYİİ DESTEKLEME VAKFI

OSMANLI BANKASI

PHILSA, PHILIP MORRIS SABANCI SİGARA ve TÜTÜNCÜLÜK  
SANAYİ ve TİCARET A.Ş.

SHERATON HOTEL & TOWERS

SIEMENS

TÜRK EXİMBANK

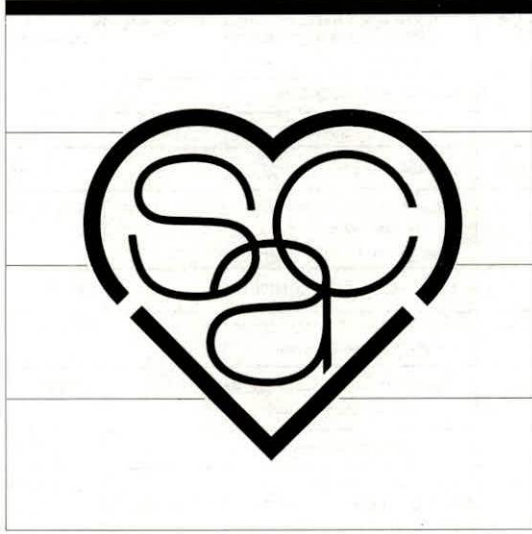
TÜRKİYE VAKIFLAR BANKASI

VEHBI KOÇ VAKFI

## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

ORKESTRA KONSERLERİ / ORCHESTRAL CONCERTS .....	13-64
Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası / Presidential Symphony Orchestra .....	13-19
Auvergne Orkestrası / Orchestre D'auvergne .....	20-25
Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası Ankara State Opera & Ballet Orchestra .....	26-33
Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası / Presidential Symphony Orchestra .....	34-38
HÜ Ankara Devlet Konservatuarı Büyük Senfoni Orkestrası / HÜ Ankara State Conservatory Grand Symphony Orchestra .....	39-45
İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası / İstanbul State Symphony Orchestra .....	46-52
Monte Carlo Filarmoni Orkestrası L'Orchestre Philharmonique de Monte Carlo .....	53-64
ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC .....	65-96
Sirinu .....	65-74
Akbank Oda Orkestrası / Akbank Chamber Orchestra .....	75-79
Bilkent Üniversitesi Uluslararası Akademik Oda Orkestrası Bilkent University International Academic Chamber Orchestra .....	80-86
Salzburg Mozart Dörtlüsü / Mozarteum Quartet Salzburg .....	87-91
Venedik Virtüozları Topluluğu / I Virtuosi Dell 'Ensemble di Venezia .....	92-96
RESİTALLER / RECITALS .....	97-110
Ivan Moravec .....	97-100
Jiri Barta .....	101-106
Julian Bream .....	107-110
BALE ve DANS / BALLET and DANCE .....	111-133
Siobhan Davies Dans Topluluğu / Siobhan Davies Dance Company .....	111-117
Monte Carlo Balesi / Les Ballets de Monte Carlo .....	118-128
Lyon Opera Balesi / Le Ballet de Lyon .....	129-133
KORO / CHORUS .....	134-142
Viyana Şarkı Topluluğu / Wiener Lied Ensemble .....	134-137
Ruhrkohle Korosu / Ruhrkohle Chorus .....	138-142

CAZ / JAZZ .....	143-161
<i>Orange Then Blue</i> .....	143-150
Eddie Daniels & Gary Burton ve Özel Toplulukları <i>Special Band With Eddie Daniels &amp; Gary Burton</i> .....	151-157
Modern Yaylı Sazlar Dörtlüsü / <i>Modern String Quartet</i> .....	158-161
GELENEKSEL MÜZİK / <i>TRADITIONAL MUSIC</i> .....	162-169
Bengi Bağlama Topluluğu / <i>Bengi Bağlama Ensemble</i> .....	162-169
Santur Klasik Türk Musikisi Topluluğu / <i>Santur Classical Turkish Music Ensemble</i> .....	162-169
BALO / <i>BALL</i> .....	170-174
Alfredo Rodriguez ve Orkestrası / <i>Alfredo Rodriguez and His Orchestra</i> ....	170-172
Luis Rizzo Üçlüsü / <i>Luis Rizzo Trio</i> .....	173-174
KONSER SALONLARI YERLEŞİM PLANLARI <i>SETTLEMENT PLAN OF CONCERT HALLS</i> .....	175-176
Ankara Kent Planı Üzerinde / <i>On the Ankara City Plan</i> .....	175
Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu / <i>Congress Hall of the Ministry of National Education</i> .....	176
Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu Salonu <i>Congress Hall of the Turkish Scientific Researches Institution</i> .....	176
Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu <i>Concert Hall of the Presidential Symphony Orchestra</i> .....	176
Opera Binası / <i>Opera House</i> .....	176



---

**SEVDA-CENAP AND**

---

**MÜZİK VAKFI**

---

**11 ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ**  
( 4 NİSAN - 6 MAYIS 1994 )

TARİH	PROGRAM	YER	SAAT
4 NİSAN P.TESİ	CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI Şef : Güler Aykal Piyano: Ivan Moravec "Piyano"	MEB ŞURA	20.30
5 NİSAN SALI	AUVERGNE ORKESTRASI Şef : François-Xavier Bilger	MEB ŞURA	20.30
6 NİSAN ÇARŞ.	IVAN MORAVEÇ Piyano Resitali	MEB ŞURA	20.30
7 NİSAN PERŞ.	JIRI BARTA VİYOLONSEL RESİTALİ	TÜBİTAK	20.30
8 NİSAN CUMA	SIRINU, ERKEN RÖNESANS MÜZİĞİ	TÜBİTAK	20.30
9 NİSAN C.TESİ	SIRINU, ERKEN RÖNESANS MÜZİĞİ	TÜBİTAK	20.30
10 NİSAN PAZAR	AKBANK ODA ORKESTRASI Şef / Solist: Arie Vardi "Piyano"	MEB ŞURA	20.30
13 NİSAN ÇARŞ.	BİLKENT ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ODA ORKESTRASI Şef : Server Ganiev Solist : Şefika Kutluer "Flüt"	MEB ŞURA	20.30
14 NİSAN PERŞ.	WIENER LIED ENSEMBLE	TÜBİTAK	20.30
15 NİSAN CUMA	WIENER LIED ENSEMBLE	TÜBİTAK	20.30
15 NİSAN CUMA	ORANGE THEN BLUE (caz)	MEB ŞURA	20.30
16 NİSAN C.TESİ	ANKARA DEVLET OPERA VE BALE ORKESTRASI Şef : Rengim Gökmen Solist : Hüseyin Sermet "Piyano"	MEB ŞURA	20.30
17 NİSAN PAZAR	SALZBURG MOZART KUARTETİ	TÜBİTAK	20.30
18 NİSAN P.TESİ	SIOBHAN DAVIES DANCE COMPANY Koreografi : Siobhan Davies	OPERA	20.30
19 NİSAN SALI	SIOBHAN DAVIES DANCE COMPANY Koreografi : Siobhan Davies	OPERA	20.30
20 NİSAN ÇARŞ.	JULIAN BREM Gitar Resitali	MEB ŞURA	20.30
21 NİSAN PERŞ.	BENĞİ BAĞLAMA TOPLULUĞU SANTUR KLASİK TÜRK MUSİKİSİ TOPLULUĞU	MEB ŞURA	20.30
22 NİSAN CUMA	CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI Şef: Marek Pijarovski Solist : Verda Erman "Piyano"	CSO	20.30
23 NİSAN C.TESİ	CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI Şef: Marek Pijarovski Solist : Verda Erman "Piyano"	CSO	11.00
25 NİSAN PAZAR	VENEDİK VİRTÜOZLARI TOPLULUĞU	MEB ŞURA	20.30
26 NİSAN SALI	BAND WITH EDDIE DANIELS AND GARY BURTON	MEB ŞURA	20.30
27 NİSAN ÇARŞ.	BAND WITH EDDIE DANIELS AND GARY BURTON	MEB ŞURA	20.30
28 NİSAN PERŞ.	MODERN STRING QUARTET (caz)	TÜBİTAK	20.30
29 NİSAN CUMA	MONTE CARLO BALESİ	MEB ŞURA	20.30
30 NİSAN C.TESİ	MONTE CARLO BALESİ	MEB ŞURA	20.30
1 MAYIS PAZAR	RUHRKOHLE KOROSU Şef : Gerhard Rabe	MEB ŞURA	20.30
2 MAYIS P.TESİ	İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI Şef: Ionescu Galati Solist : Roland Batik "Piyano"	MEB ŞURA	20.30
3 MAYIS SALI	LYON OPERA BALESİ	OPERA	20.30
4 MAYIS ÇARŞ.	MONTE CARLO FİLMARMONİ ORKESTRASI Şef : Lawrence Foster Solist : İdil Blret "Piyano"	MEB ŞURA	20.30
5 MAYIS PERŞ.	MONTE CARLO FİLMARMONİ ORKESTRASI Şef : Lawrence Foster Solist : Suna Kan "Keman"	MEB ŞURA	20.30
6 MAYIS CUMA	ALFREDO RORIGUEZ ORCHESTRE (Kapanış Balosu)	HİLTON	20.00



## ORKESTRA KONSERİ / ORCHESTRAL CONCERT

AÇILIŞ KONSERİ / OPENING CONCERT

### CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA

Gürer AYKAL, şef/*conductor*

Ivan MORAVEC, piyano/*piano*

04.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



## **Program/Programme**

**A. A. SAYGUN**

Orkestra için çeşitlemeler  
*Variations for orchestra*

**W. A. MOZART**

*Piano Concerto KV 503*

**E. ELGAR**

*"In the South"*

## CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI

Dünyanın en eski orkestralarından biri olan Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, İtalyan besteci Geatano Donizetti'nin kardeşi Giuseppe Donizetti tarafından 1828 yılında "Muzika-i Humayûn" adıyla İstanbul'da kuruldu.

Giuseppe Donizetti'nin 1856'da ölümü üzerine, İstanbul'da temsiller veren bir İtalyan opera topluluğunun şefi olan Callisto Guatelli bu göreve atandı, daha sonra ise d'Arenda adında bir İspanyol müzikçi orkestrayı yönetti.

Türkiye Cumhuriyeti'nin kurucusu Mustafa Kemal Atatürk'ün, orkestranın başkent Ankara'da Cumhurbaşkanlığına bağlı olarak çalışmasını istemesi üzerine Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, 1924'de Ankara'ya geldi.

Paul Hindemith'in 1935-1936 yıllarında Ankara Devlet Konservatuvarı'nın kuruluşuna katkıda bulunduğu dönemde, Türkiye'deki yeni opera hareketinin başına Carl Ebert, Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın şefliğine ise Dr. Ernst Praetorius atandı. Praetorius'un 1946'da ölümünden sonra orkestrayı H. Ferit Alnar, Robert Lawrence, Bruno Bogo, Otto Matzerath yönettiler. Prof. Gotthold Ephraim Lessing, 1963-1971 yılları arasında orkestranın ileri bir düzeye gelmesini sağladığı gibi repertuarını da genişletti. Özellikle Türk bestecilerinin orkestra yapıtları, Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası tarafından başarıyla seslendirilerek ses kayıtları yapıldı. Orkestrayı daha sonra sürekli şef olarak Jean Perisson ve Tadeusz Strugala yönettiler.

1917 yılından başlayarak Avrupa, Asya ve Afrika turnelerine çıkan orkestra, Hikmet Şimşek ve Gürer Aykal yönetiminde çok sayıda konser vererek, Türkiye'nin müzik potansiyelinin bu ülkelerde tanınmasını sağladı. Bu konserlere, İdil Biret, Suna Kan, Ayla Erduran ve Verda Erman gibi uluslararası düzeydeki sanatçılarımız solist olarak katıldılar.

## **PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA**

*The Presidential Symphony Orchestra is one of the oldest orchestras in the world. The orchestra was founded by Giuseppe Donizetti - the brother of the famous Italian composer Geatano Donizetti-under the name of "Muzika-i Humayûn" in İstanbul in 1928.*

*After the death of Giuseppe Donizetti in 1856, Callisto Guatelli, who was the conductor of an Italian opera ensemble performing in İstanbul, was appointed as the conductor of the orchestra. A Spanish musician called d'Arenda then directed the orchestra.*

*When Mustafa Kemal Atatürk, the founder of Turkish Republic wanted the orchestra to perform in Ankara the capital of Turkey, the Presidential Symphony Orchestra moved to Ankara in 1924.*

*During 1935 and 1936, while Paul Hindemith was contributing to the foundation of the Ankara State Conservatory, Carl Ebert was appointed head of the new opera movement in Turkey and Dr. Ernst Praetorius was appointed as the conductor of the Presidential Symphony Orchestra. After Praetorius' death in 1946, the orchestra was directed by conductors such as H. Ferit Alnar, Robert Lawrence, Bruno Bogo and Otto Matzerath. Professor Gotthold Ephraim Lessing not only contributed to the development of the orchestra, but also made it possible for the orchestra to include a wide range of works in its repertoire between 1963 and 1971.*

*The orchestra has recorded many orchestral works, especially works that have been composed by Turkish composers. Conductors Jean Perisson and Tadeusz Strugala regularly directed the orchestra that time.*

*Since 1917, the orchestra has toured in Europe, Asia and Africa under the direction of conductors Hikmet Şimşek and Gürer Aykal having represented the musical potential of Turkey in those countries. Some of the world-wide Turkish artists such as İdil Biret, Suna Kan, Ayla Erduran and Verda Erman have participated in these concerts as soloists.*



## GÜRER AYKAL

1942'de doğan Gürer Aykal, ilk müzik eğitimini müzik öğretmeni olan babasından aldı. 1953'de Necdet R. Atak'ın öğrencisi olarak Ankara Devlet Konservatuarı keman bölümüne girdi. 1962'de A. Adnan Saygun'un kompozisyon sınıfına geçti. Keman bölümünü 1963'de bitiren Aykal, aynı yıl Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası sanatçısı oldu. 1969'da kompozisyon bölümünden de mezun olan sanatçı, 1970'de orkestra yönetim uzmanlığı için devlet bursu ile İngiltere'ye gönderildi. Burada, Guildhall Müzik Okulu yüksek yöneticilik sınıfına girerek, André Previn, George Hurst gibi şeflerle çalıştı.

1971'de Siena'da Chigiana Akademisi, ertesi yıl da Guildhall Müzik Okulu ve Kraliyet Müzik Akademisi şeflik bölümlerinden mezun olan sanatçı, 1972-1973 yıllarında Roma'ya giderek Santa Cecilia Orkestrası'nı Franco Ferrara denetiminde yöneterek şeflik öğrenimini tamamladı. Bu arada, Pontificio Istituto di Musica Sacra'da Domenico Bartolucci ile Gregorian koro müziği ve Rönesans çok sesliliği üzerine çalıştı.

Hemen hemen tüm Avrupa ülkeleri ile Rusya ve Güney Amerika'da konserler yöneten Prof. Gürer Aykal, Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın yanısıra Amerika El Paso Senfoni Orkestrası müzik direktörü ve şefi ve Bilkent Üniversitesi öğretim üyesidir.

1981'de Devlet Sanatçısı unvanını alan Gürer Aykal, 1991'den bu yana Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Danışma Kurulu Başkanlığını yürütmektedir.

## **GÜRER AYKAL**

*Gürer Aykal was born in 1942. He took his first music lessons from his father who is a music teacher. In 1953 he began his studies at the violin department of the Ankara State Conservatory as a student of Necdet R. Atak. In 1962 he joined Adnan Saygun's composition class and completed his studies in the violin department. He then began his career as an artist in the Presidential Symphony Orchestra. In the Guildhall Music School he attended further conducting classes and studied with André Previn, George Hurst and many others.*

*He graduated from the conducting departments of the Accademia Chigiana in Siena in 1971 and the Guildhall and Royal Academy of Music Schools in 1972. He finished his studies as conductor under Franco Ferrara in the Santa Cecilia Orchestra in Rome in 1973. At this time, he studied Gregorian choral music and Renaissance polyphony with Dominico Bartolucci at the Pontificio Istituto di Musica Sacra.*

*Up to present time has given concerts in England, Ireland, Italy, Yugoslavia, Hungary, Norway, Bulgaria, Romania, Russia, Finland, Holland, Belgium, Germany, Poland, Czechoslovakia, Spain, France, Venezuela and Colombia. He is also the chief of the Presidential Symphony Orchestra and the music director chief of the America El Paso Symphony Orchestra in addition to being a professor at Bilkent University in Ankara.*



## IVAN MORAVEC

Çağımızın en büyük piyanistlerinden biri olarak adlandırılan Ivan Moravec, 1930 yılında Prag'da doğdu. Prag Konservatuvarı'nda Erna Grunfeld ile çalışan Moravec, buradayken ilk ödülünü aldı. Daha sonra, Prag Müzik Sanatları Akademisi'nde Ilona Kurz ile çalıştı. Sanatçı, Londra, Amsterdam, Paris, Berlin, Münih, Roma, Floransa, Milano, Moskova, Leningrad ve Bükreş'te konçerto solisti olarak resitaller verdi. Salzburg, Edinburg, Aldeburg, Prag, Schleswig-Holstein ve Amerika'da Tanglewood, Ravinia ve Meadowbrook dahil olmak üzere birçok yerde uluslararası festivallere katıldı.

Sanatçının çeşitli firmalar için yaptığı kayıtlar, önemli gazetelerin "Yılın Kayıtları" listesinde yer aldı. Moravec, son CD kayıtlarında, Brahms ve Schumann'ın konçertoları ile Chopin'in scherzo'larını seslendirdi. Milos Forman'ın "Amadeus" adlı filminin müzik çalışmalarında yer alması, sanatçının özgün Mozart yorumunun milyonlarca kişi tarafından tanınmasını sağladı.

## IVAN MORAVEC

*Ivan Moravec one of the best pianists of the century, was born in Prague in 1930. Moravec worked with Erna Grunfeld in the Prague Music Conservatory where he won his first prize. He then worked with Ilona Kurz in the Prague Academy for Music and Performing Arts. He gave recitals as a concerto soloist in London, Amsterdam, Paris, Berlin, Munich, Rome, Florence, Milan, Moscow, Leningrad and Bucharest. He participated in international festivals in many places including: Salzburg, Edinburgh, Aldenburg, Prague, Schlewig-Holstein and the United States: Tanglewood, Ravina and Meadowbrook.*

*Some of the recordings that the artist made for certain companies were mentioned in the "Records of the Year" listings of important magazines. Moravec in his last CD recording, performed the concertos of Brahms and Schumann and scherzos of Chopin. His performance in Milos Forman's film "Amadeus" made this original interpretation well known to millions of people.*



## ORKESTRA KONSERİ / ORCHESTRAL CONCERT

### AUVERGNE ORKESTRASI ORCHESTRE D'AUVERGNE

François-Xavier BILGER, şef/conductor

Jean Marie TROTTEREAU, solo viyolonsel/soloist cello

05.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm



FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ ve OSMANLI BANKASI'nın katkılarıyla

With the contributions of the "L'INSTITUT D'ETUDES FRANÇAISES D'ANKARA" and OSMANLI BANKASI

## **Program/Programme**

- A. BRUCKNER** Fa Majör beşli'den Adagio  
*Adagio from quintet in F*
- B. BRITTEN** Frank Bridge'nin bir teması  
üzerine çeşitlemeler  
*Variations on a theme by  
Frank Bridge*
- B. BRITTEN** Yalın Senfoni  
*"Simple Symphony"*
- J. CANTELOUBLE** 7 Auvergne Şarkısı  
*7 Chants d'Auvergne*

## AUVERGNE ORKESTRASI

Ünlü yaylı çalgılar orkestrası Auvergne, kuruluşunun onikinci yılını kutlamaktadır. Yirmiiki müzisyen ve yirmiiki solistten oluşan topluluk üyelerinin çoğu Fransızdır. Bununla birlikte, İngiliz, Bulgar, Romen ve Japon gibi yabancı uluslardan olanlar da vardır.

Müzik kalitesinden de öte, orkestranın şöhretini sağlayan yönetimindeki havadır. Bu genç ve dinamik orkestra, ABD, Japonya ve Avrupa'da birçok konser turnesine çıktı. Geniş bir repertuara sahip olan Auvergne Orkestrası, bölgelerinde verdiği elli kadar konser dahil olmak üzere yılda yüzden fazla konser vermektedir.

Orkestra, zenginleştirme ve dinamizmin sürekliliği için, eşit olarak, Kees Bakkels, Roberto Benzi, Leopold Hager, Philippe Herreweghe, Emmanuel Krivine, Jersy Maksymiuk ve Jean Claude Malgoire gibi orkestra şefleri tarafından da yönetilmektedir.

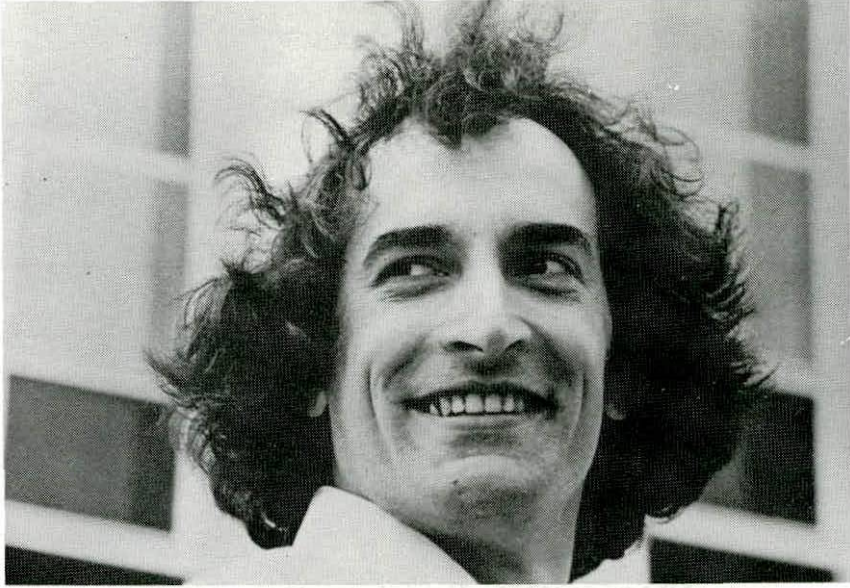
## AUVERGNE ORCHESTRA

*Auvergne, the famous stringed instruments orchestra celebrates its 12<sup>th</sup> anniversary. The group is composed of twentytwo musicians and twentytwo soloists. Most of them are French, but there are also some foreign musicians in the group (i.e. English, Bulgarian, Rumanian and Japanese).*

*In addition to the musical quality of the orchestra, the ambiance provides its reputation. This is a young and dynamic orchestra and has toured America, Japan and Europe.*

*The Auvergne Orchestra gives more than a hundred concerts a year and has a numerous variety of works in its repertoire including the concerts that it gives in its local area.*

*In order to enrich the performances and to continue the dynamism of the orchestra, Auvergne has been directed by some other orchestra's conductors such as Kees Bakkels, Roberto Benzi, Leopold Hager, Philippe Herreweghe, Emmanuel Krivine, Jersy Maksymiuk and Jean-Claude Malgorie.*



## FRANÇOIS-XAVIER BILGER

Parlak bir genel eğitimden ve müzik eğitiminden sonra François-Xavier Bilger, kendini orkestra yönetimine verdi. Bu alanda J-S. Béreau, J. Martinon ve M. Rosenthal ile çalıştı.

Besançon Genç Orkestra Şefleri Yarışması'nda finale kalan Bilger, Conservatoire National de Région de Rouen'dan (Rouen Bölge Konservatuvarı) ve Conservatoire Nationale Supérieur de Musique de Paris'den (Paris Konservatuvarı) "premier prix" aldı.

Manuel Rosenthal kendisinin "derin müzikalitesini, çok canlı duyarlılığını ve olağandışı bir orkestra şefi kariyerine ulaştıracak kültür birikimini" çok kısa sürede farkettiler.

Bilger, 1978 yılında Pays de Loire Filarmoni Orkestrası'na yardımcı şef olarak atandı ve uzun süreyle bu orkestranın ve o bölgenin yaşamına ve parlıtısına katkılarda bulundu.

Ama yoğun ve çeşitlilik içindeki sanat faaliyetleri (senfonik konserler, opera temsilleri, müzikli oyunlar, ilk seslendirmeler...) sırasında, Lyon Ulusal Orkestrası, Orléans Orkestrası, Britanya Bölge Orkestrası, Nancy Opera ve Senfoni Orkestrası gibi birçok Fransız orkestrasını yönettiler. Théâtre de la Ville, Théâtre Musical de Paris, Chatelet, Pleyel gibi önde gelen Paris salonlarında sanatını sergileyen Bilger, ayrıca, Montpellier ve Cura (İspanya) festivallerine katıldı; Almanya, İsveç ve İspanya'da konuk şef olarak opera ve senfoni orkestralarını yönettiler.

Bilger, 1990 yılından beri Avignon-Provence Bölgesi Opera Orkestrası'nın (Orchestre Lyrique de Région Avignon-Provence) sanat yönetmenidir.

## **FRANÇOIS-XAVIER BILGER**

*After a very successful general and musical education, François-Xavier Bilger devote himself to conducting, studying with J. S. Béreau, J. Martinon and M. Rosenthal.*

*He completed in the final of the Besanson Youth Orchestra Conductors Competition and took "premier prix" at the Rouen Region International Conservatory and Paris Conservatory.*

*Manuel Rosenthal is recognized for his "deep music quality, his vivid sensitivity and his cultural accumulation which has led to an extraordinary accomplished conducting career" in an extremely short time.*

*In 1978 Bilger was appointed as an assistant conductor in the pays de Loire Philharmony Orchestra contributing both to the orchestra and the life in the region.*

*During his numerous and various artistic activities (i.e. symphonic concerts, opera recitals, musicals, first performances...) he conducted many French orchestras such as the Lyon National Orchestra, the Orléans Orchestra, the Bretagne Region Orchestra, the Nancy Symphony and the Lyric Orchestra.*

*He performed in many music halls in Paris such as the Théâtre de La Ville, the Paris Musical Theatre, the Chatelet and the Pleyel. He has also participated in the Montpellier and Cura (Spain) festivals and has conducted opera and symphony orchestras in Germany, Sweden and Spain.*

*Since 1990 he has been the artistic director of the Avignon-Provence Region Opera Orchestra.*

## JEAN MARIE TROTHEREAU

Jean Marie Trottereau, viyolonsel çalışmaya altı yaşında başladı. Eğitiminin büyük bir bölümünü, Conservatoire National de Région de Toulouse'da tamamladı. Burada, önce viyolonsel sonra da oda müziği bölümünden mezun oldu. Sonra, Paris'teki Conservatoire National Supérieur'e kabul edildi. Bu okulun da yine viyolonsel ve oda müziği bölümlerinden mezun oldu. Finlandiya Kültür Bakanlığı'nın çağrısıyla gittiği Helsinki'de, l'Academie Sibelius'da Arto Noras'ın yanında bir yıl boyunca kendini geliştirme olanağı buldu. 1981'de Şili'deki Uluslararası Vina Del Mar Yarışması'nı kazandı ve 1987'de Fransa'da düzenlenen Sonate Yarışması'nda birincilik ödülünü aldı.

Dönüşünde, Ile de France, Orchestre du Capitole, Orchestre de Bordeaux-Aquitaine gibi en iyi Fransız müzik topluluklarında zaman zaman yer aldıktan sonra, Auvergne Orkestrası'nın viyolonsel solisti yarışmasına girdi. 1985 yılı Temmuz ayından beri bu görevdedir. 1987 yılından bu yana, kurucu üyelerinden biri olduğu Trio Sibélius ile de çalmaktadır.

## JEAN-MARIE TROTHEREAU

*Jean-Marie Trottereau began to study cello at the age of six. Trottereau finished the majority of his studies at the National Conservatory of the Toulouse region. Here, he graduated from the cello and chamber music departments. After that, he also graduated from the cello and chamber music departments of the Conservatory National Superior in Paris.*

*At the invitation of the Ministry of Cultural Affairs, he was given the right to study and improve his studies under the control of master Arto Noras for one year. In 1981 he won the National Vina Del Mar Competition in Chili and in 1987 he won the first prize in a Sonate Competition in France.*

*Following this he worked in various French groups such as Ile de France, Orchestra du Capitole, Orchestre de Bordeaux - Aquitaine. After 1985 he participated in some solo cello competitions organized by the Auvergne Orchestra and it was because of these activities that he had opportunity to assure his responsibilities in the orchestra. Since 1987 he has worked with Trio Sibélius of which he is also one of the founder members.*



**ORKESTRA KONSERİ /ORCHESTRAL CONCERT**

**ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ ORKESTRASI**  
**ANKARA STATE OPERA AND BALLET ORCHESTRA**

**Rengim GÖKMEN, şef/conductor**

**Hüseyin SERMET, piyano/piano**

16.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



## **Program/Programme**

**I. STRAVINSKY**

Ateş Kuşu  
*L'Oiseau de Feu*

**P. I. TCHAIKOVSKY**

1. Piyano Konçertosu  
*Piano Concerto No.1*

**M. RAVEL**

*Bolero*

## ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ ORKESTRASI

Opera ve bale sanatı, Türkiye'de ilk kez Cumhuriyet döneminde önem kazandı ve deneme çalışmaları 1940'lı yıllarda başlatıldı. 2 Nisan 1948 tarihinde Devlet Opera ve Tiyatrosu adını alarak kurumsallaşmasına karşın, opera ve bale eserlerine eşlik eden bir orkestra, henüz kurum bünyesinde oluşturulmamıştı. Bu görevi, o zamanki adıyla Riyaset-i Cumhur Filarmonik Orkestrası (CSO) yerine getirdi.

Yeni bir orkestranın oluşturulması, yeni sanatçıların yetişmesinden enstrüman sağlanmasına, mali sorunlardan personel ve özlük konularına kadar pek çok zorlukları içeriyordu. Öyle ki, Devlet Tiyatrosu Orkestrası adı altında çalışmaya başlayan opera orkestrasına eleman alımı için, ilk kez 1954 yılında sınav açılabilirdi. Bundan dört yıl sonra, opera orkestrasının eleman sayısı ancak 47 kişiydi. Temsiller, Riyaset-i Cumhur Filarmonik Orkestrası'ndan eleman desteği sağlanarak gerçekleştirilebildi. Giderek büyüyen ve gelişen orkestra, daha sonraki yıllarda çok ünlü şeflerin yönetiminde, ço! ünlü opera şarkıcılarına eşlik etti. Ankara Devlet Opera ve Balesi'ne, dünyanın önde gelen toplulukları arasında anılma onurunu getiren, itici gücü ile dev prodüksiyonlarda hiç yorulmayan bir motor düzen ve disiplin içinde çalışan orkestrası olmuştur.

Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası, kuruluşundan bu yana, Alan Abbot, Adolfo Camozzo, Kurt Eichorn, Alexander Faris, G.Ephraim Lessing, Enrique Ricci, Ottovio de Rosa, Niyazi Tagizade, Anthony Wicherek gibi dünyaca ünlü yabancı ve pek çok yerli şefin yönetiminde, tarihe geçecek derecede önemli prodüksiyonlara imzasını attı. Ayrıca, uluslararası üne sahip şefler ve besteciler yetiştirdi. Kuruluşundan itibaren çok uzun bir zaman orkestranın konzerntmeister'liğini ve liderliğini yapmış olan merhum İlhan Özsoy'un yaktığı sanat ateşi ile üstün verimlilik kapasitesine ulaştı.

Türkiye'ye gelen Jose Carreras, Luciano Pavarotti, Nikola Nikolov, Giuseppe Giacomini, Gianni Raimondi, Lütfiyar İmanov, Stojan Popov, Ludmila Semçuk, Umberto Borso, Nikolai Herlea gibi ünlü opera sanatçılarına da eşlik eden orkestra, yapmış olduğu açık hava, gençlik, hafif müzik, caz ve gala konserleri ile daha popüler bir orkestra olma yolundadır.

Halen genel müzik direktörlüğünü Azerbaycanlı şef Rauf Abdullayev'in üstlendiği Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası, 122 kişilik kadrosuyla Türkiye'deki orkestralar içinde en büyük olanıdır. Orkestra, bugün haftanın altı günü temsil yapabilme kapasitesine ulaşmanın gururunu taşımaktadır.

Ankara Devlet Opera ve Balesi Orkestrası, 1991 güzünde Papa'nın Vatikan'daki yazlık sarayında, A. A. Saygun'un Yunus Emre Oratoryosu'nu seslendirdi ve uluslararası basında övgüyle yer aldı. Ayrıca, şef Hikmet Şimşek yönetiminde, A. A. Saygun'un Yunus Emre Oratoryosu ve Nevit Kodallı'nın Atatürk Oratoryosu'nun CD kayıtlarını ve bu eserlerin TV bant kayıtlarını da gerçekleştirdi.

## **ANKARA STATE OPERA AND BALLET ORCHESTRA**

The arts of opera and ballet have gained importance for the first time in Turkey during the Republic period. The experimental studies on these arts have started in the 1940s. The institution took "State Opera and Theatre" as a name on April 2, 1948. The institution had been established at first but an orchestra that accompanied the opera and ballet works hadn't been formed in the constitution. At that time Riyaset-i Cümhur Philharmonic Orchestra which is now called the Presidential Symphony Orchestra was commissioned to play during the performances. The formation of a new orchestra included many difficulties such as the education of new artists, providing the musical instruments and financial, personnel and private problems.

In order to select the staff for the opera orchestra under the name of "State Theatre Orchestra", a test was given for the candidates in 1954 for the first time. After four years, the number of the personnel of the opera orchestra became 47. The performances were made by the support of Riyaset-i Cümhur Philharmonic Orchestra staff. Day by day, the orchestra got bigger and developed. In the following years many famous conductors directed the orchestra and lots of well-known opera singers accompanied the orchestra. This well-disciplined orchestra was included in the most eminent groups in the world by the important productions it made.

Since its foundation, the Ankara State Opera and Ballet Orchestra was conducted by various Turkish and foreign conductors such as Alan Abbot, Adolfo Camozzo, Kurt Eichorn, Alexander Faris, G. Ephraim Lessing, Enrique Ricci, Ottovio de Rosa, Niyazi Tagizade and Anthony Wicherek. The orchestra made many conductors and composers internationally famous. İhan Özsoy was the konzertmeister and the leader of the orchestra. By his efforts, the orchestra reached its capacity of superior productivity.

The orchestra accompanied many famous opera artists such as Jose Carreras, Luciano Pavarotti, Nikola Nikolov, Giuseppe Giacomini, Gianni Raimondi, Lütfiyar İmanov, Stojan Popov, Ludmila Semçuk, Umberto Borso and Nikolai Herlea who came to Turkey. The orchestra became more popular by performing concerts such as open-air, youth, popular music, jazz and gala concerts. The general music director of the orchestra is Azerbaijani conductor Rauf Abdullayev. Ankara State Opera and Ballet Orchestra is the biggest orchestra among the orchestras in Turkey with its 122 members. The orchestra is very proud to have the capacity of performing during six days in a week.

The Ankara State Opera and Ballet Orchestra performed A. A. Saygun's "Yunus Emre Oratoryo" in Pope's summer palace in Vatican in Autumn 1991. By this performance the orchestra was greatly praised by the international press. Also, the orchestra recorded the digital compact discs of A. A. Saygun's "Yunus Emre Oratoryo" under the direction of Hikmet Şimşek and Nevit Kodallı's "Atatürk Oratoryo". They also recorded these works for TV.



## RENGİM GÖKMEN

Rengim Gökmen 1955'te İstanbul'da doğdu. İlk müzik derslerini beş yaşında annesinden almaya başladı. 1964'te Ankara Devlet Konservatuvarı'nın piyano bölümüne girdi ve F. Erkin ve N. Karatekin'in öğrencisi oldu. Daha sonra, İ. Baran ve A. A. Saygun'un öğrencisi olarak aynı okulun kompozisyon bölümüne devam etti.

Konservatuvar'dan mezun olduktan sonra, 1975'de devlet bursu ile orkestra şefliği öğrenimi için İtalya'ya gönderildi. Santa Cecilia Konservatuvarı'nda M. Pradello ve P. Bellugi ile çalıştı. Konservatuvarın şeflik bölümünü 1977'de pekiyi derece ile bitirdi. Ayrıca, Siena'da Chigiana Akademisi'nin orkestra şefliği bölümünden diploma aldı. Sanatçı, 1979'da Santa Cecilia Yüksek Müzik Akademisi'nin üç yıllık şeflik olgunlaşma bölümünü F. Ferrara'nın öğrencisi olarak tamamladı ve ünlü Santa Cecilia Ulusal Orkestrası'nı Ferrara'nın denetiminde yönetti. 1980'de San Remo'da yapılan Uluslararası "Gino Marinuzzi" Şeflik Yarışması'nı kazandı.

1981'de yurda dönmesinin ardından gerek yurtiçinde gerekse Avrupa'nın sayısız merkezlerinde konserler, operalar yöneten Gökmen, 1984'te Ankara Devlet Opera ve Balesi Genel Müzik Direktörlüğü'ne getirildi. 1988'de Uluslararası İstanbul Festivali'nin açılış konserini yöneten sanatçı, ertesi yıl İtalyan Hükümetince başarılı hizmetleri nedeniyle "Cavalleria" nişanıyla ödüllendirildi. 1992'de ise Türkiye'yi yurtdışında tanıtmaya çalışmalarından dolayı TÜTAV tarafından ödüllendirildi.

Konser programlarında özellikle Türk bestecilerinin eserlerine çok sık yer veren Rengim Gökmen, birçok Türk eserinin ilk seslendirilişini gerçekleştirdi, radyo kaydını yaptı.

Halen Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürü olan Doç. Rengim Gökmen aynı zamanda, Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Danışma Kurulu üyesidir.

## **RENGİM GÖKMEN**

*Rengim Gökmen was born in Istanbul in 1955. He took his first music lessons from his mother at the age of five, and began in the piano department of the Ankara State Conservatory in 1964. He was a student of F. Erkin and N. Karatekin. He then attended the composition department at the conservatory where he took classes from İ. Baran and A. A. Saygun.*

*After graduating from the conservatory, he was sent to Italy in 1975 to study conducting under a state scholarship. He studied conducting with M. Pradello and P. Bellugi at the Santa Cecilia Conservatory where he successfully completed them in 1977. He was awarded his diploma from the conducting department of the Chigiana Academy in Siena and continued his studies in 1979 by taking a three-year conducting course with F. Ferrara at the Santa Cecilia Music Academy.*

*Later, he directed the famous Santa Cecilia International Orchestra under the control of Ferrara and in 1980 won the International "Gino Marinuzzi" Conductor Competition in San Remo.*

*After returning to Turkey in 1981, he directed a great number of concerts and operas both in Turkey and abroad. He became the General Music Director of the Ankara State Opera and Ballet in 1984. He directed the opening concert of the Istanbul Festival in 1988. Because of his great success he was given the title "Cavalleria" by the Italian Government in 1989 and in 1992 was rewarded by TÜTAV for his work to make Turkey known internationally.*

*In his concert programs he mostly includes the works of Turkish composers. He has also performed the first performance of many Turkish works and has made radio recordings of these new works.*

*He is still the General Director of the State Opera and Ballet. Assistant Professor Rengim Gökmen is also a member of the Consultative Committee of the Seveda-Cenap And Music Foundation.*



## HÜSEYİN SERMET

Hüseyin Sermet 1955 yılında İstanbul'da doğdu. Müzik eğitimine on yaşında Ankara Devlet Konservatuvarı'nda başladı. Bir yıl sonra, çalışmalarına devam etmesi için devlet tarafından kendisine özel bir burs verildi. Onüç yaşında Paris Konservatuvarı'na gönderilen sanatçı burada, Pierre Sancan ve Thierry de Brunhoff ile piyano, Oliver Messiaen, Marcia Curcio ve Nadia Boulanger ile kompozisyon çalıştı.

Piyanist olmasının yanı sıra besteci de olan sanatçının eserlerinin çoğu Fransız Radyosu'nda yayınlandı.

Hüseyin Sermet çok sayıda ödül kazandı. Bunlar; 1975'te Uluslararası Ravel Piyano Yarışması'nda üçüncülük ödülü, 1976'da

Uluslararası Paloma O'Shea Yarışması'nda birincilik ödülü, Lili Boulanger Yarışması'nda 1974 ve 1978'de piyano, 1976'da kompozisyon olmak üzere üç kez birincilik ödülü, 1980'de İspanya'da Jaen'de yapılan uluslararası yarışmada birincilik ödülü, 1981'de Ettore Pozzoli Yarışması'nda birincilik ödülü, 1983'te Brüksel'de yapılan Kraliçe Elizabeth Piyano Yarışması'nda finale kalarak, Liège Kenti Sanatçılar Ödülü'nü alması ve bir LP kaydı hakkını kazanması, 1983'te Francesco Paolo Neglia Yarışması'nda birincilik ödülü ve 1985'te Zürih'te Géza Anda Piyano Yarışması'nı kazanması olarak sıralanabilir. Sanatçı, Şubat 1994'te Florent Schmitt'in eserlerini yorumladığı CD'si ile de "Nouvelle Academie du Disque"nin "Grand Prix du Disque" ödülünü aldı.

Batı Avrupa'nın birçok ülkesinde, Meksika, Japonya ve ABD'de çok sayıda solo resital veren sanatçı; Bergamo-Brescia, Santander, İstanbul, Yokohama festivallerine, Amsterdam Büyük Piyano Festivali'ne ve Meksika'da yapılan Cervantiano Festivali'ne katıldı.

Hüseyin Sermet ORTF Paris Orkestrası, Monte Carlo Opera Orkestrası, Belçika Ulusal Orkestrası, Lozan Oda Orkestrası, Zürih Tonhalle, Detroit Senfoni Orkestrası, Paris Orkestrası, NHK, Macar Radyo Orkestrası, Nippon Senfoni Orkestrası ve diğer orkestralarla konserlere katıldı. Rostropovitch, Youri Bashmet, Maria-Joao Pirès, Ruggero Raimondi gibi sanatçılarla ve Antal Dorati, Semion Bychkov, Ferdinand Leitner, Alain Lombard gibi şeflerle çaldı.

1988 yılından beri İstanbul Üniversitesi'nin onursal doktorluk unvanına sahip olan Sermet, 1991 yılından beri de Devlet Sanatçısıdır.

## HÜSEYİN SERMET

Hüseyin Sermet was born in Istanbul, Turkey, in 1955 and was admitted to the Ankara Conservatory at the age of ten.

A year later, he was given a special bursary by the Turkish Government to continue his studies. At thirteen, he was sent to the Paris Conservatory, where he studied with Pierre Sancan and Thierry de Brunhoff (piano), Olivier Messiaen (composition) Marcia Curcio and Nadia Boulanger.

As well as being a pianist, Mr. Sermet is also a composer and has had some of his works broadcast on Radio-France.

He has won numerous prizes including: 3rd prize in the International Ravel Piano Competition (1975); 1st prize in the Paloma O'Shea International Competition (1976); 1st "Lili Boulanger" prize three times: in 1974 (piano), in 1975 (composition), in 1978 (piano); 1st prize in the Jaen, Spain, International Competition (1980); 1st prize in the Ettore Pozzoli Competition (1981); finalist, winner of the City of Liège Artists' prize with an LP record engraved, in the Queen Elizabeth Piano Competition, Brussels (1983); 1st prize in the Francesco Paolo Neglia Competition (1983); winner of the Géza Anda Piano Competition, Zurich (1985).

In February 1994, Hüseyin Sermet was awarded the "Grand Prix du Disque" of "Nouvelle Academie du Disque" with his CD in which he performed the works of Floreut Schmitt.

Has given solo recitals in most countries of Western Europe, in Mexico, Japan, United States.

Festivals: Bergamo-Brescia, Santander, Grand Piano Festival of Amsterdam, Istanbul, Yokohama, Cervantino (Mexico).

Has performed in concert, with among others, the ORTF Paris Orchestra; the Monte Carlo Opera Orchestra; the National Orchestra of Belgium; the Lausanne Chamber Orchestra; the Zurich Tonhalle; the Detroit Symphony Orchestra; Paris Orchestra; NHK; Hungarian Radio Orchestra; Nippon Symphony Orcheatra, etc. He has performed with such artists as Rostropovitch, Yuri Bashmet, Maria-Joao Pirès, Ruggero Raimondi and conductors such as Antal Dorati, Semion Bychkov, Ferdinand Leitner, Alain Lombard, etc..

Hüseyin Sermet is since 1988 a Doctor Honoris Causa of the Istanbul University and since 1991 State Artist.





**ORKESTRA KONSERİ /ORCHESTRAL CONCERT**

**CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI**  
**PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA**

**Marek PIJAROWSKI, şef/conductor**

**Verda ERMAN, piyano/piano**

---

22.04.1994 • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu • 20.30  
*Concert Hall of the Presidential Symphony Orchestra • 8.30 pm*

23.04.1994 • Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu • 11.00  
*Concert Hall of the Presidential Symphony Orchestra • 11.00 am*

---



CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI'nın katkılarıyla  
*With the contributions of the PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA*

## **Program/Programme**

**G. A. ROSSINI**

Wilhelm Tell uvertürü  
*Wilhelm Tell, overture*

**M. RAVEL**

Sol Major Piyano Konçertosu  
*Piano Concerto in G Major*

**A. BRUCKNER**

Re Minör 3. Senfoni  
*Symphony No. 3 D Minör*



## **MAREK PIJAROWSKI**

Wroclaw Filarmoni Orkestrası'nın genel sanat yönetmeni olan Marek Pijarowski, Wroclaw Yüksek Müzik Okulu'nda Tadeusz Strugala'nın sınıfından üstün dereceyle mezun oldu. Weimar'da orkestra yönetmenliği eğitimi gören sanatçı, eğitimini Viyana Yüksek Müzik Okulu'nda Carl Osterreicher ile sürdürdü.

1974 yılında Wroclaw Filarmoni Orkestrası'nın yardımcı şefliğine getirilen sanatçı, Katowice'deki şeflik yarışmasında birinci oldu. 1980'de Wroclaw Filarmoni Orkestrası'nın 1. şefliğine ve genel sanat yönetmenliğine getirildi. Polonya'nın bütün orkestralarını yöneten Pijarowski, konuk şef olarak İtalya, Fransa, İspanya, Yunanistan, Federal

Almanya, Hollanda, Küba, Türkiye, Sovyetler Birliği ve tüm sosyalist ülkelere sanatsal turneler yaptı. 1991 yılında ABD'de uzun bir konser turnesi gerçekleştirdi. İspanya'da Bilbao Uluslararası Müzik Kurslarında oda orkestrası dalında dersler veren sanatçı, Polonya Radyosu için çok sayıda bant kayıtları yaptı. Wroclaw Kenti Ödülü'nü kazanan Marek Pijarowski, Çağdaş Polonya Müzik Festivali'nde sanat yönetmeni olarak da görev yapmaktadır.

## **MAREK PIJAROWSKI**

*Marek Pijarowski is the general artistic director of the Wroclaw Philharmony Orchestra. He successfully graduated from the Wroclaw Music High School studying with Tadeusz Strugala. He also studied conducting at Weimar and continued his studies with Carl Osterreicher at the Vienna Music High School.*

*In 1974 he became the assistant conductor of the Wroclaw Philharmony Orchestra and won first prize in the Katowice conductor competition. In 1980 he became 1st chief and general artistic director of the Wroclaw Philharmony Orchestra.*

*Pijarowski has directed all Polish orchestras and many orchestras in Italy, France, Spain, Greece, Germany, Holland, Cuba, Turkey, Russia and all socialist countries as a guest conductor.*

*In 1991 he toured USA for a considerable time. He gave lectures on the chamber orchestra branch at the Bilbao International Music Courses in Spain and has made many recordings for the Polish Radio. He has been awarded the Wroclaw City Prize and also works as the artistic director of the Contemporary Poland Music Festival.*



## VERDA ERMAN

İstanbul'da doğan sanatçı, piyanoya dört yaşında Rana Erksan'dan aldığı derslerle başladı. Daha sonra, İstanbul Belediye Konservatuvarı'nda Ferdi Statzer'in öğrencisi olarak çalışmalarını sürdürdü. 1957'de, olağanüstü yetenekli çocuklar için çıkartılmış yasa çerçevesinde, devlet tarafından Paris'e gönderildi. Paris Konservatuvarı'nın yüksek piyano bölümünü birincilikle bitirdi. Paris'te Lazare Levy, Lucette Descaves, Marguerite Long ile çalışan Verda Erman, Noel Gallon'dan armoni ve kontrpuan dersleri aldı.

Sanatçı, Kasım 1963'te Marguerite Long-Jacques Thibaud Uluslararası Piyano Yarışması'nda Paris Kenti Ödülü'nü, 1965'te Kanada Uluslararası Piyano Yarışması'nda ikincilik ödülünü, 1971'de New York'ta Edgar Leventritt Ödülü'nü kazandı. Rudolf Serkin tarafından Marlboro Festivali'ne davet edilen Erman; İngiltere, Fransa, İsviçre, Avusturya, İtalya, Norveç, Macaristan, Kanada, ABD, SSCB, Kıbrıs, Şili, Brezilya, Yugoslavya, Almanya, Romanya, Arjantin, Kenya, Etiyopya, İran, Ürdün, Hindistan, Lübnan ve Tayland'da turnelere çıktı.

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın solist üyesi olan sanatçı, CSO eşliğinde birçok konserin Türkiye'de ilk seslendirilişini gerçekleştirdi. Verda Erman, Devlet Sanatçısı unvanını taşımaktadır.

## **VERDA ERMAN**

*Verda Erman was born in Istanbul, and Began her studies with Rana Erksan at the age of four and then continued her studies with Ferdi Statzer at the the Istanbul Municipality Conservatory. She was sent to Paris by the Turkish Government as part of a state scheme to develop the skills of highly talented children and successfully completed her studies at the Paris Conservatory. She continued her studies with Lazare Levy, Lucette Descaves and Marguerite Long on the piano and took lessons from Noel Gallon in harmony and counterpoint. She won the prize of Paris City in the Marguerite Long-Jacques Thibaud International Piano Competition in 1963, the second prize in the Canada International Piano Competition in 1965 and the Edgar Leventritt Prize in New York in 1971.*

*In addition to the Marlboro Festival that she was been invited to by Rudolf Serkin, she has performed in England, France, Switzerland, Austria, Italy, Norway, Hungary, Canada, USA, USSR, Cyprus, Chili, Brazil, Yugoslavia, Germany, Romania, Argentina, Kenia, Ethiopia, Iran, Jordan, India, Lebanon and Thailand.*

*She is a soloist member of the Presidential Symphony Orchestra. She has played the first performance of many concertos for the first time in Turkey accompanied by the Presidential Symphony Orchestra. She has the title of "State Artist."*



## ORKESTRA KONSERİ /ORCHESTRAL CONCERT

### HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ ANKARA DEVLET KONSERVATUVARI BÜYÜK SENFONİ ORKESTRASI HACETTEPE UNIVERSITY ANKARA STATE CONSERVATORY GRAND SYMPHONY ORCHESTRA

Daniel TOSI, şef/conductor  
Fransisco ORTIZ, gitar/guitar

23.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30  
Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm



DIŞBANK'ın katkılarıyla  
With the contributions of the DIŞBANK.

## **Program/Programme**

<b>T. ERDENER</b>	<i>Teo "a Teoman Baykal"</i>
<b>J. RODRIGO</b>	<i>Concerto de Aranjuez</i>
<b>D. TOSI</b>	Orkestra Süiti <i>Suite pour Orchestre</i>



## **HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ ANKARA DEVLET KONSERVATUVARI BÜYÜK SENFONİ ORKESTRASI**

Devlet Konservatuarı, Türkiye'de çağdaş evrensel müziği ve sahne sanatlarını öğretmek; yaratıcı, yorumcu ve eğitici sanatçılar yetiştirmek üzere Atatürk'ün isteği ile 1936'da kuruldu. Devletin tiyatro, bale, opera kurumları ve orkestraları, konservatuarın yetiştirdiği sanatçılar tarafından kuruldu ve bu kurumlar aracılığı ile konservatuar, toplumun sanatsal gelişimine önemli katkılarda bulundu.

Lisans sınıfı öğrencilerinden oluşan Devlet Konservatuarı Büyük Senfoni Orkestrası, öğrencilerin bireysel derslerde edindikleri bilgi ve becerilerini, toplu müzik yapımına aktarmada bir laboratuvar işlevi görmektedir. Orkestra, yıl içinde yapmış olduğu çalışmalarını yılda en az iki kez sergilemekte ve bu yolla öğrenciler profesyonelliğe ilk adımlarını atmaktadırlar. Öğrenciler, mezuniyet sonrasında varolan orkestralarda görev alabilecekleri gibi yeni orkestraların kurulmasında itici bir güç görevini üstlenebileceklerdir.

Eğitimselini ve yöneticiliğini konservatuar öğretim üyesi ve Devlet Sanatçısı Prof. Hikmet Şimşek'in yaptığı orkestra, bugüne kadar gerçekleştirdiği başarılı konserlerin yanında, bu yıl ilk kez Uluslararası Ankara Müzik Festivali'ne katılıyor. Orkestranın programında yer alan birinci ve üçüncü eser ilk kez seslendirilmiş olacak.

**HACETTEPE UNIVERSITY**  
**ANKARA STATE CONSERVATORY**  
**GREAT SYMPHONY ORCHESTRA**

*State Conservatory was established in 1936 according to the wish of Atatürk in order to teach modern and universal music and stage arts in Turkey; to train creative, commentator and instructor artists. The state theatres, ballet, opera institutions and orchestras were founded by the artists who were trained in the conservatory and through these institutions, the conservatory has had important contributions in the artistic development of the society.*

*State Conservatory Great Symphony Orchestra consisting of undergraduate students, is functioning as a laboratory to transfer the knowledge and skill of students obtained in individual lessons to making collective music. The orchestra, exhibits its studies during the academic year at least twice and thus the students step for the first time in professional life. The students can take part in the existing orchestras after graduation and also can function as a purchasing force in the establishment of new orchestras.*

*The orchestra which is trained and directed by Prof. Hikmet Şimşek, member of academy and State Artist is participating in the International Ankara Music Festival for the first time this year apart from the successful concerts realised till today, The first and the third essays in the program of the orchestra are going to be played for the first time.*



## DANIEL TOSI

Besteci ve orkestra Şefi Daniel Tosi, 1953 yılında Perpignan'da doğdu. Ivo Malec'ten kompozisyon, Pierre Schaeffer ve Guy Reibel'den elektroakustik kompozisyon, Mercier ve Stoll'den de orkestra Şefliği dersleri gördü ve Paris Konservatuvarı'ndan altı "premier prix" aldı. Orkestra Şefliği alanında ayrıca Roma'da Franco Ferrara ile çalıştı. Bunların yanısıra Sorbonne'da eğitim gördü ve çağdaş İspanyol müziği üzerine doktora yaptı.

Tosi, bir yandan meslekiçi eğitim alanında eğitmenlik faaliyetlerini sürdürürken, bir yandan da bestecilik ve orkestra Şefliği yapmaktadır.

1983 Temmuzunda Prix de Rome'u (Roma dl) kazandı ve 1985 yılına kadar Villa Mdicis'te çalıştı. 1985 yılında Georges Enesco dln aldı.

Kompozitr olarak birçok ocuk tiyatrosu müziği besteleyen Tosi; Roma, Strasbourg, Torino, Milano, La Rochelle, Metz çağdaş müzik festivallerine katıldı.

Daniel Tosi aynı zamanda, Perpignan-Languedoc-Roussillon Orkestra Topluluğu'nu kurdu. Bu orkestra, her programında 1960 sonrasında yaratılmıŐ bir esere yer vermekte ve bunlar arasında da özellikle Kuzey İspanya-Fransa kökenli yapıtlara öncelik tanımaktadır.

Tosi halen Perpignan Konservatuvarı'nın müdürüdür. Bu kurumda, Fransa'nın güneyinden Barcelona'ya kadar uzanan bir bölgeden yaklaşık 1500 ğrenci öğrenim görmektedir. Burası Őüphesiz bir eğitim kurumudur, ama aynı zamanda hem oda müziği, hem senfonik müzik, hem de opera alanında bir yaratma ve yaygınlaŐtırma merkezidir.

## **DANIEL TOSI**

*Daniel Tosi who was born in Perpignan in 1953, is both composer and conductor. Tosi received various lessons; composition from Ivo Malec, electro acoustic composition from Pierre Schaeffer and Guy Reibel, conductorship from Mercier and Stoll. He was also awarded "premier prix" by Paris Conservatory. In the field of conductorship, he studied with Franco Ferrara in Rome. Besides, he studied in Sorbonne and did his Ph.D in Contemporary Spanish Music. While he is lecturing for his academic career, he also continues his study as a composer and a conductor.*

*In 1983, he won the prize of "Prix de Rome" and worked at Villa Médicis until 1985. He was also awarded with Georges Enesco prize in 1985.*

*As a composer, he has composed many musicals to child theatre and participated in the following contemporary music festivals; Rome, Strasbourg, Torino, Milano, La Rochelle, Metz.*

*Daniel Tosi is also the founder of the Perpignan-Languedoc-Roussillon Orchestra. This orchestra, in each of their performances plays pieces that were produced after 1960 and among them the ones which have Northern Spain-France origin, have the priority.*

*Tosi is still the manager of Perpignan Conservatory. At this institution, there are about 1500 students who come from southern France to Barcelona. There is no doubt that, it is an educational institution, however, at the same, it is also a diffusion centre in the fields of chamber music, symphonic music and opera.*



## FRANCISCO ORTIZ

Paris Ulusal Müzik Yüksek Konservatuvarı ödülü sahibi olan Ortiz, Paris Gitar Akademi'sinde, Ramon Cueto'dan sonra Saint-Jacques de -Compostelle'de, Andres Ségovia'dan ders aldı. C. A. Profesörlüğünü kazanan sanatçı, oniki yıl süreyle Pau Ulusal Müzik Okulu'nda ders verdi.

1974'te "Guitares en Saubestre"ı yaratan Francisco Ortiz, Fransa, İspanya, Kostarika'da ve Türkiye'de ulusal ve uluslararası stajlara katıldı. XX. yüzyılın gitar müziğini ve Latin Amerika müziğini içeren iki CD kaydı yaptı.

Perpignan Ulusal Konservatuvarı'ndaki yerini bir başkasına bırakarak, Palm Akademik Şovalyesi Unvanı ile Kültür Bakanlığı'nda pedagoji danışmanı olarak görevlendirildi. Perpinya Prestij Vakfı Ödülü'nü alan Ortiz'e Kostarika Üniversitesi de liyakat madalyası verdi.

## FRANCISCO ORTIZ

*Ortiz has the price of Paris National Music Superior Conservatory, has studied with Ramon Cueto from Paris Guitar Academy; then with Andres Ségovia from Saint-Jacques-del-Compostelle. He became C. A. professor and then gave lessons at Pau National Music School for twelve years.*

*In 1974 he created "Guitares en Saubestre" and participated in other National and International Studies (in France, Spain, Costa-Rico and Turkey.) He has two disc registries. These are the guitar music of the XX<sup>th</sup> century and Guitare of Latin America.*

*Leaving his part at Perpignan National Conservatory, he was assigned as pedagogy advisor by the Ministry of Cultural Affairs with the title of Palm Academic Knight. He has the prize of Perpinya Prestige foundation. The Costa Rica University gave him the distinction "Honour of Merit".*



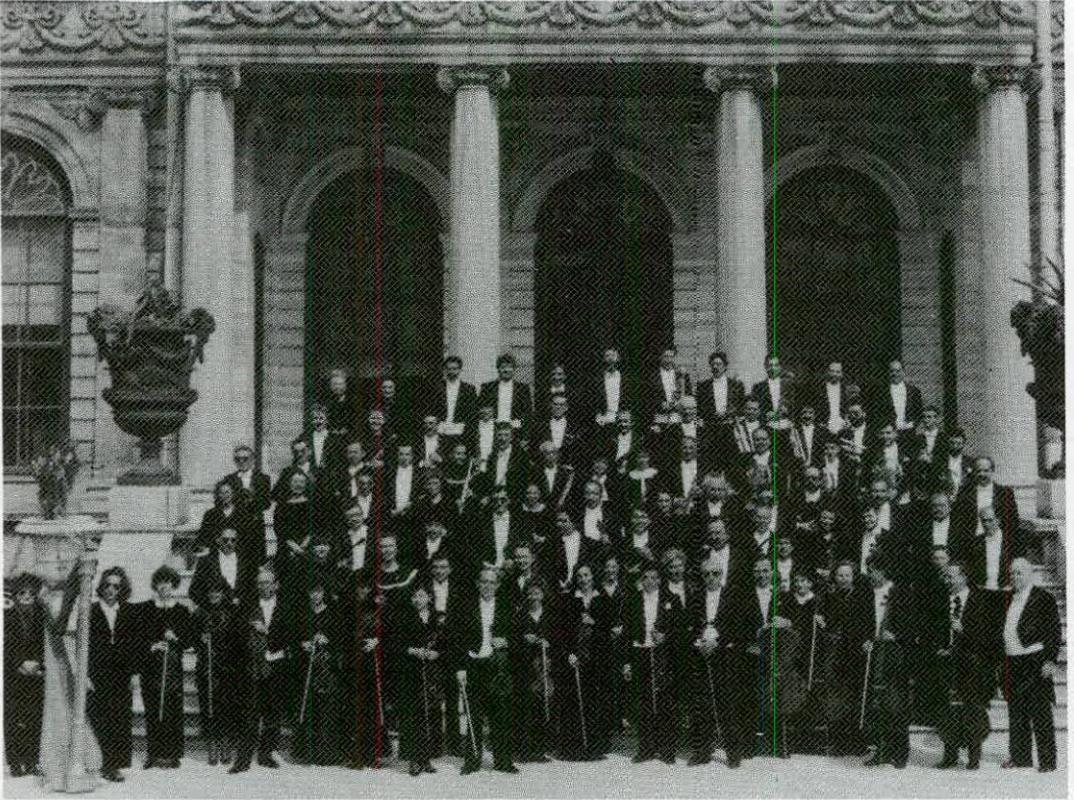
**ORKESTRA KONSERİ / ORCHESTRAL CONCERT**

**İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI**  
**TRT ve MSÜ Solist ve Koroları**  
**ISTANBUL STATE SYMPHONY ORCHESTRA**  
**Soloists and Choirs of TRT & MSU**

**I. Ionescu GALATI, şef/conductor**  
**Roland BATIK, piyano/piano**

02.05.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



DIŞBANK'ın katkılarıyla  
*With the contributions of the DIŞBANK*

## **Program/Programme**

**G. BIZET - SHEDRIN**

*Carmen suite*

**F. GULDA**

Çalgıcılar ve Şarkıcılar  
için Konçerto

*Concertino for Players  
and Singers*

## İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

İstanbul müzik yaşamının öncü kurumlarından olan ve Cemal Reşit Rey yönetiminde 1934 yılında kurulan İstanbul Belediyesi Şehir Orkestrası, 1972 yılında Kültür Bakanlığı'na bağlanarak İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası adını aldı.

Şef Prof. G.E. Lessing ve Müdür M. Berk'in gayretleriyle kadro kısa zamanda tamamlanarak İstanbul'da sürekli konserler verilmesi sağlandı. İlerleyen yıllar içinde yurtiçi turnelerinin yanında İstanbul, Ankara, İzmir, Bratislava ve Patras uluslararası festival konserleri gerçekleştirildi.

Kısa tarihi içinde A. Fistoulari, A. Copland, M. Basarab, I. Galati, T. Strugala, A. Schwinck, E. Bergel, J. Perisson, C. R. Rey, H. Şimşek, G. Aykal, R. Gökmen, D. Altuğ ve birçok ünlü şefler yönetiminde; L. Pavarotti, I. Oistrakh, A. Navarra, L. Kogan, V. Hudecek, T. Joselson, H. Schiff, Y. Menuhin, G. Kremer, N. Gutman, İ. Biret, S. Kan, A. Sarca, A. Erduran, V. Erman, L. Gencer ve sayısız dünyaca ünlü solistlerle konserler verdi.

Süher-Güher Pekinel'ler, Gülşen Tatu, Meral Güneyman, Arın Karamürsel ve Hülya Saydam Ardahan'ın orkestra solisti, Erol Erdinç'in daimi şef ve İnci Özdil'in şef yardımcısı olduğu 105 sanatçıdan oluşan İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası, Türk bestecilerinin eserlerinin birçoğunu ilk defa seslendirdi, radyo ve televizyon programları yaptı. Türk sanat ve kültürünün yurtdışına tanıtımı için son yıllarda İspanya, İtalya, Yugoslavya, Çekoslovakya, Avusturya ve Yunanistan'a konser turneleri yanında, 1990 Aralık ayı içinde İspanya'da, genel müzik direktörü şef Alexander Schwinck'in yönettiği ve solist olarak Devlet Sanatçısı Suna Kan'ın katıldığı başarılı konserleri de gerçekleştirdi.

1992 Nisan ayında ABD'nin Memphis kentinde düzenlenen "Osmanlı Sultanlarının İhtişamı Sergisi"nin açılış konserlerini yapmak üzere ABD'ye davet edildi ve bu ülkede konser veren ilk Türk orkestrası oldu.

Orkestra, Ekim 1993'teki Almanya turnesi kapsamında, Münih kentinde yapılan ve Avrupa ülkelerinin senfoni orkestralarının konser verdiği EUROPA MUSICALE'de Türkiye'yi temsil etti.

## **ISTANBUL STATE SYMPHONY ORCHESTRA**

*The Istanbul Municipality City Orchestra which was one of the pioneer music institutions in İstanbul was founded in 1934 under the direction of Cemal Reşit Rey. In 1972, it was united with the Ministry of Cultural Affairs and its name was changed as Istanbul State Symphony Orchestra.*

*With the efforts of the conductor Prof. G. E. Lessing and the director M. Berk, the formation of the staff was completed and the orchestra began to give concerts in Istanbul continuously. Later, the orchestra gave various concerts in Turkey and also gave many concerts for the Istanbul, Ankara, Izmir, Bratislava and Patras international festivals.*

*Within its short historical background the orchestra has performed under the direction of many famous conductors such as A. Fistoulari, A. Copland, M. Basarab, I. Galati, T. Strugala A. Schwinck, E. Bergel, J. Perisson, C. R. Rey, H. Şimşek , G. Aykal, R. Gökmen and D. Altuğ and also with the participation of world-wide famous soloists such as L. Pavarotti, I. Oistrakh, A. Navarra, L. Kogan, V. Hudecek, T. Joselson, H. Schiff, Y. Menuhin, G. Kremer, N. Gutman, İ. Biret, S. Kan, A. Sarica, A. Erduran, V. Erman and L. Gencer.*

*The İstanbul State Symphony Orchestra is composed of 105 artists including: Süher-Güher Pekinels, Gülşen Tatu, Meral Güneyman, Arın Karamürsel and Hülya Saydam Ardahan as soloists, and Erol Erdinç as the permanent conductor and İnci Özdil as the assistant conductor. The orchestra has performed the works of Turkish composers for the first time and has participated in many radio and TV programs. In order to make Turkish art and culture known abroad, the orchestra has toured in Spain, Italy, Yugoslavia, Czechoslovakia, Austria and Greece.*

*The orchestra also gave successful concerts in Spain in December 1990 under the direction of general music director and conductor Alexander Schwinch and with the participation of the State Artist Suna Kan as a soloist.*

*In April 1992, the İstanbul State Symphony Orchestra was invited to Memphis USA in order to give the opening concerts of "the Exhibition of the Magnificence of the Ottoman Sultans" and the orchestra became the first Turkish orchestra which gave a concert there.*

*In October 1993, within its tour program the orchestra represented Turkey in the Munich EUROPA MUSICALE, during which, symphony orchestras of 32 European countries gave concerts.*



## I. IONESCU GALATI

Romanya'nın Iassy kentinde 1937'de doğan Ilarion Ionescu Galati, dört yaşında kemana başladı. Öğrenimini Bükreş Konservatuvarı'nda ünlü keman öğretmeni George Manoliu'nun yanında sürdürdü. Profesyonel meslek yaşamına George Enescu Filarmoni Orkestrası'nın bir üyesi olarak başladı ve on yıl süresince tüm Romen orkestraları ve birçok Avrupa orkestrası ile konserler verdi.

1965 yılında Fransız Hükümetinin bursuyla Paris'e giden Galati, 1965-66 yıllarında Paris'te Ecole Normale de Musique'de Charles Munch ve Pierre Dervaux ile çalıştı. Ecole Normale de Musique'den birincilikle mezun olan sanatçı Romanya'ya döndü ve Romanya'nın en eski orkestrası olarak bilinen Braşov Filarmoni Orkestrası'nın daimi şefliğine ve genel müzik direktörlüğüne atandı.

Moskova ve Leningrad Filarmoni Orkestralarını yöneten Ionescu Galati, 1972'de burs ile gittiği ABD'de, New York'taki Amerikan Senfoni Orkestrası'nda Leopold Stokowski ile; Philadelphia'daki Curtis Institute'da da Eugene Ormandy ile çalıştı. Ayrıca, Michigan Devlet Üniversitesi'nde ve Ohio Kent Üniversitesi'nde profesör ve şef olarak görev yaptı.

## **I. IONESCU GALATI**

*Born in Jassy, Romania in 1937, Galati began his violin studies at the age of four. He continued with George Manoliu, a well-known violin teacher, at the Bucharest Conservatory. He started his professional life as a member of the George Encescu Philharmonic Orchestra and for ten years he gave concerts accompanied by all of the Rumanian and most European orchestras.*

*Having gained a scholarship from the French Government in 1965, he then went to Paris and studied under the direction of Charles Munch and Pierre Dervaux at the Ecole Normale de Musique until 1966. He returned to Romania having achieved the highest degree at the Ecole Normale and was appointed as the permanent conductor and the General Director of Music of the Brashov Philharmonic Orchestra, which is recognized as the oldest orchestra in Romania.*

*Galati has conducted the Moscow and Leningrad Philharmonic Orchestras and has also worked with Leopold Stokowski at the American Symphonic Orchestra in New York and with Eugene Ormandy at the Curtis Institute in Philadelphia where he went on a scholarship in 1972. He has also worked at the Michigan State University and the Ohio City University as a conductor and professor.*



## **ROLAND BATIK**

Roland Batik 1951 yılında Viyana'da doğdu. Öğrenimini Viyana Müzik Yüksek Okulu'nda tamamladı. Fritz Pauer'in yanında caz piyanisti olarak yetişti. 1977 yılından beri Viyana Klasik Caz Konservatuvarı'nda öğretim görevlisi olarak çalışmaktadır.

Sanatçı, ünlü besteci F.Gulda'nın oğlu Peter Gulda ile 1982-88 yılları arasında yaptığı çalışmalarını ve Avrupa konserleri ile dikkatleri çekti. 1990'da Mozart'ın bütün sonatlarını topladığı CD ile ödül aldı. Ayrıca, Mozart'ın eserlerini "Mozart Between Jazz" adı altında yorumlaması müzikte sınır olmayacağı temasını gündeme getirdi ve çok beğeni kazandı. Son yıllarda solo çalışmalara ağırlık veren sanatçı, Jazz Trio ve Wiener Instrumental solistleri ile birlikte Avrupa ve Amerika'da konserler verdi.

1992'de Yapı Kredi Gençlik Festivali'ne katılan Batik, izleyicilerden büyük ilgi gördü.

## **ROLAND BATIK**

*Roland Batik was born in Vienna in 1951 and finished his musical studies in the Vienna Music High School. He studied as a jazz pianist with Fritz Pauer and since 1977 has been working as an instructor in the Vienna Classical Jazz Conservatory.*

*He caught the attention of the music authorities whilst working with Peter Gulda the son of the famous composer F.Gulda, between 1982 and 1988 when giving concerts in Europe. In 1990 he was given an award for his CD which included all of Mozart's sonatas and in 1991 was given a recording award. Also, by interpreting Mozart's works "Mozart Between Jazz" he showed that there is no limitations in music and was much admired. Recently, he has worked as a soloist and has given many concerts with Jazz Trio and Wiener Instrumental soloists in Europe and America.*

*In 1992, he participated in the Yapı Kredi Youth Festival and aroused the audience's interest.*



**ORKESTRA KONSERİ / ORCHESTRAL CONCERT**

**MONTE CARLO FİLARMONİ ORKESTRASI**  
**L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE**  
**DE MONTE CARLO**

**Lawrence FOSTER, şef/conductor**

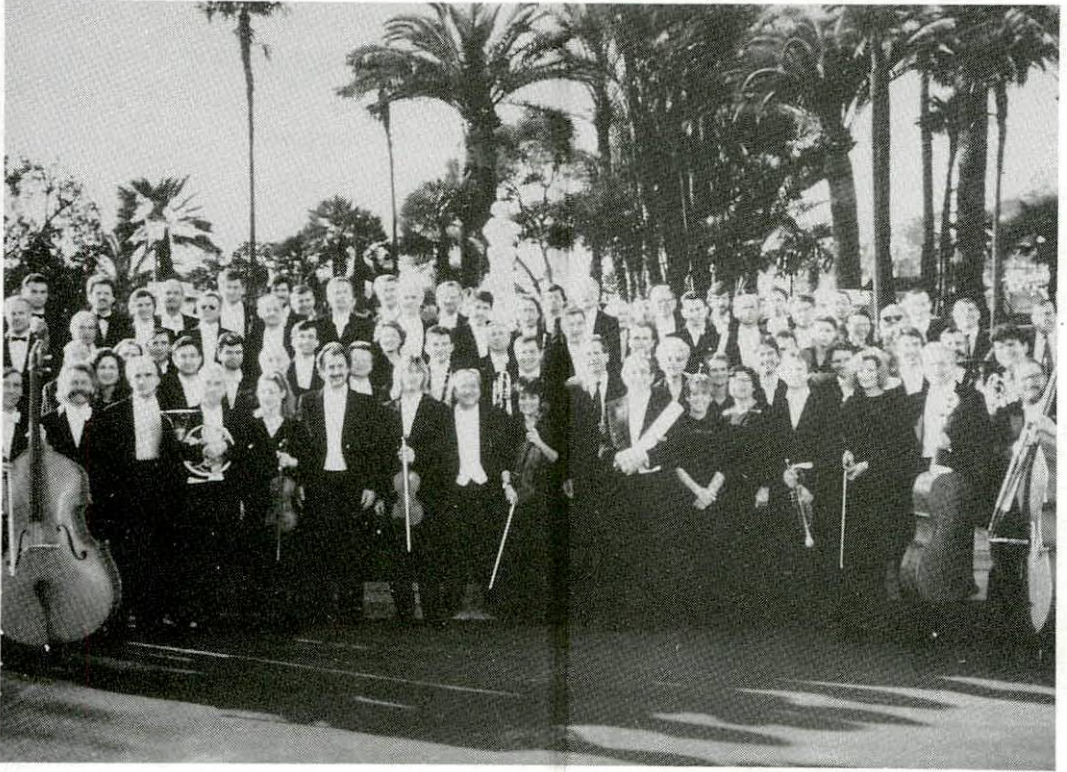
**İdil BİRET, piyano/piano**

---

04.05.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

---



## **Program/Programme**

**H. BERLIOZ**

Le Corsaire uvertürü  
*Le Corsaire, ouverture*

**F. CHOPIN**

2. Piyano Konçertosu  
*Piano Concerto No. 2*

**J. BRAHMS**

4. Senfoni  
*Symphonie No. 4*

## MONTE CARLO

### FİLARMONİ ORKESTRASI

Monte Carlo Filarmoni Orkestrası, 137 yıllık seçkin bir topluluktur. Daha kuruluşunda beliren umutlara uygun olarak, uluslararası ününü sürdürmekte, onu yaygınlaştırmakta ve geliştirmektedir.

Müziyenlerin işe alınmasında gözetilen düzey, sağlam bir disiplin, müzisyenler arasında derin bir dayanışma, bu parıltılı gelişimi büyük ölçüde açıklar. Geçmişte Toscanini, Bruno Walter, Richard Strauss, Victor de Sabata, Sir Thomas Beecham, Eric Kleiber, Leopold Stokowski, Charles Munch, Sir John Barbirolli, Paul Klecki, Eugen Jochum, daha yakın zamanlarda ise Leonard Bernstein, Wolfgang Sawallisch, Kyril Kodrachine, Zubin Mehta, Sir Georg Solti ve Lorin Maazel gibi şeflerin bu orkestraya ilgisi nedensiz değildir. Öte yandan sırasıyla Paul Paray, Louis Frémaux, Igor Markevitch, Lovro von Maticic, Lawrence Foster ve Gianluigi Gelmetti orkestranın daimi şefliğini yaptılar.

Monte Carlo Filarmoni Orkestrası'nın istisnai bir özelliği, hem senfonik hem lirik eserleri, hem de bale eserlerini yorumlayışdır. Gerçekten Monaco sanat yaşamı, işte bu üç alanda en ön sıralara yerleşti ve Berlioz, Saint-Saens, Fauré, Puccini, Ravel, Sauguet, Debussy, Milhaud, Penderecki gibi bestecilerin eserlerinin ilk icralarının gerçekleştirilmesi sayesinde kendisine müzik tarihinde ayrı bir yer sağladı.

Prens III. Rainier'in yüksek himayelerinde, ulaştığı düzeyi sürdüren orkestra; Birleşik Devletler, Fransa, Belçika, İsviçre, Avusturya, Büyük Britanya ve Almanya'da turneler yaparak ve Dresden, Leipzig, Prag, Montreux, Lucca, Ravenna, Aix-en-Provence, Lyon festivallerine katılarak ününü ve saygınlığını genişletti.

Bugüne kadar yaptığı kayıtlarla birçok ödül alan orkestra son olarak, Lalo'nun Namouna bale müziğinin tamamını kapsayan plağı ile bir Diapason d'Or ve Nouvelle Académie du Disque Français'nin büyük ödülünü kazandı.

## **MONTE CARLO PHILHARMONY ORCHESTRA**

*Monte Carlo Philharmony Orchestra is a 137 year distinguished group. Its international fame has been continued, diffused and improved according to the hopes that arouse from its foundation. The qualifications required from the musicians for their employment, the discipline and the unity among them explain this glittering development. The interest of conductors to this orchestra; in the past Toscanini, Bruno Walter, Richard Strauss, Victor de Sabata, Sir Thomas Beecham, Eric Kleiber, Leopold Stokowski, Charles Munch, Sir John Barbirolli, Paul Klecki, Eugen Jochum and recently, Leonard Bernstein, Wolfgang Sawallisch, Kyril Kodrachine, Zubin Mehta, Sir George Solti and Lorin Maazel is reasonable. On the other hand, Paul Paray, Louis Frémaux, Igor Markevitch, Louro von Matacic, Lawrence Foster and Gianluigi Gelmetti, respectively have led this orchestra as permanent conductors.*

*The outstanding feature of Monte Carlo Philharmony Orchestra comes from its interpretation on symphonic, lyric and bale pieces. In fact, Monaco art life is leading in these three fields. Performing the premier of those composers' pieces i.e. Berlioz, Saint-Saens, Fauré, Puccini, Ravel, Sauguet, Debussy, Milhaud and Penderecki; made an exceptional place for itself in the history of music.*

*Orchestra has continued its level that has been reached under the auspices of Prince III. Rainer. Touring US, France, Belgium, Switzerland, Austria, GB and Germany and also participating in the festivals, i.e. Dresden, Leipzig, Prag, Montreux, Lucca, Ravenna, Aix-en-Provence Lyon. Monte Carlo Philharmony Orchestra spread out its fame and widened its respect.*

*Orchestra has received many prizes for its records so far, in addition to this, it has also received the award of Diapason d'or and Nouvelle Académie du Disque Français for its record that fully contains the music of Lalo's Namouna.*



## LAWRENCE FOSTER

Lawrence Foster 1941 yılında Los Angeles'ta doğdu. İlkın Fritz Zweig, ardından da Karl Boehm'den orkestra şefliği dersleri aldı. 1966'da Boston'da Koussevitsky Ödülü'nü kazandı ve ertesi yıl İngiltere'de orkestra yönetmeye başladı. 1969 yılında kendisini Londra Kraliyet Filarmoni Orkestrası'nın birinci davetli şefi olarak görüyoruz. Sonraları Berlin Filarmoni Orkestrası, Viyana Senfoni Orkestrası, Milano Scala Orkestrası, Paris Orkestrası ve İsrail Orkestrası'nı yönetmeye çağrıldı.

Sir John Barbirolli'nin ardından 1971 yılında Houston Senfoni Orkestrası'nın müzik direktörlüğü görevini üstlendi ve bunun yanısıra başlıca Amerikan orkestralarını yönetti. Alban Berg yılı dolayısıyla Berlin Operası'nda Wozzeck'i; Paris'te Opéra Comique'de ise Prokofiev'in Portakalın Aşkı adlı eserini ve 1988 Mayıs'ında da Massenet'in Thaïs'ini yönetti. Plácido Domingo ile birlikte, 1986 yılının Ekim ayında Verdi'nin Othello'suyla Los Angeles Operası'nın açılışını yaptı, ertesi yıl Prokofiev'in Ateş Kuşu'nu yönetti.

Lawrence Foster'ın Monte Carlo Filarmoni Orkestrası'yla yaptığı plaklar çok sayıdadır ve bunlar Enesco'dan 1. ve 2. Senfoniler, 1. ve 2. Rapsodiler, Romen Şiiri, Konsertant Senfoni ve Orkestra Süitleri gibi az tanınmış eserleri kapsar. Foster bunların yanısıra Rus, Slav ve Germen müziğine de yakınlık duyar. G.Enesco'nun lirik trajedisi Oidipus'un ilk kaydını gerçekleştiren Foster, bununla beş uluslararası ödül kazandı. Kısa bir süre önce, Dukas'ın Do Majör Senfonisi'ni ve Fauré'nin Pelléas et Mélisande Orkestra Süiti'ni içeren bir CD yayınladı.

1980 yılında Monte Carlo Filarmoni Orkestrası'nın müzik direktörlüğüne atanan Lawrence Foster, bu görevi 1990 yılına kadar sürdürdü ve bu arada 1985 yılında başlayarak Lozan Oda Orkestrası'nı yönetti. İki yıl süreyle Kudüs Senfoni Orkestrası'nı yönettikten sonra Foster halen, Monte Carlo Filarmoni Orkestrası müzik direktörlüğünü geçici olarak üstlenmiş bulunmaktadır.

## **LAWRENCE FOSTER**

Born in 1941 in Los Angeles, initially received conductorship lesson from Fritz Zweig and then from Karl Boehm. In 1966, he won the prize of Koussevitsky and the following year he has started to conduct an orchestra in England. He was the primary guest conductor of London Philharmonic Orchestra in 1969. Later on he was invited to conduct the following orchestras; Berlin Philharmony, Vienna Symphony, Milano Scale, Paris and Israel.

In 1971, after sir John Barbirolli, Foster became the music director of Houston Symphony and besides, he led main American Orchestras. Due to Alban Berg Year, he conducted; "Wozzeck" in Berlin Opera, Prokofief's "Love of Orange" in Paris (Comique) Opera and in May 1988 Thais by Massenet. In October 1986, performing with Placido Domingo, he has opened Los Angeles Opera with Verdi's "Othello" and the following year he conducted Prokofief's "Fire Bird".

The number of records made by Lawrence Foster and Monte Carlo Philharmonic Orchestra are in great numbers. These records contain less well-known pieces such as; 1. and 2. Symphonies, and 1. and 2. Rapsodies from Enesco, Romanian Poet, Concertant Symphony and Orchestra Suits. Besides these, Foster showed sympathy to Russian, Slaviland German music. He has realized the first record of Enesco's "Oidipus" lyric tragedy and received five international prizes with this record. Recently, he prepared a CD which includes Dukas' "Do Major Symphony" and Faure's "Pelle'as et Me'lisande Orchestra Suit".

In 1980, Lawrence Foster was appointed as a music director to Monte Carlo Philharmony Orchestra and he continued his duty untill 1990. Meanwhile, starting from 1985 he conducted Lausanne Chamber Orchestra. After leading Cudus Symphony Orchestra for two years, Foster is now the temporary music director of Monte Carlo Philharmony Orchestra.



## İDİL BİRET

Ankara'da doğan sanatçı, ilk piyano derslerini beş yaşındayken Mithat Fenmen'den aldı. 1948'de çıkarılan özel bir yasa ile yedi yaşında iken müzik eğitimini sürdürmek üzere Fransa'ya gönderildi. Paris Konservatuarı'nda Jean Doyen'den yüksek piyano, Nadia Boulanger'den piyano eşliği ve Jacques Février'den oda müziği dersleri aldı. Paris Konservatuarı'ndan 1957'de birincilikle mezun olan İdil Biret, onbir yaşında Wilhelm Kempff ile birlikte "Théâtre des Champs-Élysées"de Mozart'ın iki piyano için konçertosunu çaldı.

Konser kariyerine çok erken başlayan sanatçı, Kuzey Amerika, Avrupa, Asya ve Afrika'da; Boult, Kempe, Keilberth, Leinsdorf, Sargent gibi ünlü şefler yönetimindeki orkestralar eşliğinde çaldı. Piyanist Emil Gilels'in daveti üzerine gittiği Sovyetler Birliği'nde seksenden fazla konser verdi. 1980 ve 1984 yılları arasında gerçekleştirdiği Avustralya turnelerinde, ondördü Sydney Opera Binası'nda verilen altmış konserden pek çoğu Avustralya Televizyonu'nda yayımlandı. 1990'da çıktığı iki Japonya turnesinde Tokyo, Osaka ve diğer kentlerde orkestra eşliğinde konserler ve resitaller verdi.

1973'de, Uluslararası 1. İstanbul Festivali'nde Yehudi Menuhin ile birlikte Beethoven'ın keman-piyano sonatlarını seslendiren İdil Biret; ayrıca, Montréal, Rouan, Gstaad, Atina, Persepolis, La Rochelle, Eastburn ve Berlin festivallerine katıldı.

Sanatçı, 1968 ve 1970 yıllarında Royan kentinde Olivier Messiaen adına düzenlenen uluslararası piyano yarışmasında, 1978'de Brüksel'de düzenlenen Kraliçe Elisabeth Piyano Yarışması'nda ve 1985'te Van Cliburn adına düzenlenen piyano yarışmasında seçici kurul üyeliği yaptı. 1956 ve 1964'te Boston'daki Lili Boulanger Anısal Vakfı ödüllerini ve 1959'da Londra'da Harriet Cohen uluslararası müzik ödülleri Dinu Lipatti Altın Madalyası'nı alan sanatçıya, Polonya Hükümetince Kültürel Yararlılık, Fransız Hükümetince de "Chevalier de l'Ordre National du Mérite" nişanları verildi. 1973'den beri Devlet Sanatçısı olan İdil Biret'e, Boğaziçi Üniversitesi'nce de onursal doktorluk unvanı verildi. Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Danışma Kurulu üyesi olan sanatçı, Schumann, Tchaikovsky ve Debussy'nin eserlerinden oluşan son CD'sinin altı aylık gelirini "AIDS Savaşım Derneği" ne bağışladı.

## **İDİL BİRET**

*Born in Ankara. İdil Biret took her first piano lessons from Mithat Fenmen at the age of five. At the age of seven, she was sent to Paris by the Turkish Government as part of a state scheme to develop the skills at highly talented children and successfully completed her studies at the Paris Conservatory. She studied piano with Jean Doyen, piano accompaniment with Nadia Boulanger and chamber music with Jacques Février. She successfully graduated from the Paris Conservatory in 1957 and when she was eleven played Mozart's 2 concertos for piano with Wilhelm Kempff at the "Theatre des Champs-Elysee".*

*İdil Biret who began her concert career when very young played under the direction of many famous conductors such as Boult, Kempe, Keilberth, Leinsdorf and Sargent in various concerts in North America, Europe, Asia and Africa. She was invited to the Soviet Union by pianist Emil Gilels where she gave more than eighty concerts. Between 1980 and 1984 she toured Australia where she gave sixty concerts of which fourteen were in the Sydney Opera House and many were shown on Australian Television. During 1990, she twice toured Japan giving many concerts and recitals in Tokyo, Osaka and other cities.*

*In 1973 she performed Beethoven's violin-piano sonatas with Yehudi Menuhin at the 1st Istanbul International Festival. She also performed in festivals Montreal, Rouan, Gstaad, Athens, Persepolis, La Rochelle, Eastburn and Berlin.*

*She has been a member of jury at the international piano competition organized in the name of Olivier Messiaen in the city of Royan in 1968 and 1970, the Queen Elizabeth Piano Competition held in Brussels in 1978 and the piano competition held in the name of Van Cliburn in 1985. In 1956 and 1964 she was awarded the prize of the Lili Boulanger Memorial Foundation in Boston.*

*In 1959 she was awarded the Dinu Lipatti Gold Medal at the Harriet Cohen International Music Awards in London. Additionally the Polish Government gave her the title of "Cultural Benefit" and the French Government the title of "Chevalier de l'Ordre Nationale du Merite". In 1973 she became a "State Artist" and received an honorary doctorate from the Bosphorus University.*

*İdil Biret is a member of the Consultative Committee of the Seva-Cenap And Music Foundation. Mrs. Biret has given to "AIDS Eradication Association" the six months revenue of her last CD, containing works by Schumann, Tchaikovsky and Debussy.*



## ORKESTRA KONSERİ /ORCHESTRAL CONCERT

KAPANIŞ KONSERİ/CLOSING CONCERT

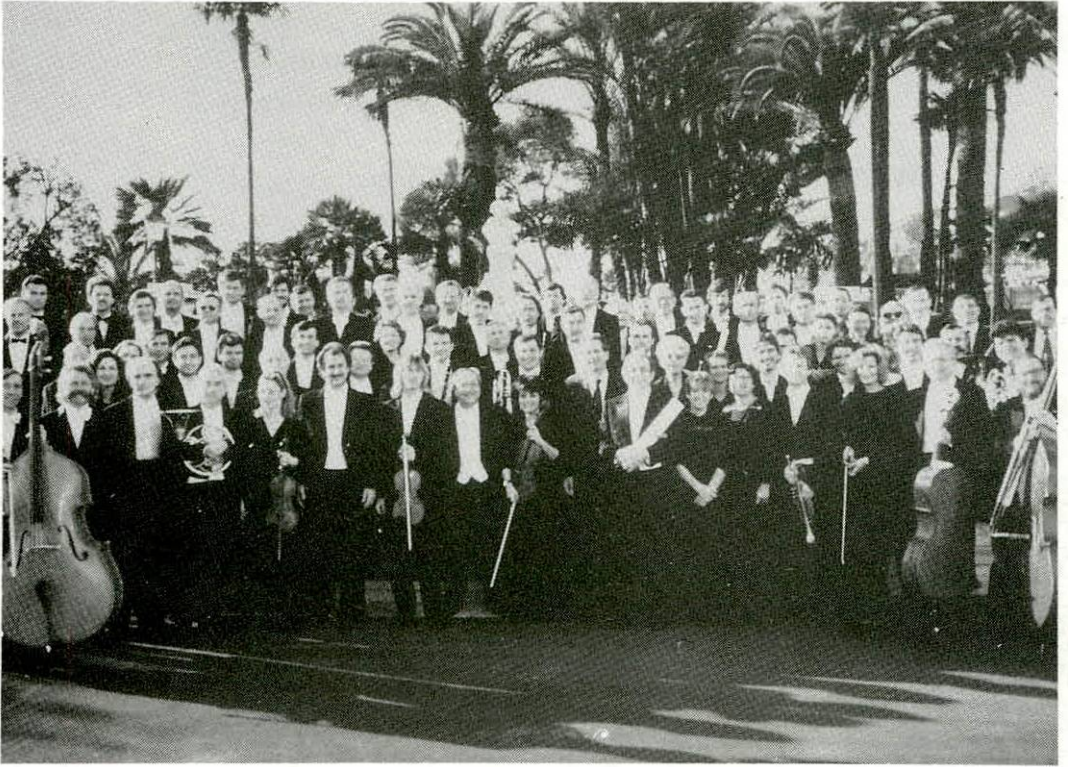
# MONTE CARLO FİLARMONİ ORKESTRASI L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE MONTE CARLO

Lawrence FOSTER, şef/conductor

Suna KAN, keman/violin

05.05.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm



## **Program/Programme**

**G . A. ROSSINI**

Sémiramis uvertürü  
*Sémiramis, ouverture*

**W. A. MOZART**

Keman Konçertosu No. 5  
*Violin Concerto No. 5*

**P. I. TCHAIKOVSKY**

5. Senfoni  
*Symphonie No. 5*



## SUNA KAN

Suna Kan Adana'da doğdu. Beş yaşında kemana başlayan sanatçı, Ankara'da, W. Gerhart, G. Back, L. Amar ve İ. Albayrak ile çalıştı. Dokuz yaşında verdiği ilk konserinde Mozart ve Viotti'nin konçertolarını çaldı.

1948'de, "Güzel Sanatlarda Fevkâlâde İstidat Gösteren Çocukların Devlet Tarafından Yetiştirilmesi Hakkında Kanun" kapsamına alınarak, Paris'e gönderildi. Paris'te Gabriel Bouillon'un öğrencisi olarak çalıştı ve Paris Konservatuarı'ndan 1952'de birincilik ödülünü alarak mezun oldu. Daha sonra katıldığı yarışmalarda şu ödülleri kazandı: 1954 Cenevre Yarışması'nda birincilik, 1955 Viotti Yarışması'nda birincilik, 1956 Münih Yarışması'nda ikincilik.

Suna Kan, Istvan Kertesz, Gotthold E. Lessing, Otto Matzerath, Zubin Mehta, Iwaki, Hans Rosbaud, Arthur Friedler, Walter Suskind, Louis Fremeaus ve George Sebastian gibi şefler yönetimindeki seçkin orkestralarla konserler verdi. Sanatçı ayrıca, Menuhin, Fournier, Navarra, Riddle gibi ünlü yorumcularla birlikte çaldı. Avusturya, Belçika, Çin Halk Cumhuriyeti, İngiltere, Etiyopya, Fransa, Almanya, Hollanda, Macaristan, İran, İtalya, Kenya, Norveç, Romanya, İspanya, İsviçre, İsveç, Birleşik Arap Emirlikleri, SSCB, Şili, Brezilya, Arjantin, Meksika, Paraguay, Uruguay ve Venezuela'da konser ve resitaller veren Kan'a Fransa Hükümeti tarafından, "Chevalier dans l'ordre National du Merite" nişanı verildi.

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı Danışma Kurulu Üyesi olan Prof. Suna Kan, Türk Hükümetinin sanatçılara verdiği en yüksek unvan olan "Devlet Sanatçısı" unvanını taşımaktadır.

## **SUNA KAN**

*Born in Adana. Suna Kan began playing the violin at the age of five. She studied in Ankara under W. Gerhart, G. Back, L. Amar and I. Albayrak and made her debut at the age of nine performing Mozart's A. major and Viotti's A minor concertos.*

*In 1948 she was sent to Paris by the Turkish Government as part of a state scheme to promote infant prodigies. She studied under Gabriel Buillion at the Paris Conservatory and graduated in 1952 with first prize. Later, she took part in international competitions and received the following awards : 1954 Geneva Competition (first medal); 1955 Viotti Competition (first prize); 1956 Munich Competition (second prize). Mrs. Kan has performed with the leading orchestras i.e. London Symphony, Los Angeles Philharmonic, Bamberger Symphoniker, Residentle Orchestra, Moscow Symphony and Orchestra National ORTF under direction of conductors such as Istvan Kertesz, Gotthold E. Lessing, Otto Matzerath, Zubin Mehta, Iwaki, Hans Rosbaud, Arthur Friedler, Walter Suskind, Louis Fremeaus and George Sebastian. She has also collaborated with celebrated artists such as Menuhin, Fournier, Navarra and Frederio Riddle in performing double- concertos. Suna Kan has played in many countries including Austria, Belgium, People's Republic of China, England, Ethiopia, France, Germany, Holland, Hungary, Iran, Italy, Kenya, Norway, Romania, Spain, Sweden, Switzerland, United Arab Emirates, Chili, Brasil, Argentina, Mexico, Paraguay, Venezuela and the USSR with great success. The Government of France conferred on Suna Kan "Chavaller dans l'ordre National du Merite." In Turkey she received the title "State Artist", the highest merit awarded to artists by the Turkish Government.*

*Prof. Suna Kan also is a member of the Consultative Committe of the Sevda-Cenap And Music Foundation.*



ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC

SIRINU  
ERKEN RÖNESANS MÜZİĞİ  
EARLY RENAISSANCE MUSIC

Sara STOWE

Henry STOBART

John BANKS

Matthew SPRING

08-09.04.1994 • Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu Salonu • 20.30  
Congress Hall of the Turkish Scientific Researches Institution • 8.30 pm



İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ, ERİMTAN MÜŞAVİRLİK-TAAHHÜT ve TİCARET A.Ş. ve ANKARA SHERATON OTELİ'nin katkılarıyla

With the contributions of the BRITISH COUNCIL, ERİMTAN MÜŞAVİRLİK-TAAHHÜT ve TİCARET A.Ş. and SHERATON HOTEL & TOWERS in ANKARA

## **Program/Programme**

13. yüzyıl ortası trubadur şarkıları  
*Mid-thirteenth century troubadour songs*

*Cantigas de Santa Maria*

*Estampes*

*Libre Verneli de Monserat*

İngiliz Şarkıları/*English Songs*

Burgonya sazlı ve sözlü şarkıları  
*Burgundian songs and instrumental pieces*

## RÖNESANSIN BAŞLANGICINDA MÜZİK

Sirinu grubu, ilk çalışmasını 1992 yılında, Early Music Network'ün tarihinde çok önemli bir yere sahip olan turneleriyle başlattı. İspanya ve Güney Amerika'nın çağdaş halk müziğini ve Rönesans müziğini fevkalâde özgün bir şekilde birleştirdikleri bu konserler, doğaçlama ve sözlü geleneklerin çok bilinen Rönesans repertuarıyla bileşimini yansıtır. Bu karakteristik yaklaşım, Leonardo da Vinci ve Boticelli çağının müzik yapımındaki olağanüstü çeşitliliği gösteren "Rönesansın Başlangıcında Müzik" adlı son çalışmalarına kadar sürdü ve gelişti.

İtalyan saray müzisyenleri, dönemlerinin hümanizmasına klasik antikite zamanlarındaki müziğin masalsi etkilerini yakalayarak katkıda bulundular. Şiire doğaçlama ile eşlik etme sanatını geliştirdiler ve çok incelikli bir solo kopuz biçimi yarattılar. Yaylı ya da nefesli çalgı toplulukları, melodiler üzerine geliştirilmiş çeşitlemeleri hem kendileri, hem de saray yaşamının merkezinde yer alan danslara eşlik etmek için doğaçladılar. Saray dışında, Florentine Karnavalı'nın güçlü şarkıları, tüccarlar tarafından söyleniyordu. Bu kişiler, geleneksel dini şarkıları söylemiş olabilirler. O sırada, kuzeyin karmaşık polyphony geleneği, saraylarda ve kiliselerde, Fransa ve Flandr'dan özel olarak bu amaçla getirilmiş müzisyenler tarafından gerçekleştiriliyordu.

15. yüzyılın sonlarında bu değişik tarzlar birarada kaynaşmaya başladı. 1500 yılında müzik matbaacılığının keşfi, doğaçlama yöntemiyle seslendirilen eserlerin yazılı biçimde muhafaza edilmesine olanak sağladı. Seçme Fransız chanson'ları, İtalyan çalgıcıları tarafından metinlerinden arındırılarak sahiplenilmiştir. Bunlar, bu eserler üzerine kendi doğaçlama tekniklerini de katmışlar ve salt enstrümantal icra için yazılmış olduğu bilinen ilk eserleri yaratmışlardır. Salt müzik formu endişelerinin ötesinde ve üstünde retorik ve ifade konularına gittikçe daha çok önem veren besteciler sayesinde, kuzeyin çok sesli müzisyenlerinin kilise motetleri, Rönesansın hümanist esintilerinin de etkisi altında kaldılar.

Sirinu, erken Rönesans çağındaki olağanüstü çeşitliliğe sahip İtalyan müzikal yaşamının canlı bir resmini çizmektedir. Grup üyelerince yapılan araştırmalar sonucunda, İtalyan enstrümantal parçalar, chanson'lar ve motet'lerin yanısıra icra edilen doğaçlamalardan, yüksek bir hayal gücünün eseri yeni yaratılar gerçekleştirilmiştir.

Sirinu müziğinin özelliği, her tarzın en uygun vokal ve enstrümantal bileşim içinde sunulmasıdır. Buysa, sanat ve mimaride olduğu kadar müzik tarihinin de en uyarıcı ve en ünlü dönemlerine yapılan bir gezinti olanağı yaratır.

## **MUSIC IN THE CRADLE OF THE RENAISSANCE**

*Sirinu made their debut in 1992 on an Early Music Network tour that proved to be the most widely booked in the organization's history. In these concerts, the group combined contemporary folk and Renaissance music from Spain and South America into a highly original programme, reflecting their increasing involvement with improvised and oral traditions alongside the more familiar Renaissance repertoire. This characteristic approach has continued and developed into Sirinu's latest project, "Music in the Cradle of the Renaissance", which celebrates the extraordinary diversity of music-making in the age Leonardo da Vinci and Botticelli.*

*Italian court musicians responded to the humanism of their time by striving after the legendary effects of music in Classical antiquity. They cultivated the art of spontaneously accompanying recitations of poetry and also evolved a delicate solo lute style. Ensembles of string or wind instruments improvised elaborate variations on melodies, both for their own sake and for the dances that formed such a central part of court life. Outside the courts, the robust songs of the Florentine Carnival were performed by tradesmen who may also have sung the traditional simple devotional songs known as laude. At the same time, the Northern tradition of intricate notated polyphony was carried on in the courts and chapels, often by musicians imported from France and Flanders expressly for this purpose.*

*In the later fifteenth century these various styles began to fuse together. The invention of music printing in 1500 led quickly to attempts to capture popular improvised pieces in a written form.*

*The refined French chansons were stripped of their texts and appropriated by Italian instrumentalists who grafted on some of their own improvisation techniques to create some of the earliest music known to have been written specifically for instrumental performance.*

*The church motets of the Northern polyphonists became infected with the humanistic spirit of the Renaissance, too, with composers paying increasing attention to matters of rhetoric and expression over and above the concerns of purely musical form.*

*Sirinu paint a vivid picture of the extraordinary variety of Italian musical life in the early Renaissance. Through research conducted by members of the group, imaginative reconstructions have been made of the improvised genres, which are performed side by side with motets, chansons and Italian instrumental pieces. The versatility of Sirinu means that each style is represented with its appropriate vocal or instrumental combination, resulting in a guided tour around one of the most exciting and illustrious ages in the history of music as well as art and architecture.*



## SIRINU

Grup, adını And dağları yöresinde konuşulan bir dildeki kelimedenden almaktadır. Sirinu, kaynaklarındaki ve çağlayanlarındaki müzikleriyle ölümlüleri hem esinlendiren, hem de tuzağa düşüren kötü ruhlara verilen addır. Avrupa mitolojisinde, bu evrensel düşünce, güzel şarkılarıyla denizcileri cezbedip kandıran deniz kızları masalında ortaya çıkar. Bu eski söylence, Homer zamanından beri denizcileri ve kaşifleri korkutmuş ve özellikle Yeni Dünyanın keşfine götüren yolculuklar sırasında özel bir büyüleyicilik kazanmıştır. 1547'de yayınlanan bir İspanyol müzik kitabının başlığı "Deniz Kızlarının Fısıltıları" (Silva de Sirenas) idi. "Sirinu" adı, grup tarafından, bir yandan değişik mitosların, bir yandan da Rönesansı belirleyen hem eski hem yeni dünyadan müziklerin biraraya gelişinin bir simgesi olarak kabul edilmiştir.

Sirinu grubunun üyeleri sadece asil çalgılarını-insan sesi, blok flüt, harp ve lavta- değil, bunların yanısıra gaydadan dümbeleğe, laternadan panflüte kadar çok sayıda daha az bilinen Avrupa halk çalgılarını ve diğer And bölgesi çalgılarını da kullanırlar. Herbiri çağdaş barok ve caz stilinde usta olduğu kadar Rönesans müziği ile halk müziğinin de uzmanları olarak kendi kişisel açılımlarını gruba taşırlar. Böylece özgül bir tazelik ve çeşitlilik katarlar.

Sirinu ilk çıkışını, İspanya ve Güney Amerika'nın çağdaş halk müziğini ve Rönesans müziğini fevkalâde özgün bir şekilde birleştirdikleri bir programla yaptı. Bu başarı onların, Early Music Network adına yurt çapında bir turneyi gerçekleştirmelerini sağladı.

Bunu izleyen çalışmalarından "Rönesansın Başlangıcında Müzik", Boticelli ve Leonardo da Vinci'nin sanatsal açıdan altın çağlarını yaşadıkları dönemdeki İtalyan müziğinin olağanüstü çeşitliliğinin bir kutlamasıdır. Bu programlar, doğaçlama ve sözlü geleneklere daha çok bilinen Rönesans repertuarının katılımıyla oluşan grup biçiminin tüm özelliklerini yansıtır. Bu değişkenlik ve yeteneklilik, Sirinu'nun, müzik tarihinin gelişimine ait dönemlerde toplanmış heyecanı yakalamalarını sağlar.

## **SIRINU**

*Sirinu - the group takes its name from the Andean word for the treacherous waters spirits who both inspire and ensnare mortals with the music of their springs and waterfalls. In European mythology, the same universal idea surfaces in the tale of the Sirens, who lure sailors to their doom by the beauty of their singing. This ancient legend has haunted seafarers and explorers since Homeric times and held a particular fascination in the days of the great voyages of discovery to the New World. A Spanish music book of 1547 was even entitled "Whispering of Sirens" ('Silva de Sirenas', by Inrriquez Valderrabano). The name Sirinu was adopted by the group as a symbol of the convergence of the different myths and musics from both the Old World and the New that characterises the Renaissance.*

*The four members of Sirinu perform not only on their principal instrument - voice, recorder, harp and lute - but also on a great number of less orthodox European and ethnic instrument, ranging from the pipe and tabor, bagpipes and hurdy-gurdy through to charango, pan-pipes and other Andean instruments. Being accomplished performers in contemporary, baroque and jazz styles, as well as specialists in Renaissance and folk music, each player brings their own individual perspectives to the group, ensuring a characteristic freshness and variety of approach.*

*Sirinu's first' project combined contemporary folk and Renaissance music from Spain and South America into a highly original programme, which was awarded a nation-wide Early Music Network Tour. Subsequent projects have included "Music in the Cradle of the Renaissance", a celebration of the extraordinary diversity of Italian music in the artistic golden age of Botticelli and Leonardo da Vinci. These programmes reflect an increasing involvement with improvised and oral traditions alongside the more familiar renaissance repertory, which has become a hallmark of this group's style. It is this versatility that uniquely enables Sirinu to capture the excitement of one of the most concentrated formative periods of music history.*

## **SARA STOWE**

**soprano, klavyeli algılar**

Sara Stowe, ortaçağ müziğinden ağdaş müziğe uzanan repertuarıyla İngiltere'nin çok yönlü sanatçılarından. Royal College of Music'de burslu olarak piyano ve klavye eğitimi gördü. Bu dönemde kazandığı ödüller sayesinde yüksek derecede saygı uyandıran müzisyenliğinin temellerini attı. British Council bursu ve İtalya'daki alışmaları, Luciano Berio'nun dikkatini çekmesini sağladı. Sanatçı bu olaydan sonra çalışmalarını Berio ile sürdürdü. Birçok Avrupa topluluklarıyla işbirliği yaptı. Bunlar arasında, New London Consort, Dufay Collective, Les Fêtes Galantes, Robin Schulkovsky, Lontano, the SPNM, the Park Lane Group, Covent Garden Venture ve özellikle vurmalı algıların ustası James Wood yer alır. Stowe, BBC 2 için "Music in Camera" dizisi dahil olmak üzere Avrupa televizyonlarında birçok program yaptı.

## **SARA STOWE**

**soprano, keyboards**

*Sara is one of Britain's most versatile young singers, with a repertoire that extends from medieval to contemporary music. Piano and harpsichord studies at the Royal College of music, where she was a prize-winning Open Scholar, laid the foundation of her highly respected musicianship. A British Council bursary and studies in Italy brought her to the attention of Luciano Berio, With whom she has worked ever since. She has collaborated with many European ensembles: New London Consort (Decca recording "Libre Vermell"), Dufay Collective, Les Fêtes Galantes, Robin Schulkovsky, Lontano, the SPNM, the Park Lane Group, Covent Garden Venture and particularly with percussionist James Wood (Continuum recording). She has broadcast extensively on European radio and television network, including BBC2's "Music in Camera" series.*

## **HENRY STOBART**

### **flavta, nefesli algılar**

Birmingham M¼zik Okulu'ndan mezun olan Henry Stobart, Alain Davies ile flavta alıştı. Phil Pickett'dan da ileri derecede eğitim aldı. G¼ney Amerika'ya gitmeden önce eski m¼zik ¼zerine çalışan çok sayıda toplulukla gösterilere katıldı.

And m¼zięi ¼zerine geniş araştırmalar yapan sanatçı, içinde BBC 2'nin "B¼y¼k Seyahatler" dizisi olmak ¼zere, BBC'nin G¼ney Amerika belgesellerinin danışmanlığını da ¼stlendi. Ayrıca okulların özel ve ileri eğitim veren sınıflarında resitaleri içeren dersler verdi, öğrencilerin katılımıyla gerekleşen alışmalar d¼zenledi ve "Live Music Now" adlı projede grev aldı. Sanatçı halen Cambridge St. John's College'da And m¼zięi ¼zerine doktora eğitimini yapmaktadır.

## **HENRY STOBART**

### **recorders, wind instruments**

*Henry Stobart studied the recorder with Alan Davies, graduating from the Birmingham School of Music. He received further coaching from Phil Pickett and has performed with a number of early music ensembles before travelling to South America.*

*He has made extensive research into Andean music and has advised the BBC on South American documentaries including BBC 2's "Great Journeys" series. As well as giving many lectures and workshops in schools, special needs and further education classes, he has taken part in the "Live Music Now" scheme. He is currently working on a Ph.D on Andean music at St. John's College, Cambridge.*

## **MATTHEW SPRING**

### **kopuz, eski gitarlar, laterna**

Mattew Spring'in müzik çalışmaları, Corn-wall bölgesi halk müziğinden çağdaş müzikale kadar birçok tarz ve dönemi içerir. Royal College of Music'de, Diana Poulton ve Jacob Lindberg ile kopuz üzerine çalışan sanatçı halen kopuz ve laterna çalmaktadır. Aynı zamanda müzikolog olan Spring, Leicester Polytechnic'in gösteri sanatları bölümünde eski müzik icrası konusunda ve City of London Polytechnic'in müzik enstrümanları teknolojisi bölümünde de müzikoloji dersleri vermektedir.

Doktora derecesini Oxford Üniversitesi'nden alan sanatçı, Sirinu'nun ve Les Fêtes Galantes'in kurucularındandır. Mattew Spring şu sıralarda, kopuzun İngiltere'deki tarihini yazmaktadır.

## **MATTHEW SPRING**

### **lutes, early guitar, hurdy-gurdy**

*Matthew Spring's musical activities have taken him into many styles and periods - from Cornish folk music to contemporary music-theatre. He studied the lute at the Royal College of Music with Diano Poulton and Jacob Lindberg and now follows parallel careers as a lutenist/hurdy-gurdy player and musicologist. He lectures on early music performance at Leicester Polytechnic's Department of Performing Arts and Musicology at the City of London Polytechnic - department of Musical Instrument Technology, where he has a Leverhulme Trust Research Fellowship. Matthew gained his D. Phil from Oxford University and is presently writing a history of the lute in Britain.*

*As a performer he is co-founder of Sirinu and Les Fetes Galantes. He has recently commissioned a number of new works for himself and Sara Stowe, with whom he has toured Czechoslovakia on a British Council Tour.*

## **JOHN BANKS**

### **harp, nefesli algılar**

John Banks müzik eğitimini Oxford niversitesi'nde yaptı. Aynı niversitede, 15. yüzyıl İtalyan müziği üzerine doktora derecesini aldı. İtalya'daki bir yıllık araştırması süresince, eski müzik sunan gruplardan biri olan "Insieme l'Homme Arme" ile çalıştı. Daha sonra "Musica dall'Orto" adlı grubu kurdu ve grubun sunduğu Rönesans İtalyan koro eserlerinin ilk modern icralarını yönetti. 1989 yılından beri eski tarz müzik/folk grubu olan Dragonsfire grubuyla çalışmaktadır.

Birleşik Krallık başta olmak üzere Kanada, İsviçre ve Almanya'da düzenli olarak çalan ve turnelere çıkan sanatçı ayrıca birçok radyo ve televizyon programına da katıldı. Bir caz piyanisti kadar hareketli olan John Banks, halen eski mzik algılarıyla gösteriler sunmakta ve Londra'daki eşitli korolarla birlikte almaktadır.

## **JOHN BANKS**

### **arp, wind instruments**

*John Banks read Music at Oxford University, where he also completed a D. Phil. on fifteenth century Italian music. During a year's research in Italy he sang with the early music group "Insieme l'Homme Arme" and went on to found the group "Musica dall'Orto", directing first modern performances of Renaissance Italian choral works. Since 1989 he has performed with the early music/folk group Dragonsfire (Upbeat recording, "A Royal Array"). playing and touring regularly all over the UK as well as in Canada, Switzerland, and Germany, and broadcasting on radio and television. In addition to performing on early music instruments that also include the psaltery, sackbut and serpent. John sings in various London choirs, is active as a jazz pianist and works with an electronics group, performing in Britain and Holland.*



ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC

## AKBANK ODA ORKESTRASI AKBANK CHAMBER ORCHESTRA

Arie VARDI

şef/conductor piyano/piano

10.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm



ISRAİL BÜYÜKELÇLİĞİ ve AKBANK'ın katkılarıyla  
With the contributions of the ISRAEL EMBASSY and AKBANK

## **Program/Programme**

- W. A. MOZART** Piyano Konçertosu No. 21 Do Majör KV 467  
*Piano Concerto No. 21 C Major KV 467*
- W. A. MOZART** 29. Senfoni La Majör KV 201  
*Symphony No. 29 D Major KV 201*
- B. BRITTEN** Yalın Senfoni  
*Simple Symphony*

## **AKBANK ODA ORKESTRASI**

Klasik Batı müziğinin ve bu alanda eser veren Türk ve yabancı bestecilerin yapıtlarının daha iyi tanınmasını, anlaşılmasını amaçlayan Akbank Oda Orkestrası, 1992 yılının sonlarına doğru kuruldu.

Profesyonel müzisyenlerden oluşan topluluk, bir oda orkestrası özelliklerini taşımakla birlikte, seslendirdiği eserlerin yapısına göre gerekli sayıdaki nefesli çalgıların eklenmesiyle daha da genişleyebilir.

Orkestra ilk konserini, Kasım 1992'de Ionescu Galati yönetiminde verdi. Daha sonra, Yevgeni Samoilov, Howard Griffiths, Rengim Gökmen ve Gerard Akoko gibi yerli ve yabancı şeflerin yönetiminde dinletilerini sunan Akbank Oda Orkestrası'nın konserlerine, Cihat Aşkın, Emanuel Abbhi, Verda Erman, Daniel Groscurin, Ferhan Güraydın, Valeri Oistrakh, Igor Oistrakh ve Ayla Erduran gibi sanatçılar solist olarak katıldı.

21. Uluslararası İstanbul Festivali'ne de katılan Akbank Oda Orkestrası'nı solist ve şef olarak Igor Oistrakh yönetti.

## **AKBANK CHAMBER ORCHESTRA**

*The Akbank Chamber Orchestra was founded in 1992. The aim of the orchestra is to make both the works of Turkish and foreign composers and the classical music known and understood.*

*The ensemble is composed of professional musicians. It has all the quality of a chamber orchestra but depending on the structure of some compositions occasionally expands through the use of wind instrument. In 1992 the orchestra performed its first concert under the conductor ship of Ionescu Galati. Many Turkish and foreign conductors such as Rengim Gökmen, Yevgeni Samoilov, Howard Griffiths and Gerard Akoko have since directed the orchestra. Soloists such as Cihat Aşkın, Emanuel Abbhi, Verda Erman, Daniel Groscurin, Ferhan Güraydın, Valeri Oistrakh, Igor Oistrakh and Ayla Erduran have also participated in the orchestral concerts.*

*In the 21st International İstanbul Festival Igor Oistrakh directed the orchestra both as soloist and conductor.*

## ARIE VARDI

Sanat yaşamına onbeş yaşında başlayan Arie Vardi, İsrail'de doğdu ve bu ülkenin en önde gelen piyanistlerinden biri olarak uluslararası bir üne kavuştu.

İsrail'de yapılan Chopin Yarışması'nı kazandıktan sonra, Zubin Mehta ile İsrail Filarmoni Orkestrası'nda yer aldı. Bükreş'te yapılan George Enescu Uluslararası Yarışması'nı kazanmasının ardından Avrupa'da birçok konserde çaldı.

Vardi, piyano çalışmalarına Paul Baumgartner ile devam etti. Pierre Poulez ve Karlheinz Stockhausen ile kompozisyon çalıştı. Byckhov, Commissiona, Foss, Maksymiuk, Masur, Mehta, Paray, Semkov, Zecchi, Zinman gibi şeflerin yönetimindeki birçok önemli orkestrayla solo gösteriler sundu. Konser turneleriyle Doğu ve Batı Avrupa'ya, Amerika'ya, Latin Amerika'ya, Uzak Doğu'ya, Avustralya'ya ve Japonya'ya gitti.

1985 yılında, İsrail'de en iyi gösterileri sunan sanatçılara verilen "Omanut La'am" adlı ödülü aldı. 1992'de ilk kez çıktığı Rusya turnesinde Moskova'da, St. Petersburg'da ve diğer kentlerde konserler verdi.

Vardi, solist-şef olarak düzenli bir biçimde Bach, Haydn ve Mozart'ın tüm konçertolarını sunmaktadır. Son yıllarda, Debussy ve Ravel'in bütün piyano repertuarlarını da içine alan izlenimci (empresyonist) dönemin eserleri üzerinde uzmanlaştı.

Vardi'nin RCA, Stradivari ve Pickwick kayıtları, hem uluslararası beğeni, hem de uluslararası birçok ödül kazandı. Sanatçının geniş repertuarı, kendisine ithaf edilmiş olan değişik İsrail çalışmalarını da içerir.

Tel Aviv Üniversitesi Rubin Müzik Akademisi'nde piyano profesörü olan sanatçı, bu akademide ve Hannover'da Hochschule für Musik'te yönetmenlik yaptı. Şu anda ise Arthur Rubinstein Uluslararası Yarışması'nın müzik komitesi başkanıdır.

Arie Vardi, televizyonda "Master Sınıfı" adlı dizisi ve hem yönetip, hem başkanlık ettiği İsrail Filarmoni Orkestrası ile yaptığı aile dizisiyle, televizyon seyircilerince de tanınmaktadır.

## **ARIE VARDI**

*Beginning his artistic career at the age of fifteen, Israel-born Arie Vardi has received international acclaim as one of that country's foremost pianists.*

*After winning the Chopin Competition on in Israel, he appeared with the Israel Philharmonic Orchestra with Zubin Mehta, and upon winning the George Enescu International Competition in Bucharest, gave many concerts throughout Europe.*

*Vardi continued his piano studies with Paul Baumgartner and studied composition with Pierre Boulez and Karlheinz Stockhausen. He has performed widely as a soloist with major orchestras under the baton of Bychkov, Commissiona, Foss, Maksymiuk, Masur, Mehta, Paray, Semkov, Zecchi, Zinman and others. His concert tours have taken him to both Eastern and Western Europe, the United States, Latin America, the Far East, Australia and Japan.*

*In 1985 he was awarded the "Omanut La 'Am" Prize for the best performances in Israel. In 1992 he had his first Russian tour, playing in Moscow, St. Petersburg and other cities.*

*Vardi performs regularly as soloist-conductor, playing the complete set of concerts by Bach, Haydn and Mozart. In recent years he has specialized in the literature of the impressionist period, including the entire piano repertoire of Debussy and Ravel. His RCA, Stradivari and Pickwick records have won international acclaim and prizes.*

*Mr. Vardi's extensive repertoire includes various Israel works, many of which were dedicated to him. In addition to his concert career, Arie Vardi is professor of piano at the Rubin Academy of Music, Tel Aviv University, having served in the past as its director, and at the Hochschule für Music in Hannover. He is also Chairman of the Music Committee of the Arthur Rubinstein International Competition.*

*Arie Vardi is better known to television viewers for his series "Master Class" as well as the family series of the Israel Philharmonic Orchestra, which he conducts and moderates.*



**ODA MÜZİĞİ /CHAMBER MUSIC**

**BİLKENT ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI  
AKADEMİK ODA ORKESTRASI  
BİLKENT UNIVERSITY INTERNATIONAL ACADEMIC  
CHAMBER ORCHESTRA**

**Server GANIEV, şef/conductor**

**Şefika KUTLUER, flüt/flute**

13.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



BİLKENT ÜNİVERSİTESİ'nin katkılarıyla  
*With the contributions of the BİLKENT UNIVERSITY*

## **Program/Programme**

- |                     |  |
|---------------------|--|
| <b>W. A. MOZART</b> | 29. Senfoni KV 201<br><i>Symphony, No. 29 KV 201</i>                               |
| <b>A. MELIKOF</b>   | Konçertino   |
| <b>H. V. LOBOS</b>  | Bachianas Brasilieras'tan Arya<br><i>Aria from Bachianas<br/>Brasilieras No. 5</i> |
| <b>U. C. ERKİN</b>  | Sinfonietta  |
| <b>F. ARIROV</b>    | Senfoni  |

## **BİLKENT ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI AKADEMİK ODA ORKESTRASI**

Bilkent Üniversitesi Uluslararası Akademik Oda Orkestrası, Üniversitenin Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi etkinliklerinden biri olarak Eylül 1993'te kuruldu. Orkestra, fakülte bünyesinde aynı tarihte kurulan Bilkent Üniversitesi Uluslararası Akademik Senfoni Orkestrası'nın bazı üyelerinden oluşuyor.

Bilkent Üniversitesi Uluslararası Akademik Senfoni Orkestrası (BASO) gibi Bilkent Üniversitesi Uluslararası Akademik Oda Orkestrası'nda da, fakültenin öğretim üyeleri ve mezuniyet sonrası stajyer öğrencileri olmak üzere, Türk ve yabancı sanatçılar yer alıyor. Her iki orkestra da özgün oluşumlarıyla Türkiye'nin ilk akademik özel sanat topluluğu olma niteliğini taşıyorlar.

Konser ve kayıt dizileriyle sanat yaşamına kalıcı etkinlikler getirmeyi, yurtiçinde turne konserleri yoluyla nitelikli müzik beğenisini yaygınlaştırmayı, yurtdışında düzeyli uluslararası etkinliklere katılmayı hedefleyen orkestrayı Prof. Server Ganiev çalıştırıyor ve yönetiyor.

Zaman zaman sinfonietta yapısına dönüştürülen orkestra, konserlerinde bir yandan tanınmış şef ve solistlere, tanınmış eserlere; bir yandan da genç yeteneklere ve ilk seslendirmelere yer verecek.

Aynı zamanda Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi'nin öğretim kadrosunu genişleten Bilkent Üniversitesi Uluslararası Akademik Senfoni Orkestrası ile Akademik Oda ve Sinfonietta Orkestraları, aynı amaçlara yönelik olarak yılda en az altmış konser ile sanat yaşamının bir parçası olacaklar.

Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi bünyesinde, bu yeni uluslararası sanat topluluklarından başka Bilkent Üniversitesi Uluslararası Gençlik Senfoni Orkestrası da (BUGSO) bulunmakta.

## **BILKENT UNIVERSITY INTERNATIONAL ACADEMIC CHAMBER ORCHESTRA**

*The Bilkent University International Academic Chamber Orchestra was founded by the Faculty of Music and Stage Arts of Bilkent University in September 1993. The orchestra is composed of some of the members of Bilkent University International Academic Symphony Orchestra which was also founded in 1993. The Chamber Orchestra, is now preparing for the World Premier which will be held in September 1994.*

*Both the Bilkent University International Academic Symphony Orchestra and the Bilkent Academic Chamber Orchestra include Turkish and foreign artists who are the instructors of the faculty and the trainee students after their graduation. Both these original orchestras are said to be the first academic-international private art groups in Turkey.*

*Besides these new international art groups, there is the Bilkent International Youth Symphony Orchestra which is also dependent on the Faculty of Music and Stage Arts. The Youth Orchestra is beginning its second period of work (i.e. one period is composed of five years) in July 1994.*

## SERVER GANIEV



Server Ganiev 1937'de Bakü'de doğdu. Moskova Tchaikovsky Konservatuvarı'ndan 1960'da mezun oldu. Prof. Dimitr Çiganov ile çalıştı. Yüksek lisans eğitimini 1963'te aynı konservatuvarda tamamladı. Aynı yıl, Azerbaycan Devlet Konservatuvarı'nda öğretim görevlisi olarak göreve başladı ve Azerbaycan Devlet Harmony'sinin solisti oldu. Daha sonra, Azerbaycan Devlet Oda Orkestrası'nın şefliğini ve genel müzik direktörlüğünü yaptı. 1965'te Azerbaycan Devlet Yaylı Sazlar Dörtlüsü'ne 1. keman olarak atandı. 1972'de doçent olan Ganiev, 1975'te Devlet Sanatçısı unvanını aldı.

1971-1979 yılları arasında, Mısır'da Kahire Konservatuvarı'nda öğretim

üyeliği ve bölüm başkanlığı yaptı. 1982'de Halk Sanatçısı seçilen Ganiev, ertesi yıl profesör oldu ve Azerbaycan Devlet Konservatuvarı Yaylı Sazlar Ana Sanat Dalı Başkanlığı'na getirildi.

1957 yılından beri solist olarak birçok ülkede konserler veren Server Ganiev, 1993'te Bilkent Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Fakültesi öğretim üyeliğine ve aynı üniversitenin Uluslararası Akademik Orkestralarının konzertmeister'liğine atandı.

## SERVER GANIEV

*Born in Baku in 1937, he graduated from the Tchaikovsky Conservatory in 1960. He studied with Prof. Dimitr Çiganov and took his M.A. Degree at the same conservatory in 1963. In 1963 he started working as an instructor at the Azerbaijan State Conservatory and became soloist of the Azerbaijan State Chamber Orchestra. He then worked as conductor and general music director of the Azerbaijan State Chamber Orchestra. In 1965, he was appointed as the 1st violinist of the Azerbaijan State String Quartet and in 1975 was given the title of "State Artist". In 1972 he became an assistant professor. Between 1971 and 1975 he worked as an instructor and also as the department chairman at the Cairo Conservatory in Egypt. In 1982 he was elected as "Folk Artist". In 1983 he became a professor and was appointed as the Director of String Instruments at the Azerbaijan State Conservatory. Since 1957, he has given many concerts as a soloist in various countries. In 1993 he was appointed as an instructor at the Faculty of Music and Stage Arts in Bilkent University and also konzertmeister of the Bilkent International Academic Orchestras.*



## ŞEFİKA KUTLUER

Flüt öğrenimine Saki Sarıl ile başlayan sanatçı, 1979 yılında üstün başarı ile konservatuvardan mezun oldu. Aynı yıl, Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın üyesi oldu. Öğrenimine, Viyana'da ve İtalyan Hükümetinin davetlisi olarak Roma'da Santa Cecilia Akademisi'nde devam etti. Prof.

Tripp, Prof. Ançillotti, Prof. Vinçenzoni, Prof. Balboni, James Galway gibi ünlü ustalarla solistlik kariyeri üzerine çalıştı. Ankara Devlet Konservatuvarı'nda beş yıl süreyle yardımcı doçent olarak flüt dersleri verdi.

İtalya'da birçok konser veren sanatçı, 1981'de katıldığı Veletri Primavera Musicale Yarışması'nda yorumculuk ödülünü aldı. 1985'te Viyana'da Doblinger Uluslararası Flüt Yarışması'nda üçüncü olan Kutluer, bir yıl sonra aynı yarışmada birinci oldu. Bonn'da Beethoven Evi'nde çalarak ödül aldı. Avusturya'nın çeşitli kentlerinde konserler verdi, Avusturya Televizyonu ORF'de programlara katıldı.

ABD'de konserler veren sanatçı, Washington'daki WGMS Radyosunda Yunus Emre'yi tanıtan bir program yaptı. Ünlü Carnegie Hall'un Weil salonunda özellikle Türk eserlerinin çok beğenildiği bir konser verdi. Lincoln Merkezi'nde verdiği başarılı resitale Amerikan basını geniş yer verdi.

İsrail'deki çalışmaları sırasında, Kutluer'e ilişkin duygularını " üstün bir teknik ve eşsiz bir yorumun birleşimi" olarak ifade eden ünlü şef Zubin Mehta'nın beğenisini ve desteğini kazandı.

1993'te Uluslararası İstanbul Festivali'nde çalan; ABD, İsviçre, İtalya, Almanya ve İngiltere'de konserler veren sanatçı, İngiltere'de Northern Sinfonia Orkestrası eşliğinde D. Ashkvenazy ile birlikte CD kaydı yaptı.

Yurtiçi ve yurtdışı konserleri, radyo-televizyon programları ile çalışmalarını sürdüren Şefika Kutluer halen İzmir Devlet Senfoni Orkestrası flüt solistidir.



## **ŞEFİKA KUTLUER**

*She began studying flute with Saki Şarıl and graduated from the conservatory with honours in 1979. Again in the same year, she became a member of the Presidential Symphony Orchestra. She continued her studies in Vienna and also at the S.Cecilia Academy in Rome on invitation from the Italian Government. Her "soloist career" studies continued with famous experts such as Prof. Werner Tripp, Prof. Ançillotti, Prof. Vinçenzoni, Prof. Balboni and James Galway. For five years she gave flute lectures at the Ankara State Conservatory as an assistant professor.*

*She has given various concerts in Italy. In 1981 she won the best interpretation prize at the Veletri Primavera Musicale and third prize at the Doblinger International Flute Competition which was held in Vienna in 1985. Again in the same competition she won world acclaim at the famous "Carnegie Hall (Weill Hall) " being praised by all critics. Following the recital that she gave at the "Lincoln Center" in New York, she caught the attention of the American Press. While she was involved with her musical activities in Israel, the famous conductor Zubin Mehta admired and supported her. He said " the union of a superior technique and a unique interpretation" and introduced her to the world's music authorities and the press.*

*She played in the İstanbul Festival in 1993. She gave many concerts in USA, Switzerland, Italy, Germany and England. She made a CD recording with D.Ashkenazy and the Northern Symphonic Orchestra in England, with whom she made an agreement to record a compact disc serial and make a concert tour. She is still giving concerts both in Turkey and abroad and participating in many radio and television programs. Her compact discs which have entered the world catalogue are being sold world-wide.*

*Şefika Kutluer is the flute soloist of the Turkish Republic Ministry of Cultural Affairs İzmir State Symphony Orchestra.*



ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC

**SALZBURG MOZART DÖRTLÜSÜ**  
**MOZARTEUM QUARTET SALZBURG**

**Prof. Karl Heinz FRANKE, 1. keman/ 1st violin**

**Nills SILKALNS, 2. keman/ 2nd violin**

**Dr. Heinz KRASCHL, viyola/viola**

**Heinrich AMMINGER, viyolonsel/cello**

---

17.04.1994 • Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu Salonu • 20.30  
Congress Hall of the Turkish Scientific Researches Institution • 8.30 pm

---



AVUSTURYA KÜLTÜR OFİSİ ve TÜRK EXİMBANK'ın katkılarıyla  
With the contributions of the AUSTRIA CULTURE OFFICE and TÜRK EXİMBANK

## **Program/*Programme***

**J. HAYDN**

Dörtlü, Op. 64, No. 6  
*Quartet, Op. 64, No. 6*

**L.van BEETHOVEN**

Dörtlü, Op. 95, "Quarteto seriozo"  
*Quartet, Op. 95, "Quarteto seriozo"*

**W. A. MOZART**

Dörtlü, KV 465  
"Dissonanzen Quartet"  
*Quartet, KV 465*  
*"Dissonanzen Quartet"*

## **SALZBURG MOZART DÖRTLÜSÜ**

Salzburg Mozart Dörtlüsü 1955 yılında kuruldu. Topluluk, kurucuları Prof. Karl Heinz Franke yönetiminde Avusturya, Almanya, İspanya, İngiltere, Belçika başta olmak üzere Avrupa'nın birçok ülkesinde; Japonya, Tayland, Nepal, Türkiye, Filipinler gibi Asya ülkelerinde; Afrika ve Amerika'da üçbine yakın konser verdi ve sayısız televizyon programına katıldı.

Topluluk üyeleri, konser merkezlerinde verdikleri düzenli konserlerin yanısıra çeşitli müzik festivallerine de katıldılar. İspanya Kraliyet Sarayı'ndan özel olarak çağrılan topluluk, sarayda ve Real Madrid Tiyatrosu'nda konser veren ilk yaylı sazlar dörtlüsüdür. Avusturya Cumhuriyeti tarafından Tayland Kralı'nın doğumunun 60. yıldönümü törenine özel olarak gönderilen dörtlü, son Asya turnesinde Kuala Lumpur'da Sultan Aslan Şah huzurunda da başarılı bir konser verdi.

Topluluğun Alman, Fransız ve Avusturyalı firmalar adına gerçekleştirdikleri ve Mozart ile Haydn'in eserlerine geniş yer verdikleri kasetleri ve CD'leri bulunuyor.

## **MOZARTEUM QUARTET SALZBURG**

*Since 1955 the group has performed nearly 3000 concerts in Europe appearing in Austria, Germany, Spain, England and Belgium, plus Africa, America and Asia appearing in Japan, Thailand, Nepal, Turkey and the Philipphines under the direction of their founder Karl Heinz Franke. The group has also participated in many television programs.*

*They have given regular concerts in many concert centers and additionally they have participated in many music festivals. The Mozarteum Quartet is the first group invited to give a concert in the Spanish Royal Palace and also the first stringed instruments quartet that has given a concert in the Real Madrid Theatre. They attended the 60th birthday ceremony of the King of Thailand by the Austrian Republic. Recently, they gave a successful concert in the presence of Sultan Aslan Şah in Kuala Lumpur during their last Asian tour.*

*Their cassette and CD recordings were made in association with firms in Austria, Germany and France and these recordings included many works of Mozart and Haydn.*

## **KARL HEINZ FRANKE**

Köln ve Paris'te Yüksek Müzik Okulu'nda öğrenim gören sanatçı, 1953-55 yılları arasında Mannheim National Theater'ın 1. konzertmeister'i oldu. 1955'te Salzburg Mozarteum Orkestrası'nın 1. konzertmeister'i olarak görevlendirilen Franke aynı yıl Salzburg Mozart Dörtlüsü'nü kurdu. Senfoni orkestrası solisti ve oda müziği sanatçısı olarak altmışa yakın ülkede konserler verdi. Sanatçıya, Avusturya Hükümetince 1969 yılında profesör unvanı, 1985 yılında da Avusturya Bilim ve Sanat Onur Nişanı verildi.

## **NILSS SILKALNS**

Avustralya'da doğan sanatçı Almanya'da çeşitli profesörlerin yanında eğitim gördü. 1985 yılında Salzburg Mozarteum'da başladığı eğitimini başarıyla bitirdi. Mozarteum Yüksek Okulu'nu çeşitli konserlerde temsil etti. 1987 yılından beri Mozarteum Orkestrası ile çalışan sanatçı, Mozart Dörtlüsü ile uluslararası turnelere katıldı.

## **HEINZ KRASCHL**

Klagenfurt'ta doğan sanatçı, Graz ve Viyana'da müzik ve hukuk öğrenimi gördü. Graz Filarmoni Orkestrası'nda birkaç yıl çalıştıktan sonra Salzburg Mozarteum'a gelen sanatçı, burada viyola dersleri verdi. Mozart Dörtlüsü ile birlikte çeşitli yurtdışı konserlerine katıldı. 1981 yılında, Avusturya Hükümeti tarafından gümüş onur madalyasına değer görüldü.

## **HEINRICH AMMINGER**

Mozart Dörtlüsü'nün kurucularından olan Amminger, 1955 yılından beri topluluğun değişmeyen üyelerinden biridir. Viyana'da doğan sanatçı Viyana Yüksek Müzik Okulu'nda öğrenim gördü. 1955'te Mozarteum Orkestrası'nda görev almadan önce çeşitli oda müziği topluluklarının solo viyolonselciliğini yaptı. 1977'de sanatsal hizmetlerinden dolayı Avusturya Hükümetince Altın Hizmetler Nişanı verilen sanatçı 1985'te ise profesör unvanı ile onurlandırıldı.

## **KARL HEINZ FRANKE**

*He was educated at the Music High Schools in Köln and Paris. Between 1953 and 1955 he became the number one concertmaster in Mannheim National Thaether and additional in 1955 he was commissioned as the number one concertmaster in the Salzburg Mozarteum Orchestra. In 1955 he founded the Mozarteum Quartet where he gave concerts as a symphony orchestra soloist and a chamber music artist nearly in sixty countries. The Austrian Government honoured him as a professor in 1969 and in 1985 he was given the Austria Science and Art Medal of Honour.*

## **NILSS SILKALNS**

*Nilss Silkalns was born in Australia and was educated by a variety of professors in Germany. After his education in the Mozarteum Salzburg, Silkalns graduated successfully. Silkalns represented the Mozarteum High School in various concerts and since 1987 has worked with Mozarteum Orchestra with whom he has participated in many tours.*

## **HEINZ KRASCHL**

*He was born in Klagenfurt and studied music and law in Graz and Vienna. After working for a few years in the Graz Philharmony Orchestra, he went to the Salzburg Mozarteum where he gave viola lessons. He participated in various concerts abroad with the Mozarteum Quartet and in 1981 he was given a silver honorary medal by the Austrian Government.*

## **HEINRICH AMMINGER**

*Being one of the founders of the Mozarteum Quartet Amminger has since 1955 become a constant member of the group. He was born in Vienna and was educated in the Vienna Music High School. Before starting to work in the Mozarteum Orchestra in 1955, he played as a solo cellist in various chamber orchestras. Because of his artistic services in 1977 the Austrian Government gave him a gold medal plus in 1985 the honour of professor.*



ODA MÜZİĞİ / CHAMBER MUSIC

VENEDİK VİRTÜOZLARI TOPLULUĞU  
*I VIRTUOSI DELL'ENSEMBLE DI VENEZIA*

Solistler/Soloist :

Michele LOT, keman/*violin* Massimo BELLİ, keman/*violin*  
Walter de FRANCESCHI, obua/*oboe*

25.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ, VEHBİ KOÇ VAKFI, FIAT, ASTALDİ SPA, İSPOL, GAMA ENDÜSTRİ A.Ş.'nin katkılarıyla

*With the contributions of the "ISTITUTO ITALIANO DI CULTURE", VEHBİ KOÇ FOUNDATION, FIAT, ASTALDİ SPA, İSPOL, GAMA ENDÜSTRİ A.Ş.*

## Program/*Programme*

- A. VIVALDI** İki Keman, Viyolonsel, Yaylıçalgılar ve Sürekli Bas için Konçerto, Re Minör Op. 3 No. 1  
*Concerto in Re Minore Op. 3 No. 1 per 2 violini, violoncello, archi e continuo*
- T. ALBIONI** Obua ve Yaylıçalgılar için Konçerto, Re Minör Op. 9 No. 2  
*Concerto in Re Minore Op.9 No.2 per oboe e archi*
- A. VIVALDI** İki Viyolonsel, Yaylıçalgılar ve Sürekli Bas için Konçerto, Sol Minör RV 531  
*Concerto in Sol Minore RV 531 per 2 violincelli, archi e continuo*
- A. VIVALDI** İki Keman, Yaylıçalgılar ve Klavsen için Konçerto, Sol Minör RV 517  
*Concerto in Sol Minore RV 517 per 2 violini, archi e cembalo*
- A. MARCELLO** Obua ve Yaylıçalgılar için Konçerto, Do Minör  
*Concerto in Do Minore per oboe e archi*
- A. VIVALDI** Dört Keman, Yaylıçalgılar ve Klavsen için Konçerto, Si Minör Op.3 No.10  
*Concerto in Si Minore Op.3 No.10 per 4 violini, archi e cembalo*

## **MICHELE LOT**

B.Marcello Konservatuvarı'ndan pekiyi derece ile mezun olan Michele Lot, Renato Zanettovich ile çalıştı. İlk ödülünü, mezuniyetinden hemen sonra Cesena Yeni Mezunlar Yarışması'nda; ikinci ödülünü ise 7. Uluslararası M. Abbado Keman Yarışması'nda aldı. Aynı yarışmada, Paolo Bordani adına verilen En İyi Oda Müziği Yorumcusu Ödülü'ne değer görüldü.

Jupiter Dörtlüsü ile birçok ulusal ve uluslararası yarışma kazanan sanatçı, Venedik Sinfonietta'da görev aldı ve bu orkestra ile Doğu Almanya ve Fransa turnelerine katıldı; RAI için kayıt yaptı. Lot, Fransa, Almanya, İsviçre, Yugoslavya, Bulgaristan gibi çeşitli Avrupa ülkelerinde ve İtalya'nın belli başlı kentlerinde konserler verdi.

Halen Castelfranco di Veneto Devlet Konservatuvarı'nda keman dersi veren Michele Lot, Venedik Virtüozları Topluluğu'nun solist kemancısıdır.

## **MICHELE LOT**

*Michele Lot successfully graduated from the B.Marcello Conservatory and has worked with Renato Zanettovich. After graduating, he won the Cesena New Graduates Competition and second prize in the 7<sup>th</sup> International M. Abbado Violin Competition. Also in the same competition he was given The Best Chamber Music Performer Prize in the name of Paolo Bordani.*

*He has won many national and international competitions with the Jupiter Quartet and has worked with the Venice Sinfonietta Orchestra with whom he has toured in East Germany, France in addition to make some recordings.*

*Michele Lot has given many concerts in various European countries such as France, Germany, Switzerland, Yugoslavia, Bulgaria and Italy.*

*Michele Lot gives violin lectures at the Castelfranco di Veneto State Conservatory and is a soloist violinist with the I Virtuosi dell' Ensemble di Venezia.*

## MASSIMO BELLI

Sanatçı 1962 yılında Trieste'de doğdu. İlk keman derslerine babası ile başladı. Daha sonra, çalışmalarını Venedik B. Marcello Konservatuvarı'nda Renato Zanettovich'in gözetiminde sürdürdü ve konservatuvardan pekiyi derece ile mezun oldu. Uzmanlaşmak için çeşitli kurslara katılan Massimo Belli; Fiesole'de de Rosa, Zenettovich, Farulli ile Siena'da Chigiana Akademisi'nde Ilenryk Szeryng ile çalıştı. W. Stauffer Akademisi'nde Salvatore Accordo'nun öğrencisi oldu.

Ulusal ve uluslararası birçok yarışmada ödüller alan Belli, çok genç yaşta parlak bir konser kariyerine başladı. İtalya'nın değişik kentlerinde; Almanya, Avusturya, Hollanda, Fransa, Belçika, İsviçre, Yugoslavya ve Sovyetler Birliği'nde başarılı bir yorumcu olarak konserler verdi. RAI, Sovyet Radyosu ve Ljubljana Radyosu için kayıtlar yaptı.

İtalyan Gençlik Orkestrası'nda konzertmeister olarak da çalışan sanatçı, Spurio Dischi, La Nuova Era için Donizetti Müziklerinin dünya prömiyerinde çaldı.

Halen Trieste Tartini Konservatuvarı'nda öğretim görevlisi olan Belli, Venedik Virtüozları Topluluğu'nun solist kemancısıdır.

## MASSIMO BELLI

*He was born in Trieste in 1962 and began studying violin with his father. He then, continued his studies under the maestro R. Zanettovich at the B. Marcello Conservatory in Venice where he successfully graduated.*

*He attended many courses in order to be an expert and studied with de Rosa, Zenettovich, Farulli in Fiesole and with Ilenryk Szeryng in the Siena Chigiana Academy. He was, for two years, a student of Salvatore Accardo in the W. Stauffer Academy.*

*He won many prizes in various national and international competitions and began his successful concert career when very young. He has performed in Italy, Germany, Austria, Holland, France, Belgium, Switzerland, Yugoslavia and the Soviet Union. He made recordings for RAI, Soviet Radio and Lubiana Radio.*

*He became a concert maestro in the Italian Youth Orchestra and played in the world premier of Donizetti Music for Spurio Dischi, La Nuova Era. Massimo Belli is an instructor at the Tartini Conservatory in Trieste and is a soloist violinist of the I Virtuosi dell 'Ensemble di Venezia.*

## **WALTER DE FRANCESCHI**

Walter de Franceschi Venedik'te doğdu. 1980 yılında Bruno Baldan ile çalıştığı Venedik B.Marcello Konservatuarı'ndan pekiyi derece ile mezun oldu.

1982 yılından beri Venedik La Fenice Opera Orkestrası'nda çalan sanatçı, oda orkestraları ile İtalya'da ve İtalya dışında birçok turneye çıktı. Güney Amerika, Fransa, İsviçre, Belçika ve Hollanda'da konserler verdi.

Walter de Franceschi, kısa bir süre önce La Fenice Opera Orkestrası'nda René Clemencic'in şefliğinde, solist olarak çaldı.

## **WALTER DE FRANCESCHI**

*Walter de Franceschi was born in Venice and graduated from the Venice B.Marcello Conservatory where he studied with Bruno Baldan. He has worked with the Venice La Fenice Opera Theatre since 1982 having toured with many chamber orchestras in Italy and abroad. He has given many concerts in South America, France, Switzerland, Belgium and Holland and recently played as a soloist under the direction of René Clemencic at the La Fenice Opera Orchestra.*



RESİTAL / RECITAL

## IVAN MORAVEC

*piyano/piano*

06.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



IBM TÜRK LİMİTED ŞİRKETİ'nin katkılarıyla

*With the contributions of the IBM TÜRK LİMİTED ŞİRKETİ*

## **Program/Programme**

- L. van BEETHOVEN**      32 Çeşitleme, Op. 191  
32 Variations, Op. 191
- F. CHOPIN**              *Etude, Op. 25*  
*Ballade, Op. 47*  
*Ballade, Op. 23*
- C. DEBUSSY**            *Estampes*  
*Préludes*



## IVAN MORAVEC

Yüzyılın en büyük piyanistlerinden biri olarak adlandırılan Ivan Moravec, Solomon, Gieseking ve Richter gibi değerli meslektaşlarıyla aynı oranda övgü almakta; hatta bu ustalarla karşılaştırıldığında, bireysel tarzı ile dikkatleri çekmektedir.

Ivan Moravec, 1930 yılında Prag'da doğdu. Prag Konservatuvarı'nda Erna Grunfeld ile çalıştı. Buradayken piyanodaki ilk ödülünü aldı. Daha sonra, Prag Müzik Sanatları Akademisi'nde Ilona Kurz ile çalıştı. Londra, Amsterdam, Paris, Berlin,

Münih, Roma, Floransa, Milano, Moskova, Leningrad ve Bükreş'te konçerto solisti olarak çok sık resitaller verdi. 1964 yılında, George Srell'in onu New York'taki Carnegie Salonu'nda Cleveland Orkestrası'yla çalması için davet etmesiyle meslek yaşamının yeni bir bölümüne başlamış oldu. Bundan sonra, Amerika'da birçok konser turnelerine çıktı, kayıt yaptı. Lisansüstü sınıflarda verdiği derslerle, genç müzisyenler üzerinde derin bir etki bıraktı.

Londra, Viyana, Amsterdam, Paris, Berlin, Münih, Roma, Milano ve Moskova'yı içine alan Avrupa'nın en önemli müzik merkezlerinde düzenli olarak konserler verdi. Salzburg, Edinburg, Aldeburg, Prag, Schleswig-Holstein ve Amerika'da Tanglewood, Ravinia ve Meadowbrook dahil olmak üzere birçok yerde uluslararası festivallere katıldı.

Moravec'in Nonesuch, Supraphon, Connoisseur Society, Pro Arte, Vox ve Moss Music adına yaptığı kayıtları, başta High Fidelity ve New York Times gibi önemli gazetelerde olmak üzere, "Yılın Kayıtları" listesinde yer aldı. Son disk kayıtları, Çek Filarmoni Orkestrası ile birlikte sunduğu Brahms konçertolarını, Chopin scherzo'larını, Eduardo Mata ve Dallas Senfoni Orkestrası eşliğinde gerçekleştirdiği Brahms'ın birinci konçertosunu ve Schumann'ın konçertolarını kapsar. Ivan Moravec'in, Peter Shaffer'in oyunundan uyarlanan ve Milos Forman'ın yönettiği Amadeus adlı filmin müzik çalışmalarında yer alması, sanatçının özgün Mozart yorumunu alışılmış konser dinleyicilerinin ötesinde milyonlarca kişiye tanıttı.

## **IVAN MORAVEC**

*Recognized wherever he has performed as one of the century's great pianists, Ivan Moravec has prompted critics in search of worthy parallels to call up such names as Solomon, Geseking, and Richter. Yet his musicianship, while it challenges comparison with these masters, is rivetingly individual in style.*

*Born in Prague in 1930, Ivan Moravec studied with Erna Grunfeld at the Prague Conservatory, where he took first prize in piano, and later with Ilona Kurz at the Prague Academy of Musical Arts. Already a frequent recitalist and concerto soloist in London, Amsterdam, Paris, Berlin, Munich, Rome, Florence, Milan, Moscow, Leningrad, and Bucharest, he began a new phase of his career in 1964, when George Siell invited him to make his American debut with the Cleveland Orchestra in Carnegie Hall, New York. He has since returned frequently to the United States for concert tours and recordings, and for several series of master classes that have had a profound influence on younger musicians.*

*In Europe, he performs regularly in the major musical centres, including London, Vienna, Amsterdam, Paris, Berlin, Munich, Rome, Milan, and Moscow. His international festival appearances have included Salzburg, Edinburgh, Aldeburgh, Prague, and Scheswig Holstein, as well as Tanglewood, Ravini, and Meadowbrook in the United States.*

*Mr. Moravec's recordings, which have appeared in "Record of the Year" listings in High Fidelity, the New York Times, and other leading journals, are on the Nonesuch, Supraphon, Connoisseur Society, Pro Arte, Vox, and Moss Music Labels. Recent additions to his diacography include both Brahms concertos with the Czech Dorian, and a live Dorian recording of the Brahms First and Schumann concertos with Eduardo Mata and the Dallas Symphony Orchestra. His participation in the soundtrack of Amadeus, Milos Forman's film based on the play by Peter Shaffer, has made his Mozart-playing familiar to a public of millions beyond the usual ranks of concertgoers.*



## RESİTAL / RECITAL

### JIRI BARTA

viyolonsel/cello

07.04.1994 • Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Turkish Scientific Researches Institution • 8.30 pm*



PHILSA, PHILIP MORRIS SABANCI SIGARA VE TÛTÛNCÛLÛK SANAYİ ve TİCARET A.Ş.'nin katkılarıyla  
*With the contributions of PHILSA, PHILIP MORRIS SABANCI SIGARA ve*  
*TÛTÛNCÛLÛK SANAYİ ve TİCARET A.Ş.*

## **Program/Programme**

<b>J. S. BACH</b>	<i>Suite, No. 2 BWV 1012 (Solo cello)</i>
<b>J. BRAHMS</b>	<i>Sonata, Op. 99</i>
<b>A. SCHNITTKE</b>	<i>Sonata</i>
<b>Cl. DEBUSSY</b>	<i>Sonata</i>



## JIRI BARTA

1964 yılında Prag'da doğan Barta, ilk müzik derslerini dokuz yaşında aldı. Prag Konservatuvarı'ndan ve Müzik Akademisi'nden üstün başarıyla mezun oldu. Yeteneği ile kısa zamanda yurtdışındaki önemli müzisyenlerin ve çeşitli müzik kurumlarının dikkatini çeken sanatçı, 1986'da Salzburg Mozarteum Yaz Akademisi'nden bir burs kazandı. Bir yıl sonra, Almanya'dan Heinrich Schiff, sanatçıyı master derslerine davet etti. Siena'daki Chigiana Akademisi'nde Andre Navarra ile çalışmalarını tamamladı ve akademinin en yetenekli adaylara verdiği yıllık ödülü aldı. Sanatçı, 1988 ve 1989 yıllarında Lubeck'te Boris Pergamenschikow'un master derslerine katıldı. Jiri Barta, 1989 yılında Çekoslovakya Pisek'te yapılan Uluslararası Görsel Sanatlar Yarışması'ndaki zaferi sayesinde, ülkesinde kuşağının önde gelen viyolonselcileri arasındaki yerini sağlamlaştırdı.

Çağdaş müziğe çok ilgi duyan Barta, sık sık Petr Eben gibi Çek bestecilerle işbirliği yaparak yeni eserlerin ilk gösterilerini sundu. Jiri Barta, Prag Senfoni, Janacek Filarmoni ve Suk Oda Orkestrası gibi önde gelen Çek orkestralarında düzenli olarak solistlik yapmaktadır. Solist olarak Batıdaki başlangıcını Dortmund Devlet Filarmoni Orkestrası'yla 1989'da yaptı. O zamandan beri Almanya, Sovyetler Birliği ve Avusturya'da birçok orkestrayla çaldı. Verdiği çok sayıda resital sayesinde, İspanya, İtalya ve ABD'deki dinleyicilerle tanıştı.

1989 yılında Los Angeles'ta viyolonselciler için düzenlenen Piatigorsky Seminerine davet edildiğinde, genç viyolonselcilere verilen en yüksek uluslararası onur ödülünü kazanmıştı. İki yıl sonra Los Angeles'ta aldığı Rostropovitch-Hammer Ödülü ve Avrupa'da aldığı Europeaishe Förderpreis für Musik Ödülü ile ABD ve Avrupa'nın en saygın iki ödülünü kazanmış oldu. Barta, 1991'de ayrıca Çek Eleştirmenleri Ödülü'nü de aldı.

Prag'da ve Boston'da WGBH için sayısız radyo ve televizyon kayıtları yapan genç viyolonselcinin ilk CD'si önemli bir Çek firması olan Supraphon tarafından çıkarılacaktır.

## **JIRI BARTA**

*Jiri Barta's victory in the 1989 National Competition of the Performing Arts in Pisek, Czechoslovakia, confirmed him as his country's leading cellist of his generation. Born in Prague in 1964, he was given his first lessons at the age of nine. He graduated from both the Prague Conservatory and the Academy of Music with distinctions. His talent soon attracted the attention of leading personalities and institutions abroad. In 1986 he won a scholarship to the summer Academy of the Salzburg Mozarteum. One year later he was invited by Heinrich Schiff to his master class in Germany and on the completion of his studies at the Academy "Musicale Chigiana" in Siena with Andre Navarra, he received the annual prize awarded for the most talented students of the Academy. In 1988 and 1989 he participated in the master classes of Boris Pergamenschikow in Lubeck.*

*Already known for his great interest in contemporary music, Mr. Barta frequently collaborates with Czech composers, such as Petr Eben, and has given many premier performances of new works. He is a regular soloist with leading Czech orchestras such as the Prague Symphony, the Janacek Philharmonic and the Suk Chamber Orchestra. He made his western debut as a soloist with the Dortmund State Philharmonic Orchestra in 1989. Since then he has performed with orchestras in Germany, the Soviet Union, and Austria. His many recitals have introduced him to audiences in Spain, Italy and the United States.*

*In 1988 Barta received the highest international honor bestowed upon young cellists, when he was invited to the Piatigorsky Seminar for cellists in Los Angeles. Two years later he won two of the most prestigious prizes in the United States and Europe, the "Rostropovitch-Hammer Prize" in Los Angeles and the "Europäische Förderpreis für Musik" in Europe. In 1991 he also received the Prize from the Czech Critics.*

*The young cellist has made numerous broadcast recordings in Prague and for WGBH in Boston. His first CD is to be released by Supraphon, a prominent Czech label.*

## MARIAN LAPSANSKY

piyano

Slovak Filarmoni Orkestrası solisti olan Marian Lapsansky 1947 yılında doğdu. Prof. F. Maxian ve J. Panenka'nın öğrencisi olduğu Prag Konservatuvarı'ndan mezun oldu. 1972 yılında, W. A. Mozart'ın Eserlerinin En İyi Yorumu Ödülü'nü aldı. Bir yıl sonra ise Zürih'teki G. Anda Şeflik Kursu'nda En İyi Katılım Unvanına sahip oldu.

Lapsansky, UNESCO'nun desteğiyle 1975'te yapılan Laureate Uluslararası Rostrum Genç Yorumcular sıralamasında ve yurtiçi ve yurtdışındaki en ünlü Slovak müzisyenler arasında başı çeker. Avrupa'nın yirmiden fazla ülkesi ile Küba, Japonya, Kanada ve Amerika'da konserler verdi. 1979-82 yılları arasında Zürih'te Nathan Milstein'in şeflik kurslarına katıldı. Sanatçı, düzenli olarak, Çek Filarmoni Orkestrası, Tokyo Metropolitan Senfoni Orkestrası, Dresdner Staatskapelle ve Stuttgart Oda Orkestrası'nda çaldı. Jesus Lopez Cobos, Vaclav Neumann, Zdenek Kosler, Jiri Belohlavek gibi orkestra şefleriyle çalıştı.

Lapsansky'nin en önemli niteliklerinden biri, kendisine eşlik eden sanatçılarla uyumlu bir beraberlik sağlama yeteneğidir. Ünlü sanatçı Peter Schreier ile birlikte, Janecek ve Dvorak'ın eserlerinin kayıtlarını ETERNA firması için yaptı. Bu kayıtlar, Lapsansky ve Schreier'in Prag Bahar Festivali'nde, Wiener Festwochen'de, Berliner Festtage'de ve Bratislava Müzik Festivali'nde verdikleri ortak konserlerle sonuçlandı.

Bratislava'daki J. N. Hummel Uluslararası Piyano Yarışması'nın başkanı olan sanatçı, 1994 yılında; Budapeşte Bahar Festivali'nde, P. Schreier ile Prag Festivali'nde, P. Dvorsky ile Münih'teki Hercule Hall'de, Çek Filarmoni Orkestrası ile Prag'da, Schauspielhaus ile de Berlin'de çalacak.

## MARIAN LAPSANSKY

*piano*

*Marian Lapsansky (1947), soloist to the Slovak Philharmonic Orchestra, graduated from the Prague Conservatoire (studying under Professors F. Maxian and J. Panenka). In 1972 he was awarded the Prize for the Best Interpretation of W. A. Mozart's Works and in 1973 the title of the Best Participant in the G. Anda Maestro Course in Zurich. Under the auspices of the UNESCO in 1975 was Laureate of the International Rostrum of Young Performers at home and abroad. He has given concerts in more than twenty countries of in Europe, Cuba, Japan, Canada and the USA. In 1979-82 he participated in the maestro courses of Nathan Milstein in Zurich. He regularly collaborates with the Czech Philharmonic Orchestra, Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, Drissdner Staatskapelle and the Stuttgart Chamber Orchestra. He has appeared with conductors Jesus Lopez Cobos, Vaclav Neumann, Zdenek Kosler, Jiri Belohlavavek. His ability to react sensitively to his partners has proved to be one of his greatest assets. His cooperation with Peter Schreier in the recordings of Janacek and Dvorak for the gramophone firm ETERNA resulted in their common concerts at the Prague Spring Festival, Wiener Festwochen, Berliner Festtage and the Bratislava Music Festival.*

*In 1994 he will perform in the Budapest Spring Festival, the Graz Festival (with P. Schreier), in the Hercule Hall in Munich (with P. Dvorsky) and also in Prague with Czech Philharmonic and in Berlin at the Schauspielhaus. He is also the president of the International Piano Competition "J. N. Hummel" held in Bratislava.*



**RESİTAL / RECITAL**

## **JULIAN BREAM**

**gitar/guitar**

---

20.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

---



İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ ve ANKARA SHERATON OTELİ'nin katkılarıyla

*With the contributions of the BRITISH COUNCIL and SHERATON HOTEL & TOWERS in ANKARA*

## **Program/Programme**

<b>J. S. BACH</b>	Sonat/Sonata, BWV 1002
<b>N. PAGANINI</b>	<i>Grand Sonata</i>
<b>E. GRANADOS</b>	Üç İspanyol Dansı Op.37 <i>Three Spanish Dances Op. 37</i>
<b>M. C. TEDESCO</b>	Sonat/Sonata <i>"Omaggio a Boccherini"</i>
<b>L. BROUWER</b>	Sonat/Sonata

## JULIAN BREAM

Gitar dünyasında çok önemli bir yere sahip olan Julian Bream, kendi kuşağının en iyisidir. Şimdiye kadar, beş kıtada turneye çıkan Bream, halen bütün Avrupa ülkelerini ziyaret ederek, hem solo resitaller ve orkestra konserleri, hem de lisanüstü dersler vermektedir.

Müzik çalışmalarını uzun süre RCA şirketiyle yapan Julian Bream, gerçekleştirdiği kayıtlar sonucunda dünya çapında ün sağladı. Sanatçı, çeşitli uluslararası ödüllerin sahibi bulunuyor. Bunlar arasında; altı kez aldığı, Amerika'da verilen "National Academy of Recording Arts and Sciences" Ödülü, iki kez aldığı "Edison Ödülü" ve "Grammophone" Dergisince verilen ödüller sayılabilir. Julian Bream, 1990 yılında, EMI plak şirketi ile klasik eserler kaydetmek amacıyla yaptığı anlaşma sayesinde, kayıt kariyerinde önemli bir noktaya ulaştı.

Gitar repertuarını genişletmek için yoğun uğraşı veren sanatçıya; Britten, Walton, Arnold ve Henze gibi önemli çağdaş besteciler yeni eserler yazdılar. Julian Bream, bestecileri özendirmesinin yanısıra, Avrupa'daki enstrüman yapımcılarına da büyük destek oldu. Sanatçı ayrıca, müzik yapmaktan hoşlandığı arkadaşlarıyla birlikte, Wiltshire'deki evinde "yaz sanat festivali"ni düzenledi.

Sadece solo resital vermek amacıyla dünyayı gezmekten asla hoşlanmayan Julian Bream, Sir Peter Pears ve John Williams ile ikili oluşturarak birçok gösteri sundu.

Son yıllarda yer aldığı çok sayıda televizyon programı, Bream'in geniş bir halk kitlesi tarafından tanınmasını sağladı.

Biyografik bir film olan "A Life in the Country" ve İspanyol müziğinin sanatçı ve gitar için gelişimini açıkladığı sekiz bölümden oluşan "The Guitar in Spain" adlı dizi film, bütün Avrupa ülkelerinin televizyonlarında gösterildi.

Sanatçının, 1993-1994 sezonunda, Türkiye'nin yanısıra İskandinavya, İspanya, Almanya, Avusturya, İtalya, Fransa, Danimarka ve İsrail gösterileri bulunuyor.

## **JULIAN BREAM**

*Julian Bream occupies a pre-eminent position in the world of the guitar and is the finest lutenist of his generation. He has toured all five continents and visits all European countries regularly giving solo recitals, masterclasses and orchestra concerts.*

*For many years Julian Bream recorded for RCA and his numerous recordings succeeded further in establishing his worldwide reputation. He has won many international recording awards, including six from the National Academy of Recording Arts and Sciences in the USA, two Edison Awards and various prizes from Gramophone Magazine. In 1990 Julian Bream embarked a new recording career, signing an exclusive contract with EMI Classics.*

*The artist has done much to broaden the guitar repertoire, eminent contemporary composers as Britten, Walton, Arnold and Henze have written new works for him. In addition to encouraging composers, Julian Bream gives practical support to instrument makers all over Europe. He has organized his own summer arts festival at home in Wiltshire, which involved many of his friends with whom he enjoys making music.*

*Julian Bream has never been content just to travel the world giving solo recitals. Unforgotten is his cooperation with Sir Peter Pears, his "Julian Bream Consort" and his duo with John Williams.*

*Over the past years, Julian Bream's many television appearances have made him known to a very wide public. The biographical film "A Life in the Country" and a series of eight films entitled "The Guitar in Spain" where the artist explains the development of Spanish music for lute and guitar had been shown on TV in all European countries.*

*In the 1993/94 season Julian Bream performs in Scandinavia, Spain, Germany, Austria, Italy, Turkey, France, Denmark and Israel.*



## BALE ve DANS/BALLET and DANCE

### SIOBHAN DAVIES DANS TOPLULUĞU SIOBHAN DAVIES DANCE COMPANY

Kurucu koreograf/*Founding choreographer*: **Siobhan DAVIES**

Tasarımcı/*Designer*: **David BUCKLAND, Russell MILLS**

İşık/*Light*: **Peter MUMFORD**

Piyano/*Piano*: **Andrew BALL, Shelagh SUTHERLAND**

Counter-tenor: **Nicholas CLAPTON**

Mezzo soprano: **Buddug Verona JAMES**

Dansçılar/*Dancers*:

**Gill CLARKE, Paul DOUGLAS, Sean FELDMAN  
Jeremy JAMES, Elizabeth OLD, Deborah SAXON**

18-19.04.1994 • Opera Binası • 20.30

Opera House • 8.30 pm



İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ'nin katkılarıyla  
*With the contributions of the BRITISH COUNCIL*

## Program/Programme

### MAKE-MAKE (1992)

Koreografi/Choreography: Siobhan DAVIES

Ses düzeni/Sound score: David BUCKLAND, Russell MILLS

Orijinal şarkı kayıtları/Original song recordings: David BRADNUM

Stüdyo ses mühendisliği/Studio sound engineering: Mark UNDERWOOD

Işık/Lighting: Peter MUMFORD

Sahne ve giysi tasarımı/Set and costume design: David BUCKLAND

Giysi/Costume: Sasha KEIR

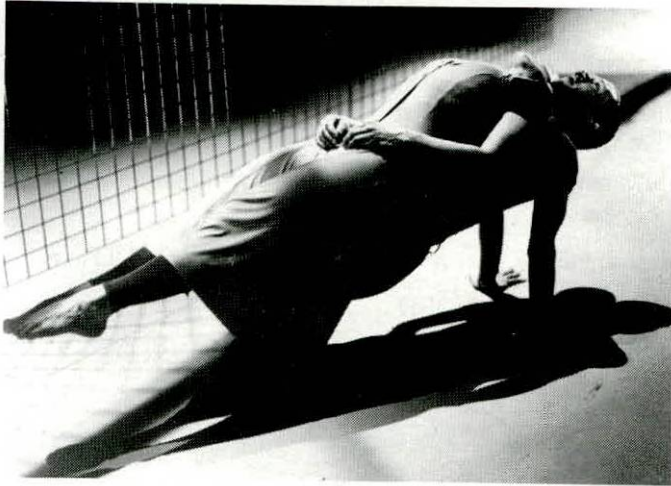
İnsan bedeni ve sesi Make-Make'in özünü oluşturur. Hareket sekiz metreye altı metre olan bir adadaki, yani dar bir alandaki insanların görüntülerinden oluşur.

Make-Make, Afrika vokal müziğinin dışarıdaki doğal seslerin karışımıyla sunulur. Gösteri boyunca müzik, önceden kaydedilmiş insan sesleriyle o anda karıştırılır. İnsan sesleri salt tınları için seçilmiştir, müzik aletlerinden ve herhangi bir ritimden yoksundur. Gösteriyi izlerken, kadınlarla erkeklerin buluşması, bir çöldeki birbirinden uzak iki erkeğin söylediği düet, bir ninni ya da ağıt gibi olayları duyabilirsiniz.

Şarkılar tam anlamıyla danslara bağlı değildir. Aslında hareket ve sesler değişik yaşamlara yönelir, ancak tesadüfen aynı zamanda birleşebilir.

Make-Make için *The Independent* şu yorumu yapıyor: "Koreografinin böylesine canlı gözükmesi çok sık rastlanan bir olay değildir. Görsel detaylar da alabildiğine zengindir. Sahip olduğu bu özellikler yüzünden Make-Make hayranlık uyandıran bir eserdir."

Uluslararası sanatçı David Buckland ve film yapımcısı-ışık yönetmeni Peter Mumford'un orijinal sahne ve ışık tasarımlarıyla, İngiltere'nin başta gelen koreograflarının çalışmalarıyla ve Gill Clarke, Paul Douglas, Sean Feldman, Jeremy James, Elizabeth Old ve Deborah Saxon'u kapsayan İngiltere'deki en iyi çağdaş dansçılarla bu program gerçekten güçlü bir yapıya sahiptir ve izleyenlere unutulmaz bir gece geçirteceklerine söz vermektedir.



## **MAKE-MAKE (1992)**

*The human frame and voice are the essentials of Make-Make. The movement was generated by images of people in a confined space - an "island" 8 metres by 6 metres.*

*During the performance the sound track is mixed live from voice sounds pre-recorded on an 8-track tape. The voices were chosen for their sound; they are free from instrumentation or formal rhythm. In passing we may hear events such as the meeting of men and women, the singing of a duet between two men, apart, in a desert, a lullaby or a funeral song.*

*These songs are not adhered to literally by the dance. In fact, the movement and the score lead separate lives, but can by chance inhabit the same time.*

*"Rarely do you see choreography that looks so close to a live organic language, which is also so rich in visual detail and sensual charge. For those qualities Make-Make is an astonishing piece". The Independent.*

*With original stage and lighting designs by the international artist David Buckland and the film-maker/lighting designer Peter Mumford, this programme promises an evening of powerful eloquence in the company of Britain's leading choreographer and six of the best contemporary dancers in the county, including Gill Clarke, Paul Douglas, Sean Feldman, Jeremy James, Elizabeth Old and Deborah Saxon.*

## WHITE BIRD FEATHERLESS (1992)

Koreografi/Choreography: Siobhan DAVIES

Müzik/Music: Gerald BARRY

(Oxford University Press'in düzenlemesiyle/by arrangement with Oxford University Press)

Water Parted'in yazarı/Text for Water Parted: Vincent DEANE

Işık/Lighting: Peter MUMFORD

Giyisi tasarımcısı/Costume design: Anthony McDONALD

Giyisi/Costume: Sasha KEIR

Tüysüz beyaz kuş  
Uçtu cennetten  
Kondu kale duvarına  
Yurtsuz efendi geldi o sırada  
Aldı eline kuşu  
Atını sürdü  
Kralın beyaz sarayına

*18. yüzyıl tekerlemesi*

Eser, üç ayrı bölümden oluşur; Trio-orchic Blues, (piyano), Five Chorales, (iki piyano) ve Water Parted, (kount-tenor/mezo soprano ve piyano). Sonraki iki eser Barry'nin operası The Intelligent Park'tan alınmıştır.

Bu üç bölümün biçimi, hızı ve enerjisi, Davies'in koreografisi için bir çatı oluşturmuştur. İki piyanonun olağanüstü nitelikteki kontr-tenor/mezo soprano ile birleşmesi, eseri bilinmedik ve yeri olmayan asılı bir evrenin içine itmektedir.

White Bird Featherless, Davies'in 1992 yılında İrlandalı besteci Gerald Barry ile birlikte çalışarak gerçekleştirdiği büyük başarıdır. Işık yönetmeni Peter Mumford, bu eserin ışık düzeni için olağanüstü bir değişkenliğe ve çeşitliliğe sahip kontrol tablosu yaratmış ve böylece Anthony McDonald'ın beyaz kostümleri daha güzel vurgulanmıştır.



## **WHITE BIRD FEATHERLESS (1992)**

*Flew from paradise  
Pitched on the castle wall  
Along came Lord Landless  
Took it up handless  
And rode away horseless  
To the King's white hall  
18th century riddle*

*The score for this work consists of three pieces, Triorchic Blues, (piano), Five Chorales, (two pianos), and Water Parted, (counter-tenor/mezzo soprano and piano). The latter two pieces come from Barry's opera, the Intelligence Park. The structure, pace and vigour of these three scores have provided the framework for Davies' choreography. The two pianos combined with the unearthly qualities of the counter-tenor/mezzo soprano pull the piece into a suspended space-unrecognizable and without ground.*

*White Bird Featherless, Davies' great success of 1992 features a score by the Irish composer Gerald Barry. The music comprises of sections of Barry's opera the Intelligence Park performed by two pianists and a counter-tenor. Lighting designer Peter Mumford has created an extraordinary shifting checkerboard of light for the piece, and Antony McDonald's all white costumes feature quilted bodices, sheer sleeves and sashes.*

## SIOBHAN DAVIES

Çağdaş İngiliz dansının en önemli isimlerinden biri olan Davies, Londra Çağdaş Dans Okulu'nun ilk öğrencilerindendir. 1972 ve 1987 yılları arasında Londra Çağdaş Dans Topluluğu'nda hem dans etti, hem de onyediy kadar koreografi yaptı. 1980'nin başlarında, koreograf arkadaşları Richard Alston ve Ian Spink ile İngiltere'de dansın gelişmesine önemli etkisi olan Second Stride'ı kurdu. 1989'da yardımcı koreograf olarak çalışmaya başladığı Rambert Bale Topluluğu için yaptığı son çalışmalar şunlardır: Embarque (1988), Sounding (1989), Signature (1990), Winnsboro Cotton Mill Blues (1992).

İngiliz Ulusal Balesi için Dancing Ledge'in koreograflığını yapan sanatçı, 1988 yılında Siobhan Davies Dans Topluluğu'nu kurdu. Topluluk, aynı yıl Dance Umbrella'daki Riverside Stüdyolarında White Man Sleeps ve Wyoming adlı eserlerle ilk gösterilerini sundu. Bu eserler, daha sonra yönetmen Peter Mumford tarafından televizyon filmi haline getirildi.

Siobhan Davies, aralarında Fulbright Arts Fellowship (1986-87), Digital Dance (1988, 89, 90, 92) ve Digital Premier ödüllerinin de bulunduğu çok sayıda ödülün sahibidir. 1990 yılında Sadler's Wells'teki gösterileriyle Olivier Ödülü'nü alan sanatçının topluluğu, 1991 ve 1992 yıllarında da Prudential Award for the Arts ödüllerine değer görüldü.



## **SIOBHAN DAVIES**

*Siobhan Davies is one of the major figures of British contemporary dance. She was one of the first students at the London Contemporary Dance School and went on to be a leading dancer and choreographer for the London Contemporary Dance Theatre, creating some seventeen works for the company between 1972 and 1987. In the early 1980's with fellow choreographers Richard Alston and Ian Spink, she founded Second Stride, which was to have a major impact on the development of dance Britain, and continues today under the direction of Ian Spink. More recently she has created works for the Rambert Dance Company and has been appointed associate choreographer to the company. Among recent works she has made for Rambert are: Embarque (1988), Sounding (1989), Signature (1990), and Winnsboro Cotton Mill Blues (1992).*

*1990 was also the years she choreographed Dancing Ledge for the English National Ballet. She founded the Siobhan Davies Dance Company in autumn 1988 in order to create work on a more intimate scale. White Man Sleeps and Wyoming were premiered by the company in their debut season at Riverside Studios in Dance Umbrella '88; both pieces were subsequently filmed for television in collaboration with director Peter Mumford. Siobhan Davies has received numerous awards: among these are a Fulbright Arts Fellowship (1986-87) and four Digital Dance Awards (1988, 1989, 1990, 1992). She was also shortlisted for the Digital Premiere Award in 1992. In addition, her company were nominated for an Olivier Award for their 1990 season at Sadler's Wells and was shortlisted for the Prudential Award for the Arts 1991 and 1992.*



## BALE ve DANS/BALLET and DANCE

### MONTE CARLO BALESİ LES BALLETS DE MONTE CARLO

Dançılar/Dancers :

Paola CANTALUPO, Jean-Charles GIL, Frederic OLIVIERI

Solistler/Soloists:

Beatrice BELANDO, Joëlle BOULOGNE

Bernice COPPIETERS, Nicolas MUSIN, Peter LEWTON

29-30.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm



TC ZIRAAT BANKASI'nın katkılarıyla  
With the contributions of the TC ZIRAAT BANKASI

## Program/*Programme*

### **SERENADE**

Müzik/*Music*: P. I. TCHAIKOVSKI

Koreografi/*Choreography*: George BALANCHINE

Düzenleyen/*Arranged by*: Karin von AROLDINGEN

Işık/*Lighting*: John van der HEYDEN



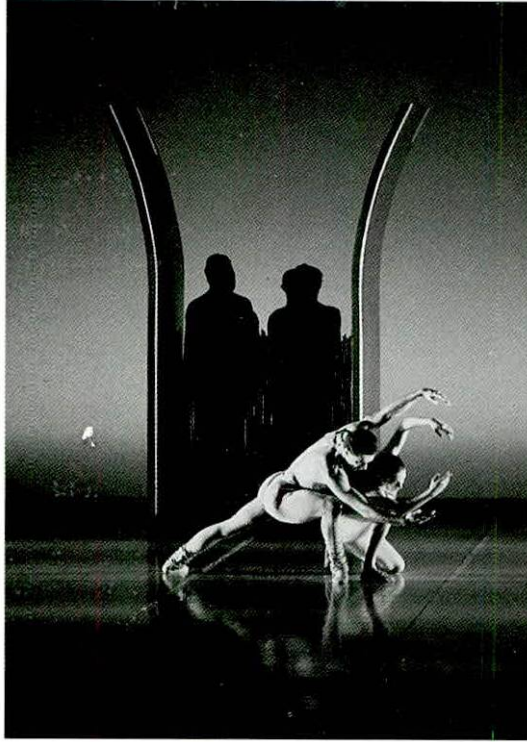
**TEMA ve DÖRT ÇEŞİTLEME**  
**THEME and FOUR VARIATIONS**

Müzik/Music : Paul HINDEMITH

Koreografi/Choreography: Jean-Christophe MAILLOT

Dekor, Giysi ve Aydınlatma/

Decoration. Costume and Lighting: Dominique DRILLOT



## 2. SENFONİ/*SYMPHONY No.2*

Müzik/Music: Robert SCHUMANN

Koreografi/Choreography: Uwe SCHOLZ

Düzenleyen/Arranged by: Alice ELLIOTT

Giysi/Costume: Uwe SCHOLZ



## GEORGE BALANCHINE

George Balanchine, 1904'te müzisyen bir ailenin çocuğu olarak St. Petersburg'da dünyaya geldi. Sonradan Şovyet Devlet Bale Okulu'na dönüştürülen Çarlık Bale Okulu'nda eğitim gördü.

Daha öğrenci iken koreografi denemelerine başlayan Balanchine, Sovyet Devlet Sanatçıları olarak Avrupa'ya yaptıkları turne sırasında, 1925'te Paris'te Sergey Diaghilev'in Rus Balesi'ne katıldı. Rus Balesi için aralarında Apollo (1928) ve Savurgan Çocuk (1929) balelerinin de bulunduğu koreografiler yaptı.

Amerikalı Lincoln Kirstein, bale okulu kurmak ve Amerikan Bale Topluluğu'nu yeniden düzenlemek amacıyla sanatçıyı ABD'ye davet etmesi üzerine, Balanchine 1933'te New York'a gitti ve 1934'te de Amerikan Bale Okulu'nu kurdu. Bu okul, 1948'de kurulacak New York Kent Balesi'nin çekirdeğini oluşturacaktır.

Çalışmalarını ABD'de sürdürmekle birlikte Balanchine uluslararası düzeyde bir koreografı. Bale dünyasının önde gelen toplulukları onun bir eserini mutlaka sahneye koymuştur. Sanatçı, uzun mesleki yaşamında Broadway müzikalleri ve Hollywood filmleri için de koreografiler gerçekleştirdi. Igor Stravinski'ye özel bir önem veren Balanchine, birçok koreografisinde bu bestecinin müziğini kullandı.

Geleneğe entegre olmuş bir yenilik felsefesi ile klasik bale stilini çağdaş bir anlayışla yorumlayan George Balanchine, 1983'te öldüğünde dans sanatına yüzelli kadar eseri miras bıraktı.

## **GEORGE BALANCHINE**

*George Balanchine was born in 1904, in St. Petersburg, into a family of musicians. He was trained at the Royal School of Ballet, which was later named the Soviet State School of Ballet.*

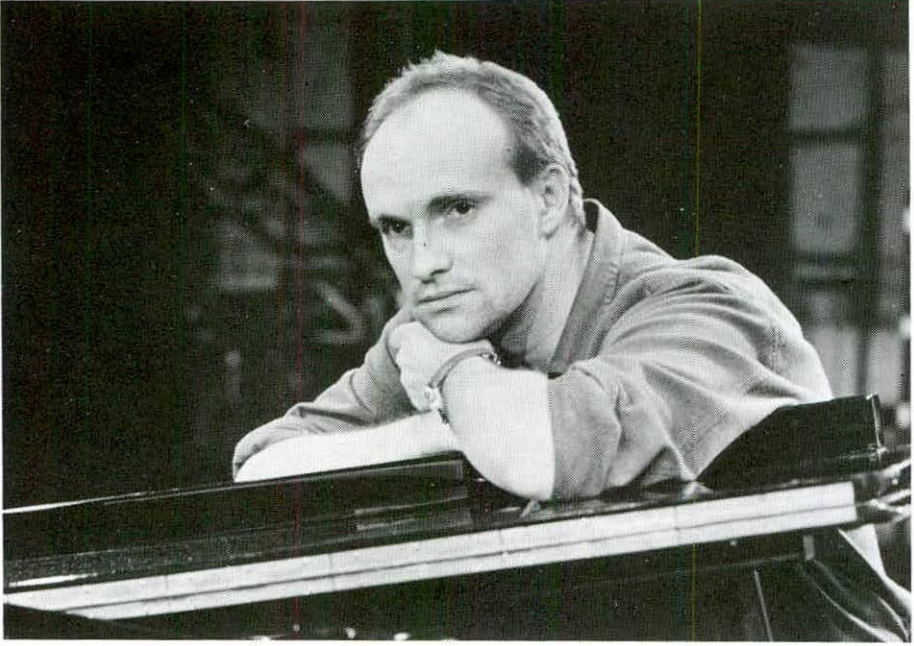
*In 1925, Balanchine, who had already started choreography attempts as a student, joined the Russian Ballet of Sergey Diaghilev in Paris whilst on a tour of the Soviet State Artists in Europe. He produced several ballets, including "Apollo" (1928) and "Le Fils Prodigue" (1929) for the Russian Ballet.*

*In 1933, on receiving an invitation from Lincoln Kirstein to start a ballet school and to reorganise the American Ballet Group, Balanchine went to New York and in 1934 established the American School of Ballet. This school was the foundation of the Ballet of New York City which was established in 1948.*

*Although Balanchine continued his work in the USA, he was a choreographer of international standards. All the world's leading ballet groups have performed at least one of his works. During his extensive career he has released several Broadway musicals and choreographies for Hollywood films.*

*Balanchine has used the work of composer Igor Stravinski, for whom he had a special interest, in many of his choreographic routines.*

*George Balanchine, who interpreted the philosophy of a modernization intergrated with tradition to a contemporary understanding of the classical ballet style, left a heritage of about one hundred and fifty productions when he died in 1983.*



## JEAN-CHRISTOPHE MAILLOT

1960 yılında doğan sanatçı, eğitimini Alain Davesne yönetiminde Tours Bölgesi Ulusal Konservatuarı'nda tamamladı. Sinemada, Michel Boisrond'un "Le Petit Poucet" filmindeki başarılı çalışmasının ardından, Lérins Adaları Festivali'nde Anton Dolin'in Venedik'te Ölüm adlı eserindeki Tadzio karakterini yarattı. Cannes'da, Rosella Hightower'ın yanında üç yıl süreyle çalıştı. Bunların yanısıra piyano eğitimini sürdürdü. 1977'de Lozan Ödülü'nü kazanan Maillot, ertesi yıl, John Neumeier ile birlikte 1983 yılına kadar çalışacağı Hamburg Balesi'ne girdi. Burada solistliğe başlayan Maillot, Uyuyan Güzeli, Kamelyalı Kadın, Bir Yaz Gecesi Rüyası gibi eserlerde başrolleri yorumladı.

1983'te Büyük Tours Tiyatrosu'nun koreografi ve yöneticisi olan Jean-Christophe Maillot, bugüne kadar yirmibeş eserin koreografisini hazırladı. Bunların arasında, "Sacre du Printemps"ın bir uyarlaması, 1986'da Paris'te sahneye konan "Julliette et Roméo"nun dört ayrı uyarlaması vardır. Sanatçı ayrıca, çeşitli bale toplulukları için çalışmalar gerçekleştirdi.

1993'de, sanat ve edebiyat alanında "Chevalier de l'ordre" Ödülü'nü alan Maillot, Tours Ulusal Koreografi Merkezi yöneticiliğinin yanısıra, 1992-93 sezonu için Monte Carlo Balesi'nin sanat danışmanlığını üstlendi. Sanatçı halen Monte Carlo Balesi'nin yöneticisi ve koreografıdır.

## **JEAN-CHRISTOPHE MAILLOT**

*The artist, Jean-Christophe Maillot was born in 1960 and completed his artistic training at the National Conservatory of the Tours Region, under the administration of Alain Davesna. Following the successful performance of Michel Boisrond's film "Le Petit Poucet", he performed the character of Tadzio for Anton Dolin's work, "Death in Venice", at the Festival of Lerins Islands. He worked with Rosella Hightower in Cannes for three years and in the meantime carried on with his training on the piano. Maillot, who won the prize of Lausanne in 1977, joined the Ballet of Hamburg the following year, where he worked with John Neumeier until 1983. He started performing as soloist, and acted in leading roles of "The Sleeping Beauty", "La Damme aux Cameliase" and "A Mid Summer Night's Dream".*

*Jean-Christophe Maillot, who became the choreographer and administrator of the Grand Theatre of Tours, has to date completed approximately twenty-five performances. Among them, are an adaptation of "Sacre du Printemps" and four different adaptations of "Romeo et Julliette", which were all performed in Paris in 1986. He has also performed with various ballet groups.*

*In addition to his administrative work at the National Choreography Centre of Tours, Maillot, who received the prize of "Chevalier de L'ordre" in art and literature in 1993, also became the art consultant for the Ballet of Monte Carlo during the 1992/1993 season. Currently, he is the administrator and choreographer of the Ballet of Monte Carlo.*

## UWE SCHOLZ

Uwe Scholz 1958'de Hesse'de doğdu. Dört yaşında ilk bale derslerine başladı. İki yıl sonra çalışmalarına Darmstadt Tiyatrosu'nda devam etti. Bu arada, önce piyano ve şan, ardından keman ve gitar dersleri aldı. Scholz, on yaşında orkestra şefi olmayı hayal ederken, dans hareketlerinin kendine sunduğu dışavurum olanağının çekiciliği ile kararını değiştirdi ve 1973'de Stuttgart'taki Würtemberg Ulusal Tiyatro ve Bale Okulu'na girdi. Okul döneminde, Marcia Haydé'den çok etkilenen Uwe Scholz'un sonraki dönemlerinde de bu etkinin izleri açıkça görülür.

Sanatçı 1976'da, Mozart'ın müziği üzerine "Sérénade pour 5+1" adlı ilk koreografisini gerçekleştirdi. New York'ta, George Balanchine'nin kurduğu Amerikan Bale Okulu'ndaki bursiyerliğinden sonra Stuttgart'a, 1979'da eğitimini tamamladığı John Cranko Akademisi'ne döndü. Marcia Haydé onu hemen Stuttgart Balesi'ne aldı ve değişik koreografiler hazırlamasını istedi. 1982'de ise Haydé, sanatçıyı topluluğun sürekli koreografı olarak atadı.

Birçok ülkenin opera, bale ve tiyatro kuruluşlarından davetler alan Uwe Scholz, 1985'te Zürih Operası'nın baş koreografliğine ve bale bölümü yöneticiliğine getirildi ve 1991 yılına kadar bu görevini sürdürdü. Mesleki yaşamında, seksenden fazla eser yaratan sanatçı, 1991'de Leipzig Operası'nda sanat yönetmeni oldu.

## UWE SCHOLZ

*Uwe Scholz was born in Hesse in 1958. And he began ballet lessons at the age of four. Two years later he continued his work at the Theatre of Darmstadt. Meanwhile, he had his first piano and singing lessons and after also started violin and guitar lessons. Scholz dreamt of being an orchestra conductor at the age of ten but the attraction of the means of expressing oneself through dancing movements, made him change his mind, and he started attending the Würtemberg National School of Theatre and Ballet in Stuttgart in 1973. Whilst at this school he was highly impressed by Marcia Hayde and the effects of this can clearly be seen during his later life and in his later work.*

*In 1976, Scholz produced his first choreography, which was for Mozart's music, called "Serenade pour 5+1". After his bursary at the American School of Ballet in New York, founded by George Balanchine, he returned to Stuttgart to the Academy of John Cranko, where he completed his training in 1979. Marcia Haydé immediately accepted him into the Ballet of Stuttgart and asked him to prepare various different choreography routines. In 1982 he was permanently assigned as the choreographer for the group. Uwe Scholz constantly received invitations from opera, ballet and theatre organisations of many different countries. In 1985, he was appointed as chief choreographer and administrator of the ballet section, which he pursued until 1991.*

*In 1991, after completing over eighty performances throughout his life, Scholz was appointed the Art Director of the Opera of Leipzig.*

## MONTE CARLO BALESİ

Monte Carlo Balesi Rus kökenlidir. Kurucusu Serge Diaghilev'dir. Diaghilev'in yıldızlarından sonra René Blum'un ve Albay de Basil'in yıldızları sahneye çıktı. Diaghilev'in ölümünden sonra bir dans grubundan diğerine dolaşıp duran Georges Balanchine, Paris'te büyük Rus balerimalarının stüdyolarında Tamara Toumanova'yı, İrina Baronova'yı ve Tatiana Riabouchinska'yı keşfetti. Bu yıldızlar ilkin Avrupa'yı ardından Amerika'yı fethettiler. Ama Amerika'da, İkinci Dünya Savaşının arifesinde Balanchine topluluktan ayrıldı ve kendi topluluğunu kurdu. Sonra Blum ile Albay de Basil birbirlerinden koptular. René Blum Avrupa'ya döndü ve Monte Carlo Balesi'ni kurdu. Kumpanyanın Birleşik Devletler'de kalan bölümü artık "Albay de Basil'in Rus Balesi" adını taşımaktadır. New York Metropolitan Operası'nda, Londra'da Covent Garden'da başarıdan başarıya koştu. Londra'da Berlioz'un Fantastik Senfonisi'ni sahneledikten sonra 1938'de Léonide Massine gruptan ayrıldı ve kumpanya Avustralya'ya gitti; orada "Özgün Rus Balesi" adını aldı.

René Blum Monte Carlo'da orada daha Diaghilev zamanında ilk bale yöneticilerinden biri olan Michel Fokin'e başvurdu. Birlikte en güzel baleleri sergilediler. 1938 yılında Léonide Massine kumpanyanın sanat direktörü olarak René Blum'a katıldı. Bundan sonra garip ve acılı bir Londra turnesi gerçekleştirdiler. İki kardeş kumpanya, Londra'nın iki ayrı sahnesinde dansettiler ve birbirleriyle, birbirlerinin yıldız dansçılarını çalarak mücadele ettiler. Monte Carlo Rus Balesi Birleşik Devletler'de turne yaparken, Özgün Rus Balesi'ye Güney Amerika'yı dolaştı. Amerika'da René Blum'un kumpanyasını yöneten artık Serge Denham'dır. Bu kumpanya bir daha Avrupa'ya dönmedi.

İşte bu nedenle, 1942 yılında o zamanlar Monte Carlo Tiyatrosu'nun yöneticisi Marcel Sablon, "Yeni Monte Carlo Balesi"ni kurdu. Bale yöneticisi, Diaghilev'in kumpanyasına 1912'de katılan ve Fokine'in sahnelediği balelerde dansetmiş olan Nicolas Zverev'dir. Ne yazık ki savaş yıllarında kumpanya yaşamını sürdürmedi. Savaşın sonunda Monaco Prensi II. Louis, balenin yeniden kurulması için Eugéne Grunberg'i görevlendirdi. Sanat direktörlüğüne ise Serge Lifar getirildi. 1947 ilkyazında, Serge Lifar yeniden Paris'e ve operasına dönünce, kumpanyanın başına Marquis de Cuevas geçti ve ona ilkin "Monte Carlo Büyük Balesi", üç yıl sonra da kendi adını verdi.

Böylece balenin Monaco Prensiğiyle bir ilgisi kalmadı. Ama Prenses Grace, kendi adını taşıyan bir bale okulu kurduktan sonra, geleneği yeniden sürdürmek için çaba gösterdi. Sonunda, Prenses Caroline, annesinin son istekleri doğrultusunda Yeni Monte Carlo Balesi'nin kurulması görevini Ghislaine Thesmar ve Pierre Lacotte'a verdi. Ardından balenin yöneticiliğine Jean-Yves Esquerre getirildi. 1993 Ağustosundan bu yana Monte Carlo Balesi'nin yöneticiliğini Jean-Christophe Maillot yapmaktadır.

## **MONTE CARLO BALLET**

Monte Carlo Ballet has a Russian origin. It was founded by Serge Diaghilev. George Balanchine who wandered from one dance group to another after the death of Diaghilev, discovered Tamara Toumanova, Irina Baronova and Tatiana Riabouchinska in the great Russian ballerinas studios, in Paris. These stars will go abroad to discover first Europe then America. On the other hand after II World War, Balanchine left the group and formed his own group. Later on Blum and Albay de Basil seperated. René Blum returned to Europe and formed the "Monte Carlo Ballet." Part of the company stayed in the United States, and called "Albay de Basil's Russian Ballet". It was very succesful in New York Metropolitan Opera and Covent Garden in London. After featuring the Berlioz' "Fantastic Symphony" Léonide Massine left the group and the company went to Australia and called "Original Russian Ballet".

In Monte Carlo, René Blum, contacted with Michael Fokin who was among the primary ballet administrators in Diaghilev's time. They performed the best ballets together. In 1938, Léonide Massine joined René Bulum as on art director of the company. Later on these two close companies made a tour to London and danced at two different stages of London. They competed each other by transferring each others star dancers. When the Monte Carlo Russian Ballet was on tour in United States, the Original Russian Ballet was also on tour in South America. The director of the René Blum company in America is now Serge Denham. This company has never returned to Europe. For this reason, in 1942, Marcel Sablon who was the director of Monte Carlo Theatre at that, time formed "The New Monte Carlo Ballet". Nicolas Zverev joined Diaghilev's company in 1912 and also danced at Fokine's ballets. However during the war years the company did not last long. After the end of the war, Prince of Monaco, II. Louis assigned Eugène Grunberg to form the ballet again. Serge Lifar was appointed as an art director. In 1947 when Serge Lifar returned to his opera in Paris again, Marquis de Cuevas became the director of the company "The Great Monte Carlo Ballet" and three years later gave his name to this ballet.

Thus, the ballet had no relation with the Princedom of Monaco. However after forming a ballet school that carries her name, Princess Grace made effort to continue this tradition again. Finally, under the directions of her mother's last wishes, Princess Caroline assigned Ghislaine Thesmar and Pierre Lacotte to form the New Monte Carlo Ballet. Later on, Jean-Yves Esquerre was appointed as a director of this ballet. Since August 1993, Jean-Christophe Maillot has been the director of the ballet.



**BALE ve DANS/BALLET and DANCE**

**LYON OPERA BALESİ**  
**LE BALLET DE L'OPERA DE LYON**

03.05.1994 • Opera Binası • 20.30  
*Opera House • 8.30 pm*



FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ'nin katkılarıyla

*With the contributions of the "L'INSTITUT D'ETUDES FRANÇAISES D'ANKARA"*

## **Program/Programme**

### **LARMES BLANCHES**

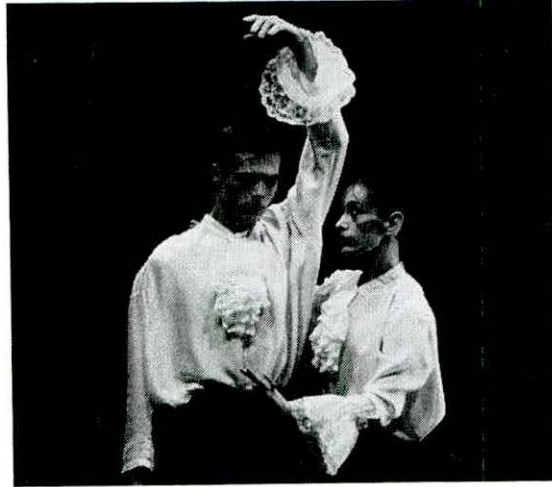
Müzik/Music: J. S. BACH, H. PURCELL

Koreografi/Choeography: Angelin PRELJOCAJ

Ses Kayıt/Recording: Marc KRIEF

Giysi/Costume: Annick GONCALVES

Işık/Lighting: Jacques CHATELOT



### **MAMA SUNDAY MONDAY OR ALWAYS**

Müzik/Music: Eartha KITT, Kurt WEILL, Bernard HERMANN

Koreografi/Choreography: Mathilde MONNIER

Jean-François DUROURE

Giysi/Costume: Mathilde MONNIER

Jean-François DUROURE

Işık/Lighting: Eric WURTZ

## ANGELIN PRELJOCAJ

Angelin Preljocaj Arnavut bir ailenin çocuğu olarak 1957'de doğdu. Klasik bir eğitimin ardından, modern dans çalışmalarına, modern dansı Fransa'ya tanıtan sanatçılardan biri olan Karin Waehner ile başladı. Çalışmalarına daha sonra, Birleşik Devletler'de Zena Rommet ve Merce Cunningham ile devam etti.

Angers Ulusal Çağdaş Dans Merkezi'nde dansçı olarak, önce Viola Farber daha sonra da Dominique Bagouet ile çalıştı. Sanatçı, 1984'te kendi topluluğunu kurdu; bir yıl sonra ise Uluslararası Bagnolet Yarışması'nı kazandı.

Preljocaj, 1989-90 sezonunda, Lyon Opera ve Balesi için "Larmes Blanches"ı, 1990'da da Amer America için "La biennale de danse"ı hazırladı. Bu son koreografisi ve Stravinski'nin Düğünleri çalışmasıyla, natüralizme fazla yanaşmayan, daha çok öykülemeye dayanan bir stil geliştirdi.

Angelin Preljocaj, Lyon Operası'ndaki çalışmasından söz ederken; on kişilik bir dansçı topluluğu için koreografi yaratmaya alışık bir insanın, üç misli daha kalabalık, kuvvetli karakterlerden oluşmuş bir toplulukla, yani belli bir repertuara sahip, orkestra eşliğindeki bir opera topluluğu ile çalışmaya uyum sağlamanın güçlüklerinden bahseder.

## ANGELIN PRELJOCAJ

*Angelin Preljocaj was born into an Albanian family in 1957. Following a classical training, he started modern dancing with Karin Waehner, who originally introduced modern dancing to France. Later, he chose to carry on with his work in the USA with Zena Rommet and Merce Cunningham.*

*He worked as a dancer for the National Centre of Angers Modern Dancing, first with Viola Farber and then with Dominique Bagouet. The artist established his own group in 1984 and one year later, he won the International Bagnolet Competition.*

*Preljocaj prepared "Larmes Blanches" for the Opera and Ballet of Lyon between 1989 and 1990 and "La biennale de danse" for Amer America in 1990. Through this final choreography and his work of Stravinski's Weddings, he developed a style not approaching naturalizm but more a tendency in style towards narration.*

*While talking about his work for the Opera of Lyon, Angelin Preljocaj mentions the difficulties of adjusting himself to work with a group three times larger than he was previously used to and on a different occasion, with a group having specific repertoire accompanied by an orchestra.*

## MATHILDE MONNIER

Monnier, yorumculuk ve koreografik çalışmalarına, 1982 yılında François Verret ve Alain Rigout ile birlikte yarattığı "La Laterale de Charlie" adlı eserle, Angers Ulusal Çağdaş Dans Merkezi'ndeki Viola Farber Topluluğu'nda başladı. 1983-85 yılları arasında birçok vesileyle yorumladığı eserlerden ötürü François Verret'nin yanında, Paris Operası Araştırma Grubu ile de çalıştı. 1985'te Alain Rigout ile birlikte Kültür Bakanlığı Bagnolet Koreografi Yarışması'nı kazandı.

Mathilde Monnier, Jean François Duroure ile yaptığı ilk düet sonrasında üne kavuştu. Dört yıl süren bu ortaklığın sonucunda, "Podique Acide", "Extasis", "Mort de Rire" adlı orijinal, enerjik ve teknik yönü ağır basan üç eser ortaya çıktı. Yollarının ayrılmasından sonra Mathilde Monnier, 1988 yılında kendi topluluğunun yöneticisi olarak "Ormanda Saklanmış Kadın Görmüyorum"u (Je ne vois pas la femme cachée dans la forêt) yarattı.

Sanatçının eserlerinde, kuvvetli ve zeki bir duyarlılık, trajik ve komik bir şiirsellik ve insan vücudundaki derin müziksellik vurgulanır.

## MATHILDE MONNIER

*Monnier began her choreographic and performing studies in 1982 with a release that she performed with François Verret and Alain Rigout in conjunction with the Viola Farber Ensemble in the Angers National Contemporary Dance Centre. Depending upon the works she performed between 1983-85, she worked with the assistance of François Verret at the Paris Opera Research Group. In 1985 she won the Bagnolet Choreographic contest of the Ministry of Culture with Alain Rigout.*

*Mathilde Monnier won her reputation after the first duet she performed with Jean-François Duroure. As a result of this four year partnership, three original, energetic and technical high quality releases were produced, "Podique Acide", "Extasis" and "Mort de Rire". After the end of this partnership, Monnier as the leader of her own group created the "Je ne vois pas la femme cachée dans la forêt."*

*The works of this artist stresses a powerful, clever sensualism; tragic and comic poetry and a deeply felt musicality of the human body.*

## **JEAN-FRANÇOIS DUROURE**

Ulusal Paris ve Lyon yüksek konservatuvarlarında ve Londra Çağdaş Dans Tiyatrosu'nda öğretim görevlisi olarak çalışan Jean-François Duroure, koreografik araştırmaları paralelinde hem profesyonellere, hem de amatörlere hitap eder.

Viola Faber, 1B François Verret, La Place Blanche, Josette Bais gibi topluluklarla çalışan sanatçının bugüne kadar gerçekleştirdiği gösteriler arasında; Karanlık Öğle Vakti Sona Erer, Çöl Çocukları ve Kuşların Dili sayılabilir.

## **JEAN-FRANÇOIS DUROURE**

*Jean-François Duroure addresses with his choreographic researches both professional and amateur performers.*

*Some of the performances that the artist choreographed were with groups such as: 1B François Verret, La Place Blanche, Josette Bais performing: "Darkness Finishes at Noon", "Desert Children" and "Bird Language". Duroure worked as a lecturer at the National Paris and Lyon Conservatories and the London Contemporary Dance Theater.*



**KORO/CHORUS**

**VİYANA ŞARKI TOPLULUĞU  
WIENER LIED ENSEMBLE**

**Margarita TOUSCHEK, soprano**

14-15.04.1994 • Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu • 20.30

*Congress Hall of the Turkish Scientific Researches Institution • 8.30 pm*



AVUSTURYA KÜLTÜR OFİSİ ve VAKIFBANK'ın katkılarıyla  
*With the contributions of the AUSTRIA CULTURE OFFICE and VAKIFBANK*

## **Program/Programme**

14.04.1994

*Şarkılar/Songs From:*

**C. M. ZIEHRER**  
**R. STOLZ**  
**Ph. FAHRBACH**  
**Fr. SCHUBERT**  
**Joh. SCHRAMMEL**  
**A. STROHMAYER**

15.04.1994

*Şarkılar/Songs From:*

**R. STOLZ**  
**Fr. SCHUBERT**  
**Joh. SCHRAMMEL**  
**A. GRUBER**



## **MALAT-SCHRAMMELN**

Topluluk, ilk Viyana Folk Müzik Yarışması'nı kazandıktan sonra 1984'te sürekli bir topluluk haline geldi. Malat-Schrammeln orijinal folk müzik enstrümanları ile çalmaktalar; iki keman, Viyana'nın kontra gitarı ile karşılıklı çalınan klarnet ve Viyana'nın button akordeonu. Yurtdışında ve Avusturya'da sayısız TV ve radyo kayıtları yapan, Avusturya dışında sayısız turnelere katılan, Viyana'da konserler veren topluluğun 16 LP'si vardır.

## **MALAT-SCHRAMMELN**

*This ensemble became a permanent formation in 1984, after it had won the first Vienna Folk Music Contest. The Malat-Schrammeln play in the original Viennese folk music instrumentation; two violins, Viennese button accordion alternating with clarinet in G. and Viennese contra guitar. Countless TV and radio recordings in Austria and abroad. Numerous tours all over the world. Own concerts series in Vienna. 16 LPs.*



## **MARGARITA TOUSCHEK**

Margarita Touschek Viyana'da doğdu. Müzik Sanatları Akademisi'nde Prof. Ferdinand Grossman, Anton Dermoto ve Erica Mechera (Viyana Devlet Operası) ile birlikte opera, operet ve arya söyledi.

Salzburg'da beş yıl süreyle opera ve operet söyleyen sanatçı ayrıca, Bod Ischl'deki Operet Festivali'nde ve Schonbrunn Palace Tiyatrosu'nda Viyana Oda Orkestrası ile birlikte çalıştı. Batı Almanya, Doğu Almanya, Hollanda, İsviçre, İsveç, Danimarka, Belçika, İtalya, Japonya ve İsrail'de opera ve operet sanatçısı olarak turnelere katıldı. Sanatçının yurtiçinde ve yurtdışında sayısız TV, radyo kayıtları vardır.

## **MARGARITA TOUSCHEK**

*Born in Vienna, studied at the University of Music and Performing Arts in that city at the Mozarteum in Salzburg, with Prof. Ferdinand Grossman, Anton Dermota and Erika Mechera (Vienna State Opera) opera, operetta and art song.*

*Margarita Touschek sang opera and operetta for five years in Salzburg, and also appeared at the Operatta Festival in Bod Ischl and with the Vienna Chamber Opera in the Schonbrunn Palace Theatre. She has been on tour with opera and operatta roles in West Germany, East Germany, The Netherlands, Switzerland, Sweden, Denmark, Belgium, Italy, Japan and Israel. Numerous TV and radio recordings at home and abroad.*



**KORO/CHORUS**

## **RUHRKOHLE KOROSU RUHRKOHLE CHORUS**

**Gerhard RABE, şef/conductor**

01.05.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



ALMANYA BÜYÜKELÇİLİĞİ, SIEMENS ve MESLEKİ EĞİTİM ve KÜÇÜK SANAYİİ DESTEKLEME VAKFI'nın katkılarıyla

*With the contributions of the GERMANY EMBASSY, SIEMENS and FOUNDATION for the PROMOTION of VOCATIONAL TRAINING and SMALL INDUSTRIES*

## **Program/Programme**

*Açış/Overture*

Madenci ve İşçi Şarkıları  
*Bergmanns-und Arbeiterlieder*

Ulusların Kardeşliğine Şarkılar  
*Lieder zur Völkerverständigung*

İlahiler  
*Spirituals*

Alman Halk Şarkıları  
*Deutsche Volkslieder*

Türk-Alman Dostluğuna İthaf  
*Hommage an die Deutsche-  
Türkische Freundschaft*

## RUHRKOHLE KOROSU

### ORGANİZASYON

Onur Üyesi : Richard von WEIZSÄCKER, Almanya Federal Başkanı  
Başkan : Wilhelm BEERMANN, Ruhrkohle A.G. Yönetim Kurulu Üyesi  
Yönetici : Johannes MULLER  
Müzik Başkanı /Orkestra Şefi : Gerhard RABE  
Danışma Kurulu Başkanı : Herbert HOWE, Maden İşçileri Yöneticisi

Dünyadaki bütün madenciler çok zor ve tehlikeli bir işi yapmaktadırlar. Hepsinin işleri ve yurtlarıyla yakın ve içten ilişkileri vardır. Bu yüzden de, çok sayıda besteci ve şair, madenciler için şarkılar bestelemiş, şiirler yazmışlardır. Bu, aynı zamanda, madencilerin neden kendi korolarını kurma eğilimlerine girdiklerini de açıklar.

Ruhrkohle Korusu, Ruhrkohle A.G.'nin diğer onüç korosundan seçilen yaklaşık yüz şarkıcı tarafından 1987 yılında kuruldu. Alman Korolar Birliği (Deutscher Sängerbund) üyesi olan koro, iş, halk ve din şarkılarının özendirilmesini amaçlıyor.

### **Katıldıkları Önemli Etkinlikler:**

- \* Kattowitz'de St. Barbara şerefine verilen ayin (Polonya),
- \* Roma'daki Rerum Novarum Yüzüncü Yıl Kutlamaları Ayini,
- \* Seçkin bir izleyici grubu önünde Papa için özel bir serenad,
- \* Almanya'nın Federal Başkanı Richard von Weizsäcker'in 70. doğum günü ve Bundestag Başkanı Rita Süßmuth için serenadlar,
- \* Maden işçilerinin ve Maden İşçileri Birliği'nin uluslararası toplantıları,
- \* "Ruhrfestspiele" boyunca yıllık gösteri,
- \* Noel mevsiminde konser,
- \* 1988, 1989 ve 1992'de disk kayıtları.

## **RUHRKOHLE CHORUS**

### **ORGANIZATION**

*Honorary Member: Richard von WEIZSÄCKER, Federal President of Germany*

*President: Wilhelm BEERMANN, Member of the Board of Ruhrkohle AG*

*Manager: Johannes MULLER*

*Musical Leader / Conductor: Gerhard RABE*

*Chairman of the Advisory Council: Herbert HOWE, Manager of Colliery*

*All miners in the world have a difficult and dangerous job to do. They have close and intimate connection with their work and with their home. This is the reason why many musical composers and literary writers have written many songs and poems about and for miners. This is also why miners tend to set up their own choirs.*

*The Ruhrkohle Chorus was founded in 1987 with about 100 singers chosen from the other 13 choirs of the Ruhrkohle AG. The objective of the Ruhrkohle Chorus is the promotion of work, folk and religious songs.*

### **Important Appearances at Festivities and Celebrations:**

- \* *Masses in honour of St. Barbara in Kattowitz (Poland),*
- \* *Masses on the occasion of the Rerum Novarum Centenary Celebrations in Rome,*
- \* *Special serenade for the Pope at a private audience,*
- \* *Serenades for:*
  - 70th birthday of Richard von Weizsäcker, Federal President of Germany,*
  - Rita Süßmuth, President of the Bundestag,*
- \* *International meetings of mineworkers and the Union of Mineworkers,*
- \* *Annual performance during the "Ruhrfestspiele",*
- \* *Concert in advent-season,*
- \* *Disk recording in 1988, 1989 and 1992.*

## **GERHARD RABE**

Gerhard Rabe, 1944 yılında doğdu. Org ve şeflik eğitimini Dortmund'daki Müzik Akademisi'nde tamamladı. 1979, 1981, 1983 ve 1987 yıllarında V.E. Becker Beste Yarışmalarını kazandı. Carl-Engels Vakfı'nın beste yarışmasında birincilik ödülü de dahil olmak üzere, birçok vakıf ve enstitüden çeşitli ödüller aldı.

Gerhard Rabe, besteci, orkestra şefi ve müzik yayıncısı olmasının yanısıra, müzik yarışmalarında uzmanlık, şeflik eğitimi de öğretmenlik yaparak aktif bir meslek yaşamı sürdürmektedir. İkiyüzden fazla önemli koro ve orkestra konserleri düzenleyen sanatçı, ayrıca plak yapımcısı olarak birçok televizyon ve radyo programında yer aldı. 1 Ocak 1991'den beri Ruhrkohle Korusu'nun şefliğini yapan Gerhard Rabe, aynı zamanda "Deutscher-Sängerbund", Nordrhein Westfalen" komite başkanıdır.

## **GERHARD RABE**

*Gerhard Rabe was born in 1944. He obtained his education as an organist and conductor at the music-academy in Dortmund. Prizeholder of the V.E.Becker-composers-competitions in 1979, 1981, 1983 and 1987. Second 1st prize winner of the composers-competition of the Carl-Engels Foundation besides other prizes of various foundations and institutions.*

*Gerhard Rabe is active as a composer, conductor, music publisher, expert in music-competitions and instructor in the training of conductors. He has carried out more than 200 arrangements and compositions for important performances of choirs and orchestras. He is also involved in TV and radio shows and as a record producer.*

*Chairman of the committee "Deutscher Sangerbund", Nordrhein-Westfalen". Since January 1991 he has been conductor of the Ruhrkohle Chorus.*



CAZ/JAZZ

## ORANGE THEN BLUE

Matt DARRIAU, kamışlıçalgılar/*reeds*

Dave BALLOU, trompet/*trumpet*

Tim RAY, klavyeliçalgılar/*keyboards*

George SCHULLER, davul/*drums*

Chris SPEED, kamışlıçalgılar/*reeds*

Ben STREET, bas/*bass*

Mark TAYLOR, korno/*frenchhorn*

---

15.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*

---



AMERİKAN BASIN ve KÜLTÜR MERKEZİ ve AND TTS A.Ş.'nin katkılarıyla  
*With the contributions of the US INFORMATION SERVICE and AND TTS A.Ş.*

## MATT DARRIAU

1960'da Colorado Sprins'de doğdu, Bloomington'da büyüdü. 1980-81 yıllarında New England Müzik Konservatuvarı'na devam etti. Brooklyn'de yaşayan sanatçı Les Miserables Brass Orkestrası, The Klesmatics ve Orange Then Blue gibi gruplarla çalışmakta; ayrıca kendi grubu olan Paradox Üçlüsü (Paradox Trio) ve Smash Windows'un liderliğini yapmakta.

Orange Then Blue'nun kurucularından olan Darriau, ortaya çıkarılan dört çalışmada Orange Then Blue ile birlikte her birinin kompozisyon ve dezenlemelerinde çalıştı. Ayrıca Oliver Lake, Les Misarables Orkestrası, Matt Glaser, Gunter Schuller ve Mike Bierylo ile kayıtlar yaptı; George Schuller, Tom Varner tarafından yapılan kayıtlarda konuk sanatçı olarak bulundu. Amerika ve Avrupa'da yapılan gösterilerde Les Misarables'in turne elemanı olarak çalıştı; 1986'da Robert Wilson'un "Knee Plays" prodüksiyonundan, David Byrne'nin müziğini yaptığı Miserable'la Amerika, Avrupa, Japonya ve Avustralya'yı da içeren turnelerde çaldı. The Klezmatics'le birlikte Brezilya (1991), Kanada, İsrail ve Almanya'da (1993) turnelere katıldı. Jazz Coalition tarafından hazırlanan (1989) ve Fortaleze and Seamus Egan'ın konuk olarak katıldığı "Off The Map" için müzik çalışmaları yaptı. Charlie Haden, Bob Moses, Oliver Lake Büyük Orkestrası ve Mick Goodrick ile birlikte çaldı. 1985'te müzik kompozisyonu adına Massachusetts Sanatçı Dayanışma Kuruluşu tarafından ödül aldı.

## MATT DARRIAU

*Born in 1960 in Colorado Springs, grew up in Bloomington; attended New England Conservatory of Music 1980-81; currently resides in Brooklyn, NY performing with bands such as Les Miserables Brass Band, The Klesmatics and Orange Then Blue; leads his own two groups: Pradox Trio and Smash The Windows.*

*Founding member of Orange Then Blue; has recorded with Orange Then Blue on all four releases with several compositions and arrangements performed on each; also recorder with Oliver Lake, Les Miserables Brass Band, Matt Glaser, Gunther Schuller and Mike Bierylo; guest appearances on recordings by George Schuller, Tom Varner; founding member of Les Miserables including performances in the US and Europe; performed with Miserables in 1986 production of Robert Wilson's "Knee Plays", music by David Byrne including tours of US, Europe, Japan and Australia, 1986 and 1988; toured with the Klezmatics in Brazil in (1991), Canada, Israel and Germany (1993); arranged music for "Off The Map" with guests Fortaleza and Seamus Egan commissioned by the Jazz Coalition (1989); performed with Charlie Haden, Bob Moses, Oliver Lake Big Band and Mick Goodrick; winner of 1985 Massachusetts Artist Foundation Fellowship for music composition.*

## DAVE BALLOU

1963'te Warwick'te doğdu. Öğrenimini Berklee Müzik Koleji'nde yaptı. New Hampshire Üniversitesi'nde master programına katıldı. Halen Roslindale'de yaşayan sanatçı, kendi grubu, Orange Then Blue, Joe Mulholland Altılısı ve diğer topluluklarla çalışmalarını sürdürmekte.

Joe Muhlolland Altılısı ve Either/Orchestra (Accurate) ile bant çalışması yapan Ballou, 1988'de Woody Herman'ın Young Thundering Herd'ü ile ve 1987'de de Tommy Dorsey Orkestrası ile birlikte turneye katıldı. 1993'te Japonya'da Makoto Ozone'un Büyük Orkestrası ile turneye çıktı; Clark Terry, Milt Hinton, Chick Corea, Carla Bley, Loute Belison, Nick Brignola ve Carl Fontana ile konserlere katıldı. "People Renaissance"ın (bir caz şiiri grubu) ilk kurucularından olan sanatçı, Caz Repertuarı Orkestrası ile birlikte çalıştı. Sanatçı halen, Boston Caz Orkestrası ve Joe Mulholland Altılısı ile birlikte çalışmakta.

## DAVE BALLOU

*Born in 1963 in Warwick; BM at Berklee Collage of Music; Masters at University of New Hampshire; currently resides in Roslindale. MA performing locally with his own group, Orange Then Blue, Joe Mulholland Sextet and others.*

*Recorded with Joe Muhlolland Sextet and Either/Orchestra; toured with Woody Herman's Young Thundering Herd in 1988 and with The Tommy Dorsey Orchestra in 1987; toured with Makoto Ozone's Big Band in Japan; featured in concert with Clark Terry, Milt Hinton, Chick Corea, Carla Bley, Loute Belison, Nick Brignola and Carl Fontana; co-founder of "People Renaissance" (a jazz poetry ensemble) and performed with WGBH Jazz Repertory Orchestra; performs regularly with The Boston Jazz Orchestra and The Joe Mulholland Sextet.*

## **TIM RAY**

Tim Ray 1962'de Phoenix'de doğdu. Öğrenimini Arizona Eyalet Üniversitesi'nde tamamlayan Ray, master derecesini New England Müzik Konservatuarı'ndan aldı. Halen Medford'da yaşayan sanatçı, yerel olarak Boston çevresinde, Orange Then Blue, Lisa Thorson and Co., Mill Bermejo Nuevo Dörtlüsü ve Jane Miller Dörtlüsü ile birlikte çalmakta.

Lyle Lovett ve Mill Bermejo'nun Dörtlüsü ile iki ayrı çalışmada ve Bruno Raberg ile kayıt yaptı. 1988'de Meksika Qanahuato'da Cervantino Uluslararası Sanat Festivali'nde Nuovo Dörtlüsü ve Gary Burton Grubu ile turneye katıldı. Ayrıca, 1989-90 ve 1992-93 yıllarında Amerika ve Avrupa'da Lyle Lovette ile turneye çıktı. 1990'da Tanglewood Caz Festivali'nde Anita O'day ile birlikte çalıştı. Lenny White, Mick Goodrick, Rufus Reid, Louise Nash, Mino Cinelu ve Jimmy Mosher ile birlikte çalan Ray, 1988'de Washington'da Berklee Müzik Koleji'nde yapılan Thelonious Monk Piyano Yarışması'nda finalist oldu.

## **TIM RAY**

*Born in 1962 in Phoenix, BM at Arizona State University and masters at New England Conservatory of Music; currently resides in Medford, MA performing locally in the Boston area with Orange Then Blue, Lisa Thorson and Co., Mili Bermejo Quartet Nuevo and Jane Miller Quartet.*

*Recorded with Lyle Lovett, Mili Bermejo's Quartet Nuevo on different releases, Bruno Raberg; toured with Quartet Nuevo at the 1988 Cervantino International Arts Festival in Guanahuato, Mexico, with the Gary Burton Group and toured with Lyle Lovett in US and Europe 1989-90 and 1992-93; appeared with Anita O'Day at the Tanglewood Jazz Festival (1990); performed with Lenny White, Mick Goodrick, Rufus Reid, Louis Nash, Mino Cinelu and Jimmy Mosher; finalist in 1988 Thelonious Monk Piano Competition in Washington, DC; on the faculty of Berklee Collage of Music.*

## GEORGE SCHULLER

1958'de New York'ta doğan Schuller, Boston'da büyüdü. Lisans ve yüksek lisans öğrenimini New England Müzik Konservatuarı'nda tamamladı. Sanatçı halen Lincoln'da yaşamakta ve yerel olarak, Boston çevresinde Orange Then Blue, Lisa Torson & Co. ve The Bruce Gartz Dörtlüsü ile birlikte çalmakta.

Orange Then Blue'nun kurucularından olan Schuller ilk albümünü "Looking Up From Down Below"un lideri olarak kaydetti; ayrıca Miles Donahue, Emery Davis ve Gunther Schuller ile kayıtlar yaptı. Frank Garlberg, Mingus Epitph Rhythm Section ve Ran Blake tarafından yapılan kayıtlara konuk sanatçı olarak katıldı. The Jazz Composers Allience tarafından kaydedilen "Flux" için çalışmalar yapan sanatçı, Gunther Schuller'in "Caz İçine Yolculuk" (Journey Into Jazz) çalışmasına da katıldı. Eddie Daniels Dörtlüsü, Mose Allison Üçlüsü, Fred Hersch Beşlisi. Rick Todd Beşlisi ve Jerry Bergonzi Dörtlüsü ile ve Joey Calderazo, Lee Konitz, Gary Diat, Joe Lovano, Kenny Werner, Harvis Swartz, Claudio Roditi, Jaki Byard, Valarie Ponomarev, Miroslav Vious, Frank Strozier ve Tom Harrell ile birlikte çalıştı. Müzik kompozitörlüğü konusunda, 1987 yılında Massachusetts Sanatçı Dayanışma Kuruluşu Ödülü'nü kazandı.

## GEORGE SCHULLER

*Born in 1958 in New York, grew up in New York City and Boston, MA; BM at New England Conservatory of Music; currently resides in Lincoln, MA performing locally in the Boston area with Orange Then Blue, Lisa Torson and Co. and The Bruce Gertz Quartet.*

*Founding member of Orange Then Blue; recorded first album as leader "Looking Up From Down Below" also recorded with Miles Donahue, Emery Davis and Gunther Schuller; guest apperances on recordings by Frank Carlberg, Mingus Epitaph Rhythm Section and Ran Blake; producer for "Flux" recorded by The Jazz Composers Alliance; featured soloist in Gunther Schuller's "Journey into Jazz" (Whelling Symphony Orchestra, West Virginia, 1986); performed with Eddie Daniels Quartet, Mose Allison Trio, Fred Hersch Quintet, Ran Blake Quartet, Rick Tood Quintet and Jerry Bergonzi Quartet; played with Joey Calderazo, Lee Konitz, Gary Dial, Joe Lovano, Kenny Werner, Harvie Swartz, Claudia Roditi, Jaki Byard, Valarie Ponomarev, Miroslav Vious, Frank Strozier and Tom Harrell; winner of 1987 Massachusseus Artist Foundation Fellowship for music composition.*

## **CHRIS SPEED**

1967'de Seattle'da doğan Speed, New England Müzik Konservatuvarı'na devam etti. Halen Brooklyn'de yaşayan sanatçı, Human Feel ve Tim Berne Dörtlüsü ile birlikte çalışmaktadır.

İki değişik çalışmada Human Feel ve Ken Shaphorsinin Büyük Orkestrası ile birlikte kayıt yaptı. 1993'te Bert Seager Dörtlüsü, 1992'de Tim Berne Dörtlüsü, 1991'de Artie Shaw Büyük Orkestrası ve Dave Barduhn Orkestrası ile birlikte Amman ve Ürdün'de, ayrıca, 1989-91 yılları arasında Mobus/Flisch ve Dave Barduhn Orkestrası ile birlikte İzlanda ve Avrupa'da turnelere katıldı. 1992'de Birleşik Devletler'in kuzeybatısını içeren bir turne de dahil olmak üzere halen, Human Feel ile birlikte çalışan Speed, NEC'de icra edilen George Russel'in "Time Line" (Zaman Çizgisi) eserinin galasında solist sanatçı olarak çaldı. Joanne Brackeen/NEC Büyük Orkestrası ve ayrıca Dave Holland, George Russell ve Bob Moss ile de birlikte çalıştı.

## **CHRIS SPEED**

*Born in 1967 in Seattle, attended New England Conservatory of Music, currently resides in Brooklyn, NY performing locally with Human Feel and Tim Berne Quartet.*

*Recorded with Human Feel on two different releases and Ken Shaphorst Big Band; toured in Amman, Jordan with Bert Seager Quartet (1993), Tim Berne Quartet (1992), The Artie Shaw Big Band (1991) and with The Mobus/Flisch Band and The Dave Barduhn Orchestra (1989-91) in Iceland and Europe; performs regularly with Human Feel including a 1992 US tour of the Northwest; featured soloist for George Russell's premier of "Time Line" performed at NEC (1993); performed with Joanne Brackeen/NEC Big Band as well as with Dave Holland, George Russell and Bob Moses.*

## **BEN STREET**

1965'te Cambridge'de doğan Street, Portland'da büyüdü ve New England Müzik Konservatuvarı'nda öğrenim gördü. Halen Brooklyn'de yaşayan sanatçı, yerel olarak Orange Then Blue, Dominique Bade, Ben Monder ve Tom Rainey ile birlikte çalmakta.

Orange Then Blue, Frank Kolberg Üçlüsü ile birlikte bant kayıtları yapan Street, Tim Berne Dörtlüsü, Lee Konitz Dörtlüsü, Joey Calderazzo Dörtlüsü, Hal Cook, Fred Hersh, Frank Foster, Roswell Rudd, Al Cohn, Jeff Williams ve Clark Terry ile çalıştı. 1988'de vokalist Olgan Roman ile birlikte İspanya'da; 1993'te Kurt Rosenwinkel Üçlüsü ile birlikte İspanya, Türkiye ve Yunanistan'da turnelere katıldı. Düzenli olarak Gene Bertoncini, Eugene Maslov Üçlüsü, Frank Carlberg Üçlüsü, Dave Douglas, Joe Locke ve Jerry Gibbs ile birlikte çalan sanatçı, Augusto Maine Üniversitesi'nde ve Gorham'daki Güney Maine Üniversitesi'nde eğitim verdi; şu anda ise New York'taki Mannes Koleji'nde bulunmakta.

## **BEN STREET**

*Born in 1965 in Cambridge, grew up in Portland; undergraduate studies at New England Conservatory of Music; currently resides in Brooklyn, performing locally with Orange Then Blue, Dominique Eade, Ben Monder and Tom Rainey.*

*Recorded with Orange Then Blue, Frank Carlberg Trio; has performed with Tim Berne Quartet, Lee Konitz, Josy Calderazzo Quartet, Hal Crook, Fred Hersch, Frank Foster, Roswell Rudd, Al Cohn, Jeff Williams and Clark Terry; toured Spain with vocalist Olga Roman (1988); toured with Kurt Rosenwinkel Trio in Spain, Turkey and Greece (1993); plays regularly with Gene Bertoncini, Eugene Maslov Trio, Frank Carlberg Trio, Dave Douglas, Joe Locke and Jerry Gibbs; taught at the University of Maine in Augusta and University of Southern Maine in Gorham. Currently on the faculty of Mannes College in New York City.*

## MARK TAYLOR

1961'de Chattanooga'da doğan Taylor, Tennessee Üniversitesi'nde eğitim gördü, New England Müzik Konservatuvarı'nda çalışmalar yaptı. Halen Brooklyn'de yaşayan sanatçı yerel olarak Grover Mitchell'in Büyük Orkestrası, Henry Threadgill'in Very Very Circus Topluluğu, Oliver Lake, Grover Mitchell All-Star Caz Orkestrası, Gunter Schuller ve Ken Shaphorst Orkestrası, Jazz Composers Alliance ile bant kayıtları yaptı.

1991-93 yıllarında, Henry Threadgill'in Very Very Circus Topluluğu ile birlikte Amerika ve Avrupa'da turnelere çıktı ve 1990'da Abdullah İbrahim'le birlikte Hindistan'a giderek, Yatra Caz Festivali'ne katıldı. Muhal Richard Abrams Büyük Orkestrası ile çalışan Taylor, Village Vanguard'da Max Roach Dörtlüsü ve 1991'de Philadelphia ve Montreal Caz Festivali'nde McCoy Büyük Orkestrası ile birlikte çaldı. Sanatçı, Dave Holland, Julius Hemphill ve Sam Rivers'in konuk sanatçı olarak katıldıkları, True Colors ve Jazz Composers Alliance ile de birlikte çalıştı.

## MARK TAYLOR

*Born in 1961 in Chattanooga, BM at The University of Tennessee; graduate studies at the New England Conservatory of Music; currently resides in Brooklyn, NY performing locally with Grover Mitchell's Big Band, Henry Threadgill's Very Very Circus and Orange Then Blue.*

*Recorded with Henry Threadgill's Very Very Circus, Oliver Lake, Grover Mitchell All-Star Jazz Orchestra, Gunther Schuller and Ken Shaphorst Band, Jazz Composers Alliance; toured the US and Europe with, Henry Threadgill's Very, Very Circus Band (1991-93) and traveled to India with Abdullah Ibrahim as part of the 1990 Jazz Yatra Festival; has performed with Muhal Richard Abrams Big Band; Max Roach Quartet at the Village Vanguard and The McCoy Tyner Big Band in Philadelphia and at the Montreal Jazz Festival (1991); performed with True Colors and Jazz Composers Alliance with guest Dave Holland, Julius Hemphill and Sam Rivers.*



**CAZ/JAZZ**

**EDDIE DANIELS-GARY BURTON ve  
ÖZEL TOPLULUKLARI  
SPECIAL BAND WITH EDDIE DANIELS &  
GARY BURTON**

**Eddie DANIELS, klarnet/clarinet**

**Gary BURTON, vibrafon/vibraphone**

**Makoto OZONE, piyano/piano**

**John LOCKWOOD, bas/bass**

**Martin RICHARDS, davul/drums**

26-27.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of the Ministry of National Education • 8.30 pm*



KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş. ve ANKARA HILTON'nun katkılarıyla  
*With the contributions of the KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş. and  
HILTON INTERNATIONAL ANKARA*

## ALBUM

### "BENNY RIDES AGAIN"

Cazdaki klarnet ve vibrafonun sesi, Benny Goodman'in mirası olarak, onun yıllar önce yönettiği gruplarda Lionel Hampton ve Red Norvo'yu vibrafonda tanıtması sayesinde, caz hayranlarının aklında sonsuza dek kalacak. Aslında, Gary Burton, genellikle Benny Goodman'in müziğine çok yakın olan bu tarz enstrümantal karışıma yaklaşımdan kaçınmakta. Burton, bu düşüncesini şöyle ifade ediyor: "Çok iyi bilinen şeylerden her zaman kaçınmışımdır. Sonuçta, kendi müziğimi ve bunca yılın kimliğini oluşturmak için çalışmaktayım."

Ama herşeye rağmen, Burton'un bu yaklaşımının değişmiş olduğunu, Mayıs programında, Benny Goodman efsanesi ile iç içe olmasından dolayı görmekteyiz. Kendisi bunu şöyle açıklıyor: "Eddie Daniels bana gelip birlikte bir kayıt yapmamızı önerdiğinde, yapacağımız kaydın daha çok Benny Goodman tarzında olacağı endişesine kapıldım. Fakat, Eddie fikrinin, hem Benny'nin müziğini takdir etmek amaçlı bir albüm hazırlamak; hem de bireysel ve özgür tarzlarımızla birlikte bir grup oluşturarak, kendimizi ifade etmek olduğunu söyleyince, bu düşünce beni oldukça ilgilendirdi."

Böylece, Mulgrew Miller ile piyanoda, Marc Johnson ile basta ve Peter Erskine ile davullarda bir ritim bölümü oluşturdular. Daha sonra, Benny'nin klasik kayıtlarından bir bölümünü çalışmak amacıyla biraraya geldiler. Sonuçta, Benny'nin koleksiyonundaki en ünlü parçaları seçerek ve biraz da değişik seçimler yaparak final repertuarını hazırladılar.

Burton ve Daniels gibi iki ünlü virtüözün kendi tarzlarını eski caz büyükleriyle birleştirip, böylesine güzel ve neşeli bir şekilde yaratmaları gerçekten az rastlanan bir olaydır. Arjantin tango müziğindeki herşeyi orkestra ile yapılan konçertoda ve çağdaş caz stillerinin tasarılarında kullanmak ve buna Benny Goodman tarzını eklemek oldukça mantıklıdır.

## **ALBUM**

### **"BENNY RIDES AGAIN"**

*The sound of jazz clarinet and vibraphone will be forever linked for jazz fans' with the legacy of Benny Goodman and the famous groups that he led decades ago featuring either Lionel Hampton or Red Norvo on vibes. In fact, Burton says that he has usually avoided going too close to this kind of instrumental blend because it is so closely associated with Benny Goodman's music. "I've always been wary of sounding too much like something so well recognized, after all, I've been working to establish my own sound and identity all these years."*

*But, apparently his perspective has changed, because scheduled for a May release is a head on confrontation with the Benny Goodman legend. "When Eddie Daniels called me to propose doing a record together, I started to say that I was worried about it sounding too much like Benny but, then Eddie said, that's the whole idea, let's do an album in tribute to Benny's music. Given our own individual styles and the group we'll put together, it'll be our own statement, too. Well, that got me pretty interested."*

*So, they put together a rhythm section with Mulgrew Miller on piano, Marc Johnson on bass, and Peter Erskine on drums. Next, they assembled a large assortment of Benny's classic recordings for study. Ultimately, they selected a collection of Benny's most well-known pieces, and a few unusual choices for the final repertoire.*

*It is a rare occasion to get two virtuose performers such as Burton and Daniels, re-creating in their own unique ways, music by early jazz greats in such a compelling and purely enjoyable way. Having done everything from Argentine tango music to the occasional concerto with orchestra and projects in many contemporary styles of jazz, adding a Benny Goodman tribute seems perfectly logical.*



## EDDIE DANIELS

Eddie Daniels olağanüstü ustalığa sahip olan ender müzisyenlerden biridir. Sanatçının bu ustalığı, hem cazda hem de klasik müzikte aynı oranda üstünlük göstermesinden kaynaklanır. Daniels, caz dinleyicisinin dikkatini ilk olarak Tad Jones-Mel Lewis Orkestrası'nda tenor saksafoncu olarak çekti. 1966 yılında, piyanist Fredrich Gulda tarafından organize edilen ve sponsorluğunu Viyana kentinin yaptığı Uluslararası Modern Caz Yarışması'nda saksafonda birincilik ödülünü aldı.

Tek başına kaydettiği klarnet solosu, Eddie'nin Downbeat Dergisinin -uluslararası eleştirmenlerce belirlenen- klarnet dalında yeni yıldız unvanını kazanmasını sağladı. Klarnet çalmaya onüç yaşında başlayan sanatçı, klarnet ustalığını Juillard'dan aldı. İzleyen dönemde, klarnet üzerinde yoğunlaşmış kayıt yapmaya başladı.

Sanatçının Londra Filarmoni Orkestrası ile kaydettiği "Breakthrough" albümü yoğun ilgi gördü. Quincy Jones, bu albümün gelecekteki klasik müzik ve caz karışımlarını yargılayacağını belirtirken; Downbeat Dergisi ise, albümü "... klasik teknik ve caz duyarlılığı arasında mükemmel bir sentez" ve Eddie'nin "muhteşem ustalığı" olarak yorumladı. Eddie Daniels, Charlie Parker'a ithaf ettiği "To Bird With Love" adlı albümüyle iki, "Memos From Paradise" albümüyle de bir Grammy ödülü kazandı. Bu albümleri "Blackwood" ve "Nepenthe" izledi. Sanatçı, son albümü "This is Now" da tam anlamıyla caza dönmektedir. Bu albümde kendisine Billy Childs tarafından yönetilen caz üçlüsü eşlik etti.

Eddie Daniels, klasik müzik alanında, Amerika'nın tamamını, Avrupa ve Japonya'yı içeren birçok yerde Londra Senfoni Orkestrası, Tokyo Senfoni Orkestrası, Polonya Oda Orkestrası ve Vermeer, Suk ve Composers String Dörtlüleri ile konserler verdi.

Cazda ve klasik müzikte usta olan Daniels tam anlamıyla bir Rönesans müzisyenidir. Müziğiyle olabildiğince fazla sayıda insana ulaşmayı arzulayan sanatçının amacı, cazı ve klasik müziği birbirinden ayıran duvarları yıkıp tüm dinleyicilere seslenmektir.

## **EDDIE DANIELS**

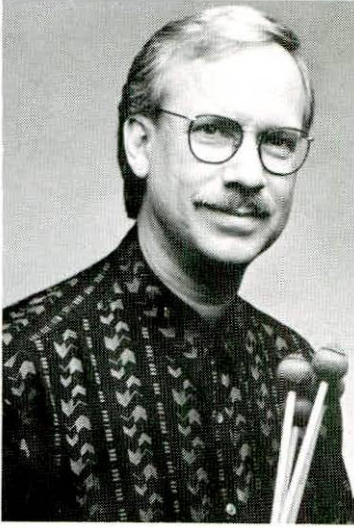
*Eddie Daniels is the rarest of rare musicians, who is not only equally at home in both jazz and classical music, but excels at both with breathtaking virtuosity.*

*Daniels first came to the attention of the jazz audience as a tenor saxophonist with the Tad Jones-Mel Lewis Orchestra. In 1966 flight to Vienna to enter the International Competition for Modern Jazz and won first prize on saxophone.*

*A single recorded clarinet solo garnered sufficient attention in 1968 for Daniels to win Downbeat magazine's International Critics New Star on Clarinet award. Eddie began playing the clarinet at age thirteen and received his masters in clarinet from Juilliard. When he subsequently began recording as a leader he concentrated on the clarinet. Jack Elliot was so impressed with Eddie's playing on an early CBS recording, that he commissioned Jorge Callandrelli to compose a major work for him. The result was Concerto for Jazz Clarinet and Orchestra which Eddie premiered in Los Angeles in 1984. This work became the centerpiece of the debut GRP album, "Breakthrough". Upon its release, "Breakthrough" achieved overwhelming critical acclaim, with Downbeat magazine referring to Eddie's "... perfect synthesis between classical technique and jazz sensibility" and his "... blinding virtuosity". Eddie followed it with "To Bird With Love", an album dedicated to Charlie Parker. His third album, "Memos From Paradise", teamed him with pianist Roger Kellaway, a rhythm section, and a string quartet. All these albums earned Grammy nominations (Bird garnered two) and Memos won a Grammy.*

*Eddie continued his diverse recording pattern with his two subsequent albums, Blackwood and Nepenthe. On his latest album, "This is Now", Daniels returns to straight jazz fronting a burning Jazz Trio led by Billy Childs.*

*Eddie Daniels is clearly a Renaissance musician. Eddie's overriding ambition is to reach as many people as possible with his music, to enlarge the audience for both jazz and classical music and at the same time to tear down the walls separating them.*



## GARY BURTON

1943 yılında doğan Burton Hindistan'da yetişti. Vibrafon çalmayı kendi kendine öğrenen sanatçı, ilk kaydını onyediyedi yaşında Nashville, Tennessee'de, gitarcular Hank Garland ve Chet Atkins'in eşliğinde yaptı. Bu, aynı zamanda RCA kayıt şirketiyle 1970'li yılların başına kadar sürdürdüğü uzun beraberliğin başlangıcını oluşturdu. İki yıl sonra, Berklee Müzik Koleji'ndeki çalışmalarını, George Shearing'e katılmak amacıyla terk etti. Daha sonra, çalışmalarını 1964'den 1966'ya kadar Stan Getz ile sürdürdü.

Getz'in dörtlüsünün bir üyesi olarak, Burton, dikkatleri 1965'te Downbeat Dergisinin Daha Fazla Tanınmayı Hakeden Yetenek Ödülünü

kazanarak çekti. Kendi dörtlüsünü kurmak amacıyla Getz'den ayrılan Burton, 1967'de kendi adıyla üç albüm daha çıkardı.

Burton'un ilk dörtlüsü rock müziğinin ritimlerini ve ses verme niteliğini alıp, cazın doğaçlama ve uyumlu karmaşası üzerindeki vurgusunu devam ettiren, hem caz hem de rock dünyasından geniş bir dinleyici kitlesinin ilgisini çekti. "Duster" ve "Lofty Fake Anagram" gibi albümleri, caz ve rock festivallerindeki gösterileri, Burton ve grubuna büyük başarı kazandırdı. Burton'un hızla artan ünü, Downbeat Dergisinin 1968 yılında Yılın Caz Adamı unvanını vermesiyle onaylandı.

Sanatçının Alman ECM plak şirketiyle 1973-1988 yılları arasında yaptığı işbirliği, onun meslek yaşamının ortasındaki döneme rastlar. Bu dönemde, olgunlaşan tekniği ve olağanüstü yaratıcılığı dikkat çeker.

1971 yılında Montreux Caz Festivali sırasında kaydedilen solo vibrafon konseri ile Grammy Ödülü aldı. Başçı Swallow, gitarist Ralph Towner ve ünlü piyanist Chick Corea ile ikili kayıtlar yaptı. Bu çalışmalar ona iki Grammy Ödülü daha kazandırdı.

Burton'un vibrofondaki yeniliklerinden en ilgi çekeni, vibrafona klavye gibi bir yaklaşım göstermesidir. Bu da Milt Jackson'un tekdüze yaklaşımına dolaylı bir karşı çıkmadır. Gary Burton'un stili sadece vibrafon solosunu değil, enstrümanın diğer solistlere eşlik edişini de değiştirdi. Grubunda vibrafonun sesini ilk kez elektrogitar ile birleştirerek çağdaş bir ses yarattı. Bu hünerleri kendisine, 1984 yılında "Percussion Hall of Fame" seçimini kazandırdı.

1971'den beri Berklee Müzik Koleji'nde vurmali çalgılar ve doğaçlama dersleri veren sanatçı, 1985'te program yönetmeni oldu. 1989'da da yine aynı kolejden onursal müzik doktorluğu unvanını aldı.

## GARY BURTON

Born in 1943 and raised in Indiana, Gary Burton taught himself to play the vibraphone and, at the age of seventeen, made his recording debut in Nashville, Tennessee, with guitarists Hank Garland and Chet Atkins. (This also marked the beginning of his long association with RCA Records, with whom he continued to record until the early 1970s). Two years later, Burton left his studies at the Berklee College of Music to join George Shearing and subsequently Stan Getz, with whom he worked from 1964 to 1966.

As a member of Getz's quartet, Burton began to achieve the attention that has followed him ever since, winning Downbeat magazine's "Talent Deserving of Wider Recognition" award in 1965. By the time he left Getz to form his own quartet, in 1967, Burton had also recorded three albums under his own name.

Borrowing rhythms and sonorities from rock music, while maintaining jazz's emphasis on improvisation and harmonic complexity, Burton's first quartet attracted large audiences from both sides of the jazz-rock spectrum. Such albums as "Duster" and "Lofty Fake Anagram", along with performances at jazz festivals and rock palaces, established Burton and his band as progenitors of the jazz fusion phenomenon. Burton's burgeoning popularity was quickly validated by Downbeat magazine, which awarded him its "Jazzman of the Year" award in 1968. His subsequent association with the ECM label of Germany (1973-1988) constitutes a mid-career episode of maturing technique and spectacular creativity.

His 1971 album "Alone At Last", a solo vibraphone concert recorded at the 1971 Montreux Jazz Festival, was honored with a Grammy award. Burton also turned to the rarely heard duo format, recording with bassist Swallow, guitarist Ralph Towner, and most notably with pianist Chick Corea, thus cementing a long personal and professional relationship that has garnered an additional two Grammy awards.

It is in such fragile, open formats that Burton's innovations on the vibraphone can be most clearly seen. The most significant of these is a keyboard-like approach to the vibes, underscored by his use of multiple mallets and indirect contrast to the single-line approach of Milt Jackson. The Burton style has revolutionized not only vibes soloing, but also the use of the instrument for accompaniment of other soloists. In addition, Burton in his band was the first to combine the vibraphone sound with that of electric guitar to create a layered, contemporary sound. Such contribution to his craft earned Burton election to the Percussion Hall of Fame in 1989.

In the '70s, Burton began his long and prestigious career with the Berklee College of Music in Boston, widely regarded as the world's prominent jazz training-ground. Burton has taught percussion and improvisation classes at Berklee since 1971, and in 1985 was named dean of curriculum; in 1989, he received an honorary doctorate of music from the college.



CAZ/JAZZ

## MODERN YAYLI SAZLAR DÖRTLÜSÜ MODERN STRING QUARTET

Jörg WIDMOSER, keman/*violin*  
Andreas HÖRICHT, viyola/*viola*

Winfried ZRENNER, keman/*violin*  
Jost-H. HECKER, viyolonsel/*cello*

28.04.1994 • Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu Salonu • 20.30  
Congress Hall of the Turkish Scientific Researches Institution • 8.30 pm



ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ'nin katkılarıyla  
With the contributions of the "DEUTSCHES KULTUR INSTITUT"

## MODERN YAYLI SAZLAR DÖRTLÜSÜ

1983'te kurulan topluluk bir yıl sonra konser turnelerine başladı. 1988'de Wecker, Baez ve Sosa ile çıktıkları Avrupa turnesini, ertesi yıl Mercedes Sosa ile tekrarlayan Modern Yaylı Sazlar Dörtlüsü; 1989 ve 1991'de ABD konser turnelerini gerçekleştirdi. Topluluk, Goethe Enstitüsü aracılığı ile Batı Afrika, İsrail, Kıbrıs ve Yunanistan'da konserler verdi.

Burghausen, Hannover, Münih, Viersen, Kompten, Belgrad, Bad Vörishofen caz festivallerinde; Hamburg Çağdaş Müzik Festivali, Aşağı Saksonya Müzik Festivali ve Tel Aviv Maccabee Festivali'nde çalan topluluk ilk CD kaydını "Elephants and Strings" başlığı ile 1987'de yaptı. Bunu, 1988'de "Jazz für Streichquartett", 1990'da "MSQ Plays Duke Ellington", 1992'de "Four Brothers" izledi. Beşinci CD'lerini John Kaizan Neptun ile hazırlayan Modern Yaylı Sazlar Dörtlüsü, Prinzregentent Tiyatrosu'nun oyununda Henry Kissinger ile çaldı.

Birçok televizyon programına da katılan topluluk, 1986'da Münih kenti bursunu, 1991'de de Münih Kenti Ödülü'nü aldı.

## MODERN STRING QUARTET

*The Modern String Quartet was founded in 1983 and after one year began its concert tours. In 1988, the group toured with Wecker, Baez and Sosa in Europe and in 1989 with Sosa again. The quartet performed many concert tours in 1989 and 1991 in America and also gave many concerts in West Africa, Israel, Cyprus and Greece in association with the Goethe Institute.*

*The group participated in Burghausen, Hannover, Munich, Viersen, Kompten, the Belgrade Bad Vorishofen Jazz Festivals, the Hamburg Contemporary Music Festival, Saksonaia Music Festival and Tel Aviv Maccabee Festival. MSQ made its first CD recording called. "Elephants and Strings" in 1987 and then, recorded "Jazz für Streichquartet" in 1988, "MSQ plays Duke Ellington" in 1990, and "Four Brothers" in 1992. They prepared their fifth CD with John Kaizan Neptun. They played with Henry Kissinger in a play at the Prince Regent Theatre.*

*The group has participated in many TV programs and won the city of Munich Scholarship in 1986 and the City of Munich Prize in 1991.*

## **JÖRG WIDMOSER**

1955'te Münih'te doğan Widmoser, Lynn Blakeslee'nin (Mozarteum Salzburg) yanında keman öğrenimi gördü. Pony Poindexter, Benny Bailey, Tony Williams, John Blake, Barbara Dennerlein, Wolfgang Schmid, Charlie Mariano, Bob Dorough ve Harvie Swartz ile birçok konserler verdi. Alman Fono Akademisi ödülünü kazandı (LP Night Delight). Uluslararası Stettin/Polonya Caz Kemancıları Yarışması'nda birincilik ödülü kazandı (Golden Bow Trophy).

## **WINFRIED ZRENNER**

Zrenner, 1961'de Münih'te doğdu. Münih Konservatuvarı'nda Prof. Guntner ve Prof. Max Rostal'ın yanında öğrenim gördü. Seul Olimpiyatları'nın müzik etkinliklerine Almanya adına katıldı. Fransa Uluslararası Orkestra Akademisi ile konser turnelerine çıktı.

## **ANDREAS HÖRICHT**

1960'da Landshut'ta doğdu. Münih Müzik Yüksek Okulu'nda Prof. Franz Beyer, Prof. Rudolf Nel ve Oscar Lysy'nin yanında öğrenim gördü. Çeşitli oda müziği toplulukları ve Wolfgang Dauner, Axel Fischbacher, John Blake ve Matt Glaser ile konserler verdi.

## **JOST-H. HECKER**

Jost-H.Hecker, 1959'da Düsseldorf'ta doğdu. Münih Müzik Yüksek Okulu'nda Prof. Jan Polasek ve Fritz Kiskalt'ın yanında öğrenim gördü. "Münih R.S. Konservatuvarı 12 Viyolonselcisi" üyesidir. Günther Klatt, Hermann Breuer, Klaus Doldinger, Johannes Faber ve Larry Porter ile birçok caz topluluğunda çaldı.

## **JÖRG WIDMOSER**

*He was born in 1955 in Munich. He studied violin with Lynn Blakeslee (Mozarteum Salzburg). He gave lots of concerts with Pony Poindexter, Benny Bailey, Tony Williams, John Blake, Barbana Dennerlein, Wolfgang Schmid, Charlie Mariano, Bolo Dorough and Harvie Swartz. He won the prize of German Phono Academy (LP Night Delight). He also won the first prize in the international Stettin/Poland Jazz Violinists Competition (Golden Bow Trophy).*

## **WINFRIED ZRENNER**

*He was born in 1961 in Munich. He finished his studies at Munich Conservatory under Prof. Guntner and Prof. Max Rostal. He participated in the music activities at Seoul Olympiad on behalf of Germany. He had concert tours with French National Academy Orchestra.*

## **ANDREAS HÖRICHT**

*He was born in 1960 in Landshut. He finished his studies at Munich Music High School under Prof. Franz Beyer, Prof. Rudolf Nel and Oscar Lysy. He gave many concerts with various music groups and Wolfgang Dauner, Axel Fischbacher, John Blake and Matt Glaser.*

## **JOST-H. HECKER**

*He was born in 1959 in Düsseldorf. He finished his studies at Munich Music High School under Prof. Jan Polasek and Fritz Kiskalt. He is a member of "Munich R. S. Conservatory 12 Violoncelloists". He has played in many jazz groups with Günther Klatt, Hermann Breuer, Klaus Doldinger, Johannes Faber and Larry Porter.*



## GELENEKSEL MÜZİK/TRADITIONAL MUSIC

### BENGİ BAĞLAMA TOPLULUĞU BENGİ BAĞLAMA ENSEMBLE

Bağlama :

**Levent KESKİN**

**Hakan KUTLU Kenan ÖZDEMİR**

**Okan Murat ÖZTÜRK**

---

21.04.1994 • Milli Eğitim Bakanlığı Şura Salonu • 20.30

*Congress Hall of The Ministry of National Education • 8.30 pm*

---

### SANTUR KLASİK TÜRK MUSİKİSİ TOPLULUĞU CLASSICAL TURKISH MUSIC ENSEMBLE

Ses Sanatçıları/Singers:

**Tülin KUŞOĞLU Süheyla ERENKILIÇ,**

**Güler BASU ŞEN Hülya AYDOĞDU**

**Orhan SAYGICI Mustafa ÖZTÜRK**

**V. Kaptan YURDAKUL Cumhuriyet KOCA**

Saz Sanatçıları/Instrument Players:

**Tahir AYDOĞDU**, kanun **Ali BALAKBABALAR**, ney

**Uğur ONUK**, ney **Selçuk SİPAHİOĞLU**, tanbur

**Talat ER**, keman/violin **Aygün ALTINBAŞ**, kudüm

MİLLÎ PİYANGO İDARESİ'nin katkılarıyla

*With the contributions of the MİLLÎ PİYANGO İDARESİ*

**Program/Programme**  
**Bengi Topluluğu/Bengi Ensemble**

<b>Kırklar Semahı</b>	Geleneksel/Traditional
<b>Demgeldi Semahı</b>	Geleneksel/Traditional
<b>Naz Barı</b>	Düzenleme/Arrangement : Ertuğrul BAYRAKTAR
<b>Terekeme</b>	Geleneksel/Traditional
<b>Koç Baba</b>	Düzenleme/Arrangement : Okan Murat ÖZTÜRK
<b>Gül</b>	Düzenleme/Arrangement : Okan Murat ÖZTÜRK
<b>Haydar Haydar</b>	Geleneksel/Traditional
<b>Özlem</b>	Müzik/Music: Erdal TUĞCULAR
<b>Kaytağı</b>	Düzenleme/Arrangement : Hakan KUTLU
<b>Kadioğlu Zeybeği</b>	Düzenleme/Arrangement : Ertuğrul BAYRAKTAR
<b>Altın Tacım (Halay)</b>	Düzenleme/Arrangement : Ertuğrul BAYRAKTAR
<b>Acem Kızı</b>	Düzenleme/Arrangement : Ertuğrul BAYRAKTAR
<b>Uzundere Barı</b>	Düzenleme/Arrangement : Okan Murat ÖZTÜRK
<b>Memberi</b>	Düzenleme/Arrangement : Okan Murat ÖZTÜRK
<b>Teke Ezgileri</b>	Geleneksel/Traditional
<b>Abdurrahman Halayı</b>	Düzenleme/Arrangement : Erdal TUĞCULAR
<b>Horon</b>	Müzik/Music: Erdal TUĞCULAR
<b>Silifke Koşması</b>	Düzenleme/Arrangement : Hakan KUTLU
<b>Çay Zeybeği</b>	Düzenleme/Arrangement : Hakan KUTLU
<b>Kaşık Havası</b>	Düzenleme/Arrangement : Hakan KUTLU
<b>Allı Turnam (Halay)</b>	Düzenleme/Arrangement : Ertuğrul BAYRAKTAR
<b>Evlerine Varamadım</b>	Geleneksel/Traditional
<b>Topal Koşma</b>	Geleneksel/Traditional

## Program/*Programme*

### SANTUR

#### Klasik Türk Musikisi Topluluğu *Classical Turkish Music Ensemble*

Rast Taksim

Ney : Uğur ONUK

**Abdülkadir-i Meragi** : Rast Kâr-ı Kavî-i Muhteşem  
"Ah ki Kûned Kavmî Beyakîn"

**İlya** : Sazkâr Ağır Semai "Nice Bir Bülbül-i Nâlân  
Gibi Feryâd Edeyim"

**İlya** : Sazkâr Yürük Semai "Biya ki Kadd-i Tü Der  
Bağ-ı Can Nihali Menest"

Sazların Sohbeti

**Nedim Ağa** : Sultan-î Yegâh Saz Semaisi

**Tanburi Cemil Bey** : Şedd-i Araban Peşrevi

**Tanburi Cemil Bey** : Şedd-i Araban Saz Semaisi

**Ahmet Hatiboğlu** : Hicaz Zikir



## **SANTUR KLASİK TÜRK MUSİKİSİ TOPLULUĞU**

Topluluk, klasik Türk musikisi ile dini (tasavvuf) musikinin seçme eserlerini özüne bağlı kalarak seslendirmek ve tanıtmak amacıyla, 1992 yılında Ankara'da kuruldu.

Adını, otantik bir Türk enstrümanı olan "santur"dan alan topluluk, TRT Ankara Radyosu ses ve saz sanatçıları ile Kültür Bakanlığı Ankara Devlet Klasik Türk Müziği Korosu ses sanatçılarından oluşmaktadır. Grup, ilk resmi konserini 1992'de, Fransız Kültür Merkezi'nde verdi ve aynı yıl İsviçre'nin Cenevre kentinde Sanat Tarihi Müzesi ve Grand Hotel Hilton'da olmak üzere iki konser gerçekleştirdi.

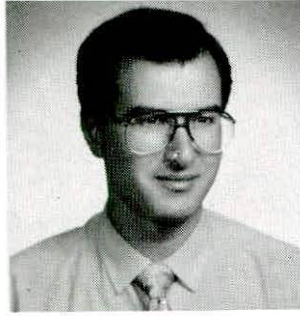
Klasik Türk Musikisi Topluluğu, konser programlarını, tümüyle klasik eserlerden ve olabildiğince kronolojik bir sıralama ile oluşturmaktadır.

## **SANTUR CLASSICAL TURKISH MUSIC ENSEMBLE**

*The ensemble was founded in Ankara in 1992. All the members of the group are professional singers and players.*

*The group gave its first official concert in French Culture Center in May 16th, 1992. Also, the group gave the concerts in the Art History Museum and Grand Hotel Hilton in Geneva-Switzerland in July, 1992. The group aims at performing and introducing the very special works of Turkish music and religious music without being far away from their essence. In its concerts the group performs only classical works in a chronological order.*

*The group took its name from an authentic Turkish instrument which is called "santur".*



## LEVENT KESKİN

1966'da Ankara'da doğdu. ODTÜ Mimarlık Fakültesi'nden kent plancısı olarak 1989'da mezun oldu.

Bağlamada geleneksel teknikler konusunda, Coşkun Güla ve İhsan Öztürk'le çalıştı. 1982'de liselerarası, 1988'de üniversitelerarası müzik yarışmalarında bağlama dalında birinci seçildi. ODTÜ Türk Halk Bilimleri Topluluğu'nda ve çeşitli halkbilim derneklerinde halk müziği çalışmalarının yanısıra, bağlama eğiticiği yaptı, TRT Gençlik Korosu'nda görev aldı. 1991'de Bengi Topluluğu'na katıldı. Toplulukla birlikte çeşitli üniversitelerde, kültür merkezlerinde ve festivallerde verdiği konserlerin yanısıra radyo-televizyon programları yaptı.

Levent Keskin halen, Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi'nde lisansüstü öğrenim görmektedir.

## LEVENT KESKİN

*Born in Ankara in 1966, graduated from the Faculty of Architecture as a city planner at METU in 1989. He studied traditional techniques of the bağlama with Coşkun Güla and İhsan Öztürk.*

*He won first prize for bağlama in a high schools competition in 1982 and in universities competition in 1988. He studied with the METU Folklore Group and various folklore associations and additionally worked as a bağlama instructor. He has also worked in the TRT Youth Chorus. In 1991 he became a member of the "Bengi Group" and participated in many concerts in various universities, cultural centers and festivals also making a number of radio and television programs with this group.*

*Levent Keskin is currently a M.A. student at the Faculty of Political Sciences.*



## **HAKAN KUTLU**

1968'de Ankara'da doğdu. Gazi Üniversitesi'nin müzik eğitimi bölümünü bitirdi. Halk müziği alanında Coşkun Güla ile çalışmalar yaptı. TRT Gençlik Korosu'nda ve Ankara Radyosu'nda bağlama sanatçısı olarak çalıştı. Pop müzik alanında üyesi olduğu Metronom Grubu, Hürriyet gazetesinin düzenlediği yarışmada Türkiye birincisi seçildi.

Çeşitli konserlerin yanı sıra, radyo ve televizyon programlarına da katılan Kutlu, müzik yaşamını profesyonel olarak sürdürmektedir.

## **HAKAN KUTLU**

*Hakan Kutlu was born in Ankara in 1968 and graduated from the Music Education Department of Gazi University, studying folk music with Coşkun Güla. He worked as a bağlama player at the TRT Youth Chorus and at Ankara Radio. He is also a member of the Metronom pop music group. With this group he won first prize in a music competition organized by Hürriyet newspaper.*

*He has participated in various concerts on radio and television, and still continues his music career professionally.*



## **KENAN ÖZDEMİR**

1960'da Ardahan'da doğdu. ODTÜ şehir ve bölge planlama bölümünü 1984'te bitirdi. Müzik çalışmalarını, Folklor ve Turizm Araştırma Derneği ve ODTÜ Türk Halk Bilimleri Topluluğu'nda bağlama teknikleri üzerinde yoğunlaştırdı. 1991'de Bengi Topluluğu'na katıldı. Topluluk üyesi arkadaşlarıyla 1992'de kurdukları müzik merkezinde bağlama dersleri verdi.

Özdemir, çeşitli üniversite ve kültür merkezlerinde konserler verdi, radyo ve televizyon programlarına katıldı.

## **KENAN ÖZDEMİR**

*Born in Ardahan in 1960, Mr Özdemir graduated from the City Regional Planning department of METU in 1984. He studied bağlama techniques at FOLKTUR (Folklore and Tourism Research Association) and METU THBT (Turkish Folklore Group). He became a member of the Bengi Ensemble which began to give lectures on the bağlama at their music center.*

*He has participated in introductory concerts in many universities and culture centers and also recorded some programs for radio and television.*



## OKAN MURAT ÖZTÜRK

1967'de Ankara'da doğdu. Jeoloji mühendisi olan Öztürk, Ankara Üniversitesi Fen Fakültesi'nden mezun oldu.

Geleneksel bağlama teknikleri üzerine Metin Aktan, Tevfik Arca ve Coşkun Güla ile çalıştı. 1986'da Kültür Bakanlığı Devlet Türk Halk Müziği Korosu'nda

bağlama sanatçısı olarak görev aldı. 1987'den itibaren özel bir dershanede bağlama eğitimi vermeye başladı. 1988'de Bağlamada Tezene Tavırları adlı özel bir bant çalışmasında yer aldı. Ertesi yıl Bengi Topluluğu'nu kurdu. 1990'dan başlayarak, Ertuğrul Bayraktar ile bağlamanın çok sesli çalınış olanakları konusunda çalışmalar yaptı. 1992'de topluluk üyesi arkadaşlarıyla özel bir müzik merkezi kurdu.

Öztürk, TRT Ankara Radyosu'nda halk müziği yayınlarına katıldı, çeşitli üniversitelerde düzenlenen Türk müziği konulu sempozyumlara katılarak bildiriler sundu.

## OKAN MURAT ÖZTÜRK

*Born in Ankara in 1967, graduated from the Faculty of Science at Ankara University as a geological engineer.*

*He studied traditional bağlama techniques with Metin Aktan, Tevfik Arca and Coşkun Güla and in 1986 worked as a bağlama player in the Ministry of Culture Ankara DTHM Chorus. Since 1987 he has been giving bağlama lectures for a private course association. In 1988 he participated in a special recording called "Tezene Tavırları" and the following year founded the Bengi Group. Since 1990 he has focussed on the "possibilities of playing the bağlama as a polyphonic instrument" with Ertuğrul Bayraktar. In 1992 he founded a private music center with his group of friends and since then has performed folk music for TRT Ankara Radio.*

*He has presented bulletins from his participation in many Turkish music symposiums organized by various universities.*

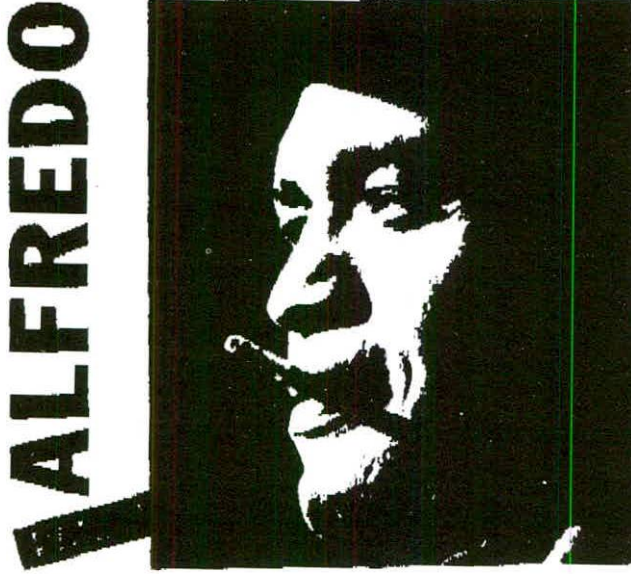


**BALO/BALL**

KAPANIŞ BALOSU/CLOSING BALL

**ALFREDO RODRIGUEZ ve ORKESTRASI**  
**ALFREDO RODRIGUEZ and HIS ORCHESTRA**

**RODRIGUEZ**



06.05.1994 • Hilton Oteli • 20.00

Hilton Otel • 8.00 pm

**LUIS RIZZO ÜÇLÜSÜ**  
**BUENOS AIRES'TEN HALK MÜZİĞİ**

**LUIS RIZZO TRIO**  
**FOLK MUSIC FROM BUENOS AIRES**

ANKARA HILTON'nun katkılarıyla

With the contributions of the HILTON INTERNATIONAL ANKARA

## ALFREDO RODRIGUEZ

Alfredo Rodriguez Havana'da doğdu. Müzik çalışmalarına yedi yaşında, klasik piyano dersleriyle Havana'da Eduardo Payrellade Konservatuvarı'nda başladı.

1961'de New York'a gitti; orada üç yıl süreyle Henry Settlement Müzik Okulu'nda piyano, solfej ve armoni dersleri aldı. Ama daha sonra caza ilgi duydu ve Roland Hanna, Albert Dailay ve Bill Evans'tan özel dersler aldı.

1966 yılında profesyonel olarak müzisyenlik mesleğine başlayarak; önce Conjunto Sensacion Topluluğu, ardından Vicentio Valdes Orkestrası ile çalıştı. Kısa bir süre sonra kendi dördlüsünü kurdu.

1973'te Miami'ye yerleşen Rodríguez, üç yıl süreyle flütçü José Fajardo'nun piyanistliğini yaptı. 1976'da tekrar New York'a döndü ve aralarında Celia Cruz, Tito Puente, Johnny Pacheco, Carlos "Patato" Valdes, Dizzie Gillespie'nin de bulunduğu çok sayıda müzisyenle birlikte konserlere ve plak kayıtlarına katıldı.

Yapımına katıldığı birçok LP arasında, Patato ile yaptığı "Ready for Freddy", özellikle içindeki parçalardan birinin, "La Ambulancia"nın kazandığı başarı nedeniyle Afrika-Küba müziğinin büyük klasiklerinden biri olarak görülmektedir.

Sanatçı, Amerika'nın en büyük salonlarında konserler verdi. Madison Square Garden, Lincoln Center, Las Vegas'ta Ceaser's Palace, Hermosa Beach ve Los Angeles'ta Paladium bunların arasındadır. Paris'te Olympia, Castel, Mutualité salonlarında ve Radyo Evinde konserler verdi. Avrupa'da ve Afrika'nın birçok ülkesinde (Tunus, Cezayir, Fildişi Sahili) turneler yaptı, ayrıca Montreux Caz Festivali'ne, Bourges İlkyaz Şenliği'ne, "Open Tropen"e ve "A Oleron Coutances" Caz Festivali'ne katıldı.

## **ALFREDO RODRIGUEZ**

*Alfredo Rodriguez, born in Havana, Cuba, began his music studies at age seven with classical piano lessons and theory at the Eduardo Payrellade Conservatory of Music in Havana.*

*He settled down in New York City in 1960, where he continued his music studies in 1961 at the Henry Settlement School of Music (solfege, piano and harmony). He loved jazz and took private lessons with Roland Hanna, Albert Dailey, Bill Evans.*

*He started his professional career in 1966 playing with Conjunto Sensacion, and one year later with Vicentico Valdes's Orchestra. He soon became a band leader in his own right.*

*In 1973, he settled down in Miami, where he becamed Jose Fajardo's pianist for three years. Back in New York in 1976, he performed and recorded with the following great artists: Celia Cruz, Tito Puente, Johny Pacheco, Carlos "Patato" Valdes, Dizzie Gillespie etc.*

*Among his many recordings: C. "Patato" Valdes "Ready for Freddy" is considered a collectors item album of Africa-Cuba music in New York.*

*During his stay in US, Alfredo Rodriguez performed in places such as Madison Square Garden, Lincoln Center, Ceasar's Palace in Las Vegas, Hermosa Beach, the Palladium in Los Angeles etc. In Paris, the "Grupo Alfredo Rodriguez" performs at the New-Morning, Olympia, Castel, Mutualité, Maison Radio France etc. He has played at the Montreux Jazz Festival, "Prientemps de Bourges", Open-Tropen, A Oleron Coutances Jazz Festival etc. Alfredo Rodriguez has performed exclusively with his own band throughout Europe and Africa.*

## LUIS RIZZO

Arjantinli Luis Rizzo çok küçük yaşlarda gitar çalmaya başladı. İlk ustaları Julio Ferreyra ve Roberto Lara'dır. Ayrıca Pedro Aguilar'dan armoni dersi aldı. Onaltı yaşından itibaren birçok Arjantin müzik topluluğuna solist olarak katıldı ve konserler verdi.

1968'de ünlü piyanist ve besteci Osvaldo Manzi'nin üçlüsüne katıldı ve Manzi'nin kurduğu birçok toplulukta çalıştı. 1970 yılında Rizzo, Juan Jose Mosalini ve Daniel Binelli ile birlikte "Guardia Nueva Beşlisi"ni kurdu ve tangonun avangard biçimlerinde uzmanlaştı. Beşli, konser salonları ve üniversitelerde verdiği konserlerinin yanı sıra radyo ve televizyon programları da yaptı.

1977'de yeniden solistliğe dönen Rizzo, bu dönemde gitar için çok sayıda düzenleme yaptı ve böylece bütün Buenos Airesli bestecilerin eserlerine derinlemesine nüfuz etme olanağını buldu. Luis Rizzo daha sonra, Domingo Moles'in Contemporaneo Üçlüsü, Osvaldo Piro Altılısı gibi ünlü topluluklarla çaldı ve birçok ünlü Arjantinli şarkıcı tarafından aranan bir gitar eşlikçisi oldu.

Sanatçı, 1985 yılında Luis Rizzo Üçlüsü'nü kurdu. Rizzo'nun yaptığı düzenlemeler çok yenilikçi bir karakterdedir. Bunlar hem geleneksel, hem de çağdaş tango üslubunu kuşatır. Vicente Greco, Astor Piazzola, Anibal Troilo, Juan Plaza, Osvaldo Berlingheri, Juan Carlos Cobian ve Luis Rizzo'nun kendi bestelerini seslendiren üçlü, konser salonlarında, "café-concert"lerde, kiliselerde çaldı, festivallere katıldı ve radyo programları yaptı.

Rizzo, 1988'de, Martinik'te Dünya Gitar Festivali'ne davet edildi ve çok büyük bir başarı kazandı. 1989'da Paris'te FNAC müzik odasında "Tangos d'Hier et d'Aujourd'hui" (Dünün ve Bugünün Tangoları) dizisinde yayınlanan ilk CD'yi tanıttı. 1990-91 yıllarında, yeni kurmuş olduğu Luis Rizzo Dörtlüsü, İtalya'da, Floransa, Trieste ve Roma gibi kentlerde 200'den fazla konser verdi.

## **LUIS RIZZO**

Argentinian, Luis Rizzo began studying the guitar at a early age with the masters Julio Ferreyra and Roberto Lara, and harmony with Pedro Aguilar. In the sixteens, he made his debuts as a soloist with several Argentinian music ensembles.

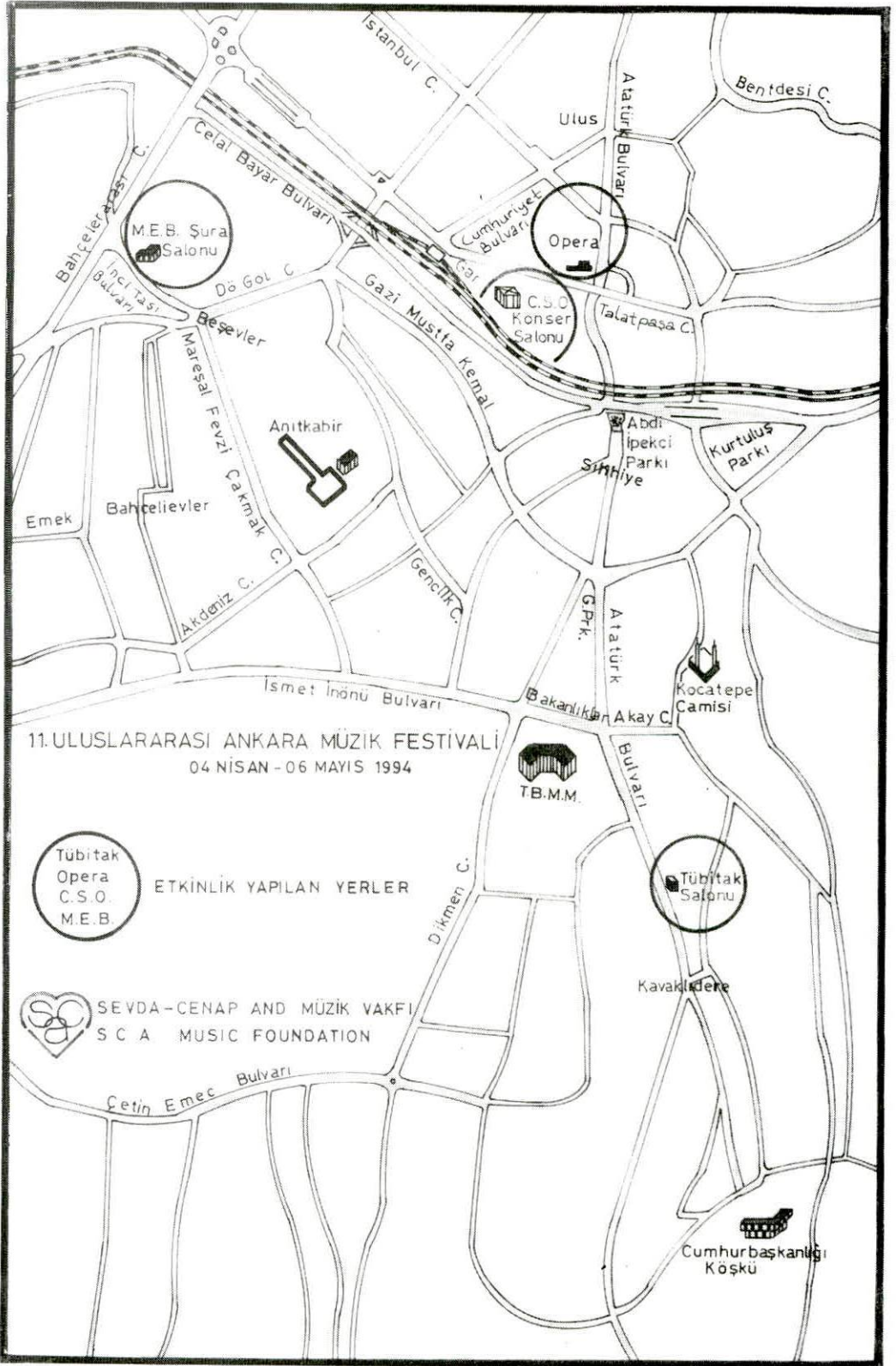
In 1968, he joined the trio formed by the great pianist and composer of tango Osvaldo Manzi and thereafter played with various groups created by Manzi. In 1970 Rizzo created with the bandonists Juan Jose Mosalini and Daniel Binelli the "Guardia Nueva Quintet" specializing in "avant-garde" forms of tango. The quintet gave popular concerts in theatres and universities and also took part in radio and television programs.

In 1977, he again took up his solo career. During this period, he made numerous guitar arrangements, work which enabled him to gain an extensive knowledge of all the Buenos Airean composers. Then, Luis Rizzo played with several famous ensembles including the Domingo Moles' "Contemporaneo Trio", the Osvaldo Piro Sextet and became the favourite guitar accompanist of many Argentinian singers and actors.

In 1985, he formed his own group, the "Luis Rizzo Trio". The style of his arrangements and compositions was renovative, including both classical and contemporary styles of tango. The trio performed music by Vicente Greco, Astor Piazzolla, Anibal Troilo, Juan Plaza, Osvaldo Berlingheri, Juan Carlos Cobian and Luis Rizzo himself. They played in concerts halls, café-concerts, theatres, churches, at festivals and on radio and television.

In 1988, Luis Rizzo was invited to attend the World Guitar Festival in Martinique where he was acclaimed by both press and public. In 1989, at the FNAC Auditorium in Paris, he presented the first compact disc recorded in the series "Tangos d'Hier et d'Aujourd'hui" (Tangos of Yesterday and Today). In 1990-91, his new ensemble the Luis Rizzo Quarteto was often invited to play in Italy, more than 200 concerts (Florence, Trieste, Rome...).

ANKARA KENT PLANI ÜZERİNDE KONSER SALONLARININ YERİ  
THE PLACE of CONCERT HALLS on the ANKARA CITY PLAN



KONSER SALONLARI YERLEŞİM PLANLARI / SETTLEMENT PLAN OF CONCERT HALLS

Milli Eğitim Bakanlığı Sura Salonu  
Congress Hall of the Ministry of National Education

İNÇİTAŞI CADDESİ MEB KAMPÜSÜ BEŞEVLER/ANKARA • 2234491

Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu Salonu  
Congress Hall of the Turkish Scientific Researches Institution

Atatürk Bulvarı, 221 Kavaklıdere/ANKARA • Tel : 468 53 00

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu  
Concert Hall of the Presidential Symphony Orchestra

Talatpaşa Bulvarı, 38 Ulus/ANKARA • Tel : 309 13 43

Opera Binası / Opera House

Atatürk Bulvarı Ulus/ANKARA • Tel : 309 14 09

**SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI**  
**SEVDA-CENAP AND MUSIC FOUNDATION**

**YÖNETİM KURULU/EXECUTIVE COMMITTEE**

<b>Başkan/Chairman</b>	Mehmet A. BAŞMAN
<b>Başkan Vekili/Vice Chairperson</b>	Sevgi BAŞMAN
<b>Üyeler/Members</b>	Osman ANIL
	Uğur SEVİNDİK
	Dr. Erdoğan OKYAY
	Turgut TULÜMEN
	Prof.Dr. Oğuz İMREGÜN
	Emel KURDOĞLU
	Prof.Dr. Ömer BOZKURT
	Olca POYRAZ

**DANIŞMA KURULU/CONSULTATIVE COMMITTEE**

<b>Başkan/Chairman</b>	Prof. Gürer AYKAL
<b>Üyeler/Members</b>	Samim BİLGİN
	Prof. Suna KAN
	İdil BİRET
	Prof. Özer SEZGİN
	Doç. Rengim GÖKMEN
	Prof. Cengiz TANÇ
	Prof. İlhan USMANBAŞ
	Prof. Nevit KODALLI
	Prof. Ersin ONAY

**DESTEKLEME KURULU/SUPPORTING COMMITTEE**

Asaf ARDAK	Zeynep GÜRAN
Tan ATAÇ	Aydın İLİK
Yavuz AYDAR	Şefik KAHRAMANKAPTAN
Nazan BAŞMAN	Ahmet KANNECİ
Nuran BAYER	Erhan KARAESMEN
Salih BAYRAK	Yılmaz KAVADAR
Öznur BİLKUR	Atilla KAYALIOĞLU
Serpil BOZER	Nurhan MACUN
Hikmet ÇAKIR	Rukiye OKYAY
Vefa ÇİFTÇİOĞLU	Hamra ONART
Fatma ÇİZMELİ	Fatma ÖZ
Emel DOĞANAVŞARGİL	Gülmen ÖZTRAK
Danyal ERİÇ	Günsel RENDA
Yuva ERTAN	Ayhan TURAN
Filiz GENCER	

**11. ULUSLARARASI ANKARA MÜZİK FESTİVALİ KURULU**  
**THE 11<sup>th</sup> INTERNATIONAL ANKARA MUSIC FESTIVAL**  
**ORGANIZATION COMMITTEE**

**Başkan/Chairman**

**Üyeler/Members**

Mehmet A. BAŞMAN  
H.Hüseyin AKBULUT  
Ali Onur ARSAL  
Sevgi BAŞMAN  
Prof.Dr. Ömer BOZKURT  
Bener CORDAN  
Yaşar DORUK  
Doç. Rengim GÖKMEN  
Prof. Erol GÖMÜRGEN  
Doğan KOÇER  
Prof. Nevit KODALLI  
Prof. Dr. Emre KONGAR  
Aydın KÖYMEN  
İnci KURŞUNLU  
Dr. Erdoğan OKYAY  
Prof. Ersin ONAY  
Muammer ÖZ  
Olçay POYRAZ  
Erhan TUNCEL  
Prof.Dr. Ali UÇAN

**VAKIF SEKRETERLİĞİ/SECRETARIAT OF FOUNDATION**

**Koordinatör/Coordinator**

**Sekretarya/Secretariat**

Elif MÜLAYİM BAŞMAN  
Gülây ÖNGÜNER  
Filiz YILMAZ  
Süleyman AĞBULUT

**SEVDA - CENAP AND MÜZİK VAKFI  
ONUR ÖDÜLÜ GÜMÜŞ MADALYA SAHİPLERİ**

**SEVDA - CENAP AND MUSIC FOUNDATION WINNERS OF  
HONOUR AWARD SILVER MEDAL**

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı'nın, Uluslararası Ankara Müzik Festivali destekçilerine sunduğu Onur Ödülü Gümüş Madalyası, günümüze kadar şu isimlere verildi:

*Honour Award Silver Medal that Sevda-Cenap And Music Foundation gives to the supporters of the International Ankara Music Festival was given to those names up to now :*

Morton ABRAMOWITZ  
Akın AKBAYGİL  
Alicia ALONSO  
Orlando ALVAREZ  
İsmet ALVER  
Mehmet A. BAŞMAN  
Jean de BOISGROLLIER  
İsmet BİRSEL  
Mauno CASTREN  
Albert ÇERNİŞEV  
İlhan ÇEVİK  
Sir Timothy L.A. DAUNT  
Mahir DİNÇER  
Kirzy DROZDZ  
Ekkehard EICKHOFF  
Kerim Aydın ERDEM  
Yüksel ERİMTAN  
Timur ERKMAN  
Mehmet ERTEN  
Villanueva ETCHEVERRIA  
Metin GÖKER  
Erol GÖMÜRGEN  
Müşerref HEKİMOĞLU  
Jean Paul HERZOG  
Şefik KAHRAMANKAPTAN  
Burhan KARAÇAM  
Erhan KARAESMEN  
Murat KARAYALÇIN  
Andrei KASIENENKO  
Nejla KAVALA  
Asım Cem KONURALP  
Ünal KORUKÇU

Armin KÖSSLER  
Adolf LACHER  
Gianclaudio MACCHIARELLA  
Dimitris MACRIS  
Edmund MARSDEN  
Klaus MARTIENSEN  
Robert P. MILTON  
Süha NİZAMOĞLU  
Acar OKAN  
Mehmet ÖZEL  
Kamil ÖZTOP  
Miroslaw PALASZ  
Giorgio Franchetti PARDO  
Mümntaz PEHLİVANLI  
Giancarlo ROTH  
Éric ROULEAU  
Fikri SAĞLAR  
Necdet SEÇKİNÖZ  
Takashi SENGOKU  
Rıdvan SÜER  
Pulat TACAR  
Şank TARA  
Miray TEKELİOĞLU  
Rolando Gonzales TELLEZ  
Metin UCA  
Şerif Coşkun ULUSOY  
Javier VALLACIEROS

Geçtiğimiz yıllarda olduğu gibi  
**11. ULUSLARARASI**  
**ANKARA MÜZİK FESTİVALİ'**nde  
bizlerle aynı heyecanı paylaşan  
ve emeği geçen tüm

---

**FOTO BEKİR**

---

**HOTEL STAD**

---

**NAZAR TUR**

---

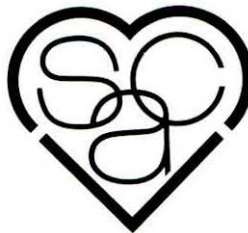
**REKMAY LTD.**

---

**YESA**

---

çalışanlarına içtenlikle teşekkür ederiz.





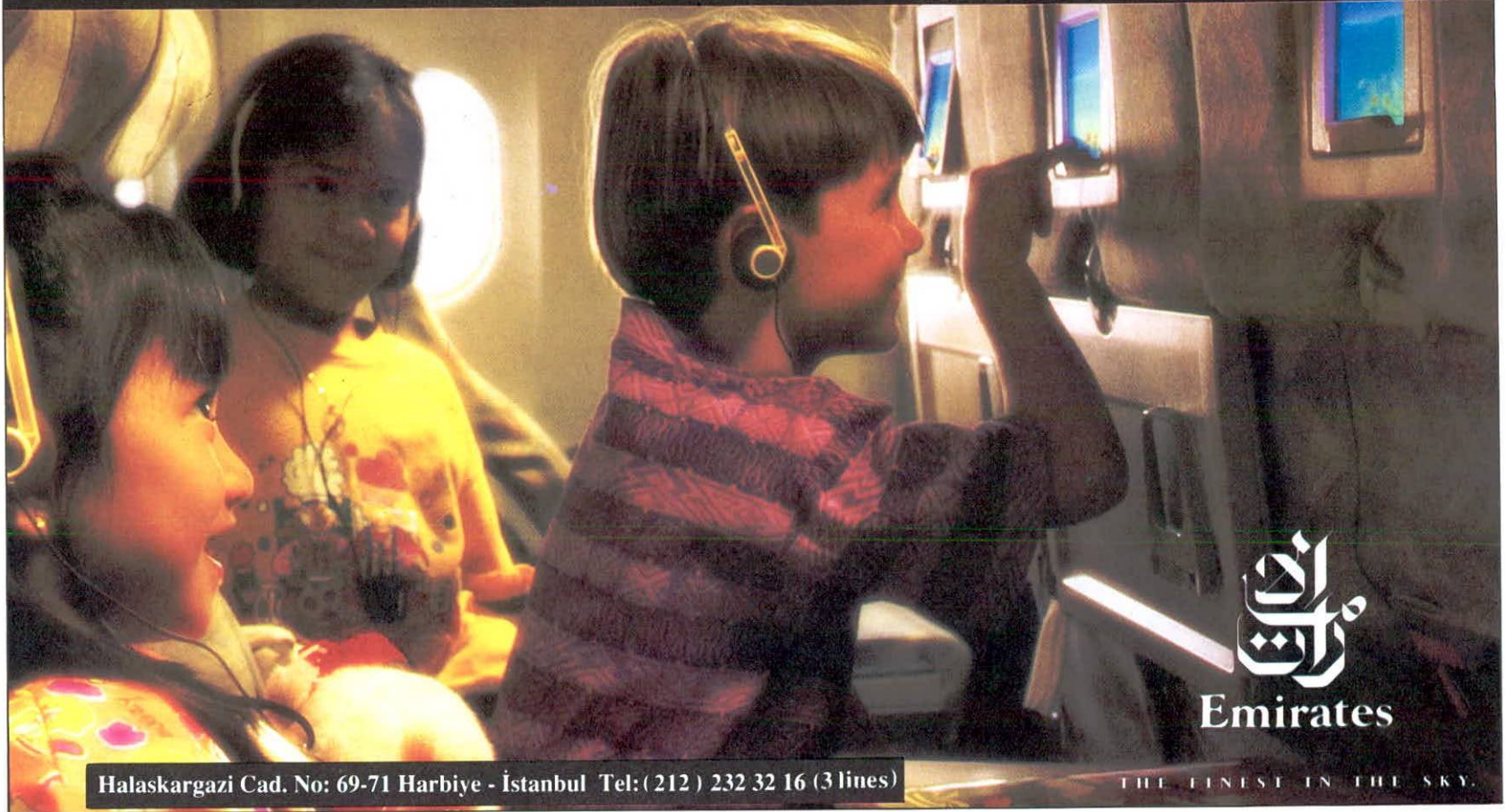
25 YILI AŞAN  
DENEYİM VE  
GÜVENCE



metis  
ŞİRKETLER  
TOPLULUĞU

Abidin Daver Sok. 33 06550 Çankaya - Ankara Tel : 312 - 438 11 70 (5 Hat) Fax : 312 - 439 16 13 Tlx : 42885 kas tr

# AIRLINE OF THE YEAR 1994



Emirates

Halaskargazi Cad. No: 69-71 Harbiye - İstanbul Tel:(212) 232 32 16 (3 lines)

THE FINEST IN THE SKY.



# BAZILARI SADECE FARKEDER;



20'nci yılını kutlayan Pet Holding; değişen Dünyada, değişen Türk Dünyasında; bölgemizdeki altüst oluşlara , zigzaglara, iniş ve çıkışlara karşı

hiçbir zaman gündelik bir çizgi izlememiştir.

Tersine; yirmi yıl öncesinden bu yana uzak görüşlü davranmış,ülkemiz için kalıcı menfaatlere, stratejik perspektiflere, uluslararası alanda tutarlı çizgilere göre

ekonomi-politikalarını belirlemiştir.

Pet Holding 20'nci yılını bu duygularla kutluyor...

Sevgilerimizle...



Pet Holding Merkez'inde bulunan "Gerçek Elimizde" isimli Heykel,Heykeltıraş Zeynep Eren tarafından yapılmıştır.

# BAZILARI İSE GERÇEĞİ ELİNDE TUTAR!



# Geleceğin kültür ve sanat dünyası için...

Sanatı, sanatçıyı desteklemek, kültür ve bilim adamlarına olanaklar yaratmak İş Bankası için bir ilkedir.

Yıllardır pek çok sanatçının yapıtlarını sergilediği İş-Sanat Galerileri bunun için kuruldu.

Birbirinden değerli kitaplar yayımlayan İş Bankası Kültür Yayınları bunun için var.

Sanatımıza, ulusal kültürümüze ve bilime katkıda bulunanlar bunun için "Büyük Ödül"lerle destekleniyor.

İş Bankası, geleceğin sanat ve kültür dünyasının oluşması için katkılarını sürdürecektir.

**TÜRKİYE İŞ BANKASI**

*M*üziğin evrensel dilinde birleşip, sanatı

yüceltmek için duygularını, yeteneklerini,

yüreklerini ortaya koyanlara...Sanatın

erdemini önünde saygıyla eğilenlere...

*Marshall'dan tam destek...*



Sanata Tam Destek

En değerli kâr ortaklarımızdan biri.



Nesli t¼kenmekte olan  
Tepeli Pelikan, ¼lkemizin  
korunması gereken doğal  
zenginliklerinden biri.  
Garanti, gelirinin  
bir b¼l¼m¼yle, kuş  
t¼rlerinin de korunması için  
çalışmalar yapan  
Doğal Hayatı Koruma  
Derneği'nin projelerini  
destekliyor.





Hayat sürprizlerle doludur.  
Halk Sigorta'da sürpriz yoktur.

Gelin, poliçenizi Halk Sigorta acentesinden alın.



 **Halk  
Sigorta**

Büyükdere Caddesi 161 80500 Zincirlikuyu, İstanbul Tel. 0 212 274 39 40 (10 hat)

Bir  ve Yapı Kredi kuruluşudur.

A N K A R A



Hilton International Ankara  
is proud to cooperate with  
**11th International Music Festival Ankara**  
and will be  
equally proud to serve you.

Hilton International Ankara,  
**11. Uluslararası Ankara Müzik Festivaline**  
katkıda bulunmaktan ve aynı zamanda  
sizlere hizmet verebilmekten de onur duyacaktır.

- 
- 324 de luxe rooms and suites • Executive floors
  - 2 restaurants • Lobby Bar • Pool and Healthclub
  - Ballroom • Meeting Rooms • Meeting 200 0
  - Shopping Mall • Covered Garage
- 

Tahran Caddesi No : 12 Kavaklıdere 06700 ANKARA  
Tel : (312) 468 28 88 Tlx : 46705 HIATR Fax : (312) 468 09 09



**Sheraton Ankara**

HOTEL & TOWERS

**Sheraton**

SANAT...

Güzelliklerin çevresinde dönen bir dünya.

B u d ü n y a y ı

m ü z i k l e

c o ŝ t u r a n l a r a ,

b u c o ŝ k u y a

k a t i l a n l a r a

s e v g i y l e . . .



**EFES**  
25. YIL





## Müziğin rengi

Dinlediğiniz müziğin sizde uyandırdığı etkileri renklerle ifade etseniz, hangilerini seçerdiniz?

Müziğin rengi olduğu gibi, renklerin de bir müziği vardır. Her birinin insan psikolojisi üzerindeki etkileri, dolayısıyla sembolize ettiği değerler farklıdır.

Dışbank'ın kurumsal rengi mavidir. Dışbank'ın kurumsal renginin mavi olması, rastlantısal değildir.

Mavi; doğruluğun, dürüstlüğün rengidir. Güven ve ciddiyeti ifade eder... Açıklık,

doğruluk, güvenilirlik ve ciddiyet ise Dışbank'ın kurumsal ilkeleridir.

Mavi; sonsuzluğun, uzaklığın rengidir... Dışbank'ın yaratıcılığını, bilgi ve deneyim-

leriyle geleceği doğru olarak tahmin edebilme yeteneğini, yani vizyonunu ifade eder.

Mavi aynı zamanda, rahatlığın, dinginliğin rengidir. İnsanı dinlendirir... Dışbank'ın müşterileri de Dışbank'la çalışmanın rahatlığını yaşarlar.










































Çağdaş bankacılığın, salt analitik düşünceyle değil, engin bir hayal gücü, yaratıcılık ve sanata karşı duyulan ilgi ve sevgiyle ancak başarılı olabileceğinin bilincindeki Dışbank, kurulduğu günden bu yana sanatın ve sanatçının destekçisi olmuştur.

*Dışbank, bir Lapis Holding kuruluşudur.*

  
**DIŞBANK**  
*"Mavinin gücü"*

# CAVES KAVAKLIDERE

Anatolian Wines

				
<i>Kavaklidere</i> Primo		EMİR (Kapaköya)		8 ° C BEYAZ / SEK BLANC / SEC WHITE / DRY TROCKENER / WEISSWEIN
ÇANKAYA		EMİR (Kapaköya) SEMILLON (Trakya) NARINCE (Tokat)		8 ° C BEYAZ / SEK BLANC / SEC WHITE / DRY TROCKENER / WEISSWEIN
<i>Efene</i>		SULTANIYE (Manisa)		8 ° C BEYAZ / SEK BLANC / SEC WHITE / DRY TROCKENER / WEISSWEIN
Özel Beyaz		NARINCE (Tokat) EMİR (Kapaköya) SEMILLON (Trakya)		8 ° C BEYAZ / SEK BLANC / SEC WHITE / DRY TROCKENER / WEISSWEIN
SELECTION		NARINCE (Tokat) EMİR (Kapaköya) SEMILLON (Trakya)		8 ° C BEYAZ / SEK BLANC / SEC WHITE / DRY TROCKENER / WEISSWEIN
KIMIZ		SULTANIYE (Manisa) NARINCE (Tokat)		6 ° C BEYAZ / DÖMİSEK BLANC / DEMISEK WHITE / MEDIUM DRY HALBTROCKENER / WEISSWEIN
SULTANIYE		SULTANIYE (Manisa)		8 ° C BEYAZ / TATLI BLANC / SUCRE WHITE / SWEET WEISSWEIN / SÜSSER
MÜSCAT		MISKET (Izmir)		8 ° C BEYAZ / SEK BLANC / SEC WHITE / DRY TROCKENER / WEISSWEIN
LİL		ÇALKARASI (Denizli)		6 ° C ROZE / SEK ROSE / SEC ROSE / DRY TROCKENER / ROSEWEIN
<i>Roxato</i>		ÇALKARASI (Denizli)		6 ° C ROZE / DÖMİSEK ROSE / DEMISEK ROSE / MEDIUM SWEET HALBTROCKENER / WEISSWEIN
<i>Kavaklidere</i> Primo		ÖKÜZGÖZÜ (Elaşığ) BOĞAZKERE (D. bakt)		12 ° C KIRMIZI / SEK ROUGE / SEC RED / DRY TROCKENER / ROTWEIN
YAKUT		BOĞAZKERE (D. bakt) ÖKÜZGÖZÜ (Elaşığ) CARIGNAN (Lamit)		17 ° C KIRMIZI / SEK ROUGE / SEC RED / DRY TROCKENER / ROTWEIN
Özel Kırmızı		BOĞAZKERE (D. bakt) ÖKÜZGÖZÜ (Elaşığ)		18 ° C KIRMIZI / SEK ROUGE / SEC RED / DRY TROCKENER / ROTWEIN
SELECTION		BOĞAZKERE (D. bakt) ÖKÜZGÖZÜ (Elaşığ)		18 ° C KIRMIZI / SEK ROUGE / SEC RED / DRY TROCKENER / ROTWEIN
KALECİK KARASI		KALECİK KARASI (Ankara)		17 ° C KIRMIZI / SEK ROUGE / SEC RED / DRY TROCKENER / ROTWEIN
<i>Alan</i> Köpük		EMİR (Kapaköya)		6 ° C TABİİ KÖPÜREN / SEK BLANC / NATUREL WHITE NATUREL / SPARKLING NATURLICHER WEISSER SCHAUMWEIN
İNÇİ DAMLASI		EMİR (Kapaköya) SEMILLON (Trakya) NARINCE (Tokat)		6 ° C KÖPÜKLÜ / SEK BLANC / GAZEIFES WHITE / SPARKLING TROCKENER / WEISSER SEKT
PEMBE KÖPÜK		ÇALKARASI (Denizli)		6 ° C ROZE KÖPÜKLÜ / SEK ROSE / GAZEIFES ROSE / SPARKLING TROCKENER / ROSE SEKT
TATLI SEKT		ORTA ANADOLU ÜZÜMLERİN		17 ° C LİKÖR SARAF VIN DE LIQUEUR FORTIFIED WINE DESSERTWEIN



## KAVAKLIDERE

Şarapları A.Ş. / Ankara 1929